

உ

சிவமயம்.

திருக்கயிலாயபரம்பரைத்  
தருமபுரவாதினத்தைச்சார்ந்த  
காசிமடாலயம்

குமரகுருபரசுவாமிகள்  
அருளிச்செய்த

நீதிநெறிவிளக்கம்  
மூலமும் உரையும்.



இஃது

சென்னை:

ஊ. புஷ்பரதசெட்டி அண்டு  
கம்பெனியாரால்  
கலாரத்நாகரம்என்னு  
அச்சுக்கூடத்தில்  
பதிப்பிக்கப்பட்டது

1902.



91/1  
உ  
கடவுள்துணை.

## குமரகுருபரசுவாமிகள்

சரித்திரச்சுருக்கம்.

குமரகுருபரசுவாமிகள் இருநூறு வருஷங்களுக் குமுன் திருநெல்வேலியைச்சார்ந்த ஸ்ரீவைகுந்தமெ ன்னும் பதியில் சைவ வேளாளகுலத்திற் பிறந்தவர். இவர் சிறுகுழந்தையில் ஊமையாயிருந்து ஐந்தாம் வயதில் திருச்செந்தூர் முருகக்கடவுளின் அநுக்கிர கத்தால் திருச்செந்தூர்க் கந்தரீகலிவேண்பா வென்னும் பிரபந்தஞ்செய்தருளினர். பின்பு கல்வி கேள்விகளில் மிகத் தேர்ச்சியடைந்து உபயகவிச் சிரேட்டராகிக் கலியாணஞ் செய்துகொள்வதை மறுத்துத் துறவறத் தில் விருப்புற்றுத் திருச்செந்தூர் முருகக்கடவுளைத் தரிசனஞ்செய்துகொண்டு அந்த ஸ்தலத்தில் வசித்தி ருக்கும் காலத்தி லொருநாள் தமக்கு ஞானசாரியர் கிடைக்கத் திருவருள்புரியவேண்டுமென்று முருகக் கடவுளைப் பிரார்த்திக்க அக்கடவுள் “நீ யிவ்விடம் விட்டு வடதிசைக்குச்செல்லு அப்படிச் செல்லுகை ில் யாவரிடத்தில் உன் வாக்குத் தடைபடுகிறதோ அவரை ஞானசாரியராக ஒப்புக்கொள்” என்று அநு க்கிரகித்தனர்.

முருகக்கடவுள் அநுக்கிரகித்தபடியே குமரகுரு பரசுவாமிகள் திருச்செந்தூரைவிட்டு உத்தரதிசை

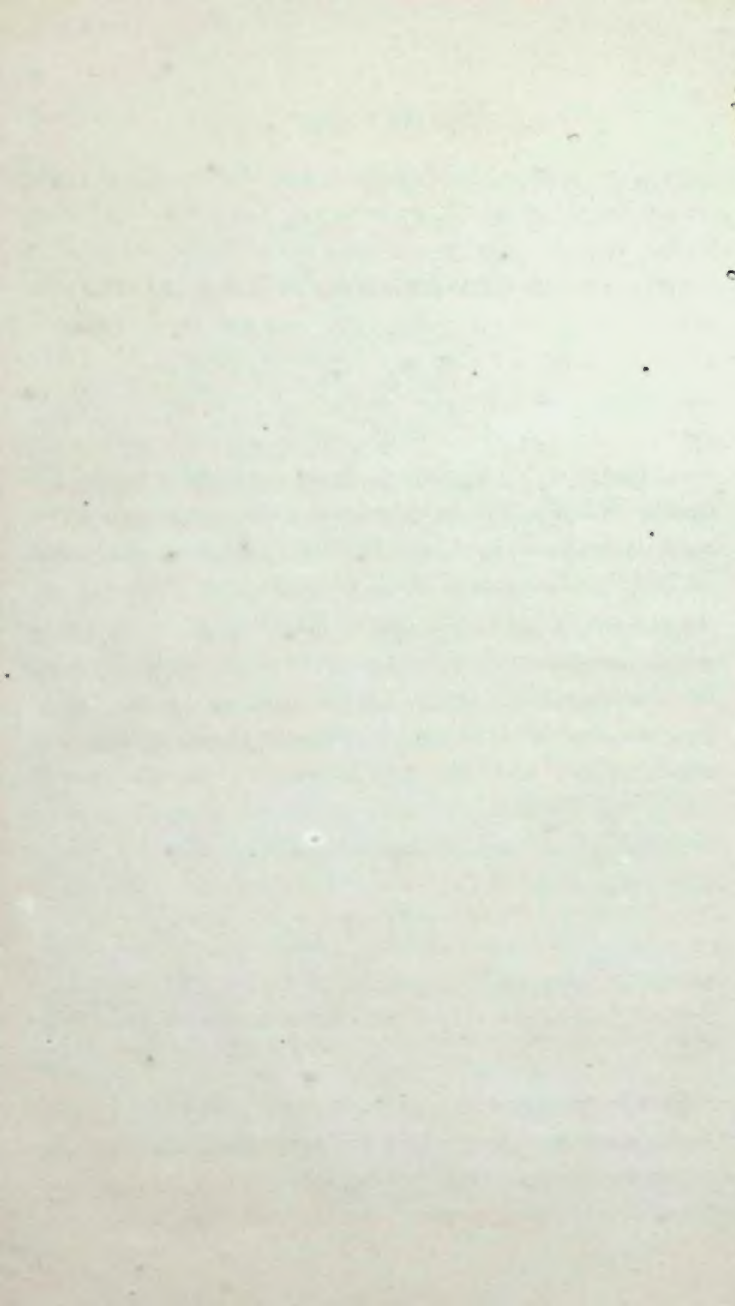
நோக்கிச்சென்று திருப்பரங்குன்றத்திற் றங்கியிருக் கையில் இவர் திருச்செந்தூரி லிருக்கும்போதே மீனாக்ஷியம்மை பிள்ளைத்தமிழ் என்னும் பிரபந்தமியற் றி அரங்கேற்றுவதல் செய்யாமல் வைத்திருந்தனர். அதைச் சந்நிதானத்தில் அரங்கேற்றுவிக்கும்படி அக்காலத்தில் மதுரையில் அரசாட்சிசெய்துகொண் டிருந்த திருமலைநாயகர் சொப்பனத்தில் மீனாக்ஷியம் மை தோன்றித் திருவாய்மலர்ந்தருள, நாயகர் விழித் தெழுந்து ஆனந்தித்துத் தனது பரிவாரங்களுடன் திருப்பரங்குன்றத்திற்குச் சென்று குமரகுருபரசு வாமிகளைக்கண்டு வணங்கி அவரையும் அவர் இயற் றிய பிள்ளைத்தமிழையும் ஆனையின்மேல்வைத்துப் பட்டணப்பிரவேசஞ்செய்வித்து மீனாக்ஷியம்மை சந்நிதானத்தில் அப்பிள்ளைத்தமிழை யரங்கேற்றுவித் துக் குமரகுருபரசுவாமிகளுக்குச் சுவர்ணபிஷேகஞ் செய்து விசேட பரிசுகளுந் தந்தனர்.

இப் பரிசுகளைப் பெற்றுக்கொண்டு இன்னும் பற் பல இடங்களிலுள்ள அரசர்களையும் மடாதிபதிகளே யுங்கண்டு தமது கல்வித்திறத்தைக்காட்டி அவ்வவர் களால் அனேக விருதுகளும்பெற்றுத் தருமபுரமடா லயத்திற்குவந்து அப்போது அம்மடாலயத்திற்கு அதிபதியாயிருந்த தம்பிரானிடத்திற்சென்று தன் வழக்கப்படி திண்டு திவாசு போட்டுக்கொண் டெதி ரிலிருந்து வார்த்தையாடும்போது, தம்பிரான் பெரி யபுராணத்தில் ஒரு திருப்பாடலை யெடுத்துச் சொல் லிப் பொருள்வினவ, அதற்குப் பொருள்சொல்லக் கூடாமல் தமதுவாக்குத் தடைபட்டது. தடைபட்



டமாத்திரத்தில் குமரகுருபரசுவாமிகள் நமது முருகக்கடவுள் அதுக்கிரகப்படி வாய்த்ததென்று எண்ணிப் புளகாங்கிதமுடையவராய்க் களிசூர்ந்து திண்டுதிவாசுகளை யெடுத்தெறிந்துவிட்டுத் தம்பிரானைப் பணிந்து தமக்கு ஞானசாரிய ராகவேண்டுமென்று விண்ணப்பஞ்செய்ய அதற்குத் தம்பிரானும் ஒப்புக் கொள்ள, அவரிடத்தில் ஞானோபதேசம்பெற்றுத் தாமும் தம்பிரான்கோலம்பூண்டு அவ்விடத்திற் சில நாளிருந்தனர். பின்பு ஒரு நாள் தமக்குப் பரிசாக முன்கிடைத்த திரவியங்களையெல்லாம் தமது ஞானசாரியர்முன்வைக்க அவர் “இத்திரவியங்களைக்கொண்டுபோய்க் காசியிற் றருமஞ்செய்க” என, அக்கட்டளையை மேற்கொண்டு டில்லிக்குச் சென்று பாதுஷாவைக்கண்டு காசியில் தமக்குவேண்டிய நிலத்தை வளைத்துக்கொள்ள அவரிடத்தில் உத்தரவுபெற்றுக்கொண்டு காசிக்குச்சென்று அவ்விடத்தில் விசாலமானிலம் கோலி அதில் ஒருபெரிய மடாலயங்கட்டி அன்னதானஞ் செய்துகொண்டு அம்மடத்தில் வசித்திருந்து அதிபாலியதசையிலே சிவபெருமான் நிருவடியடைந்தனர்.

குமரகுருபரசுவாமிகள் பதினான்குநூல் செய்தருளினர். அவற்றின் ஒன்றாகிய (௧௦௨) வெண்பாக்களால் செய்யப்பட்ட நீதிநெறிவிளக்கம் என்னும் இந்நூல், சொன்னயமும் பொருட்பொலிவும் பொருந்தியவற்றுடன் நீதிநூலாயுமிருப்பதால் ஆங்கிலேய பாழையிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வழங்குகின்றது.



கடவுள்துணை.

## நீதிநெறிவிளக்கப் பதவுரை.

நீதிநெறிவிளக்கம் என்பதற்கு நீதிகளின் வழியை விளக்கு  
கின்றது என்பது பொருள். இது நூலுக்குக் காரணப்பெயர்.  
நீதி என்னும் வடமொழி ஈண்டு பெரியோர்கள் அங்கீகரித்த  
நியாயங்களைத் தெரிவிக்கின்றது. அவற்றின் வழியாவது, அவற்  
றைக் கொண்டு நடப்பது. அதனை இன்னால் விளக்குகின்ற தெ  
ன்றால் இவ்வகையில் நடப்பது நியாயத்திற்கு ஒத்ததெனத்  
தெரிவிக்கிற தென்பது திரண்ட பொருள்.

நீதிநெறி—ஆறும்வேற்றுமைத் தொகையிலைத் தொடர்; நெறி  
விளக்கம்—இரண்டாம்வேற்றுமைத் தொகையிலைத் தொடர்;  
விளக்கு - பிறவினைப்பகுதி, அம் - கர்த்தாப்பொருளில் வந்த  
விசுதி; நீதிகளாகிய நெறிகளை விளக்குகின்றதென உரைக்கி  
னும் பொருந்தும். விளக்கம் = தீபம், எனக்கொண்டு உவமை  
யாகுபெயராக் கொள்ளவுமாம்.

நீரிற் குமிழி யிளமை நிறைசெல்வம்  
நீரிற் சுருட்டு நெடுந்திரைகள் - நீரில்  
எழுத்தாகும் யாக்கை நமரங்கா ளென்னே  
வழுத்தாத தெம்பிரான் மன்று.

1. Youth is as transient as a bubble on water; abundant  
riches as the rolling waves of the sea; and the body as letters traced on  
water. Why then, O my friends! do we not worship the Court of our  
God?

(இ-ள்.) இளமை - இளமைப்பருவமானது, நீரில் குமிழி -  
நீரினிடத்துண்டாகும் குமிழிபோன்றது; நிறை செல்வம் - நி  
றைந்த செல்வமானவை, நீரில்—, சுருட்டும்-(காற்றினுற்) சுரு  
ட்டப்படும், நெடுந்திரைகள்-நெடிய அலைகளை (ஒத்தன); யாக்

கை - உடம்பானது, நீரில் எழுத்தாகும் - நீரிலெழுதிய எழுத்  
துப்போலாம்; (ஆதலால்) நமரங்காள் - நம்மவரே! எம்பிரான்-  
நம்முடைய எவாமியினது, மன்று - சபையை, வழுத்தாதது -  
துதியாம லிருப்பது, என் - என்ன! [எந்தக்காரணத்தினாலான  
து என்றபடி.] ஏ - அசை.

இளமை செல்வம் யாக்கை இவை நிலையில்லாதன ஆதலால்  
இவற்றை நம்பிக் காலங் கழிக்காமல் கடவுளைத் துதிக்கவேண்  
டும் என்பது சுருத்து.

குமிழி—குமிழ் - பகுதி, இ - கர்த்தாப்பொருள் விசுதி, மு  
குழி என்னும் வடசொற்றிரிபு குமிழ் என மாறி நின்றதெனக்  
கொள்க. முகுளம் வடமொழி. நிறை—வினைத்தொகை. சுருட்  
டும்—சுருள் என்னும் தன்வினைமேல் டி விசுதி வந்துநின்ற சுரு  
ட்டி என்கிற பிறவினையின் பெயரெச்சம்; இது காலங்காட்டா  
மல் தன்மையைக் காட்டும்; மற்றவைகளு மிப்படியே. சுருட்ட  
ப்படும் என்கிற செயப்பாட்டு வினைப்பெயரெச்சத்தின் திரிபெ  
னவும் கொள்ளலாம். “செயப்படுபொருளைச் செய்ததுபோல”  
என்கிற விதியிலு மடக்கலாம். திரை—செயப்படுபொருள் விசு  
தியாவது கர்த்தாப்பொருள் விசுதியாவது புணர்ந்து கெட்ட  
பெயர். எழுத்து—எழுதப்படுவது, செயப்படுபொருள் விசுதி  
குன்றித் தகரம் இரட்டி வந்தபெயர். யாக்கை—தோல் நரம்பு  
முதலியவற்றால் கட்டப்பட்டது; யா - பகுதி, ஐ - செயப்படு  
பொருள் விசுதி, கு - சாரியை, க் - சந்தி. நமரங்காள்—நாம்  
என்னும் கினைப்பெயரடியாகப் பிறந்தது; [நன் - பெயரி - கு -  
கக.] நாம் - குறிகியது, [உருபு-கு-அ], அர்-விசுதி, கள் - விசு  
திமேல் விசுதி, அம் - சாரியை, ஈற்றயல் நீட்சி - வீளியுருபு  
[பெய - கு - டு.] என்—எவன் என்னும் குறிப்புமுற்றின் இ  
டைக்குறை. ஏ - அசை; இரக்கக்குறிப்புமாம். வழுத்தாதது—  
எதிர்மறைத் தொழிற்பெயர்; வழுத்து - பகுதி, ஆ-எதிர்மறை  
விசுதி, த் - எழுத்துப்பேறு, அ - சாரியை, து-விசுதி. து-சாரி  
யையுமாம். குமிழி செல்வம் எழுத்து என்பவை உவமையாகு  
பெயர்; ஆதலின் உருவகவணி. “நமரங்காள்” என அன்போ



டழைத்து இதத்தைக் கூறியதனால் பாட்டு முழுவதும்சேர்ந்து ஆர்வமொழி என்னும் அலங்காரமாம். செல்வம் பால்பகா வஃறிணைப்பெயர்; செல்வம் பல ஆதலால் ஈண்டு பன்மை. (௧)

அறம்பொரு ளின்பமும் வீடும் பயக்கும் புறங்கடை நல்லிசையு நாட்டும் - உறுங்கவலொன் றுற்றுழியுங் கைகொடுக்குங் கல்வியி னூங்கில்லைச் சிற்றயிர்க் குற்ற துணை.

2. It will teach virtue, and bestow wealth, pleasure, and heavenly bliss; it will establish a good name abroad; and it will, when calamity befalls you, lend a helping hand. Hence there is no support to short-lived mortals better than learning.

(இ-ள்.) அறம்பொருள் இன்பமும் - தருமத்தையும் பொருளையும் இன்பத்தையும், வீடும் - மோட்சத்தையும், பயக்கும் - உண்டாக்கும்; புறங்கடை - தலைவாயிலிடத்து, நல்லிசையும்-நல்ல புகழையும், நாட்டும் - நிலைநிறுத்தும்; உறுங்கவலொன்று - மிகுதியாகிய ஓர்கவலை, உற்றுழியும் - நேரிட்டவிடத்தும், கைகொடுக்கும் - உதவிசெய்யும் (ஆதலால்) சிற்றயிர்க்கு - சில வாழ்நாளையுடைய உயிர்களுக்கு, உற்றதுணை - பொருந்திய துணை, கல்வியின் ஊங்கு - கல்வியின்மிக்கது, இல்லை—.

வீடு—முதலிலைத்தொழிற்பெயர், முதல்நீண்டது, சம்சாரத்தினின்றும் விடுபடுமிடத்திற்கு ஆகுபெயர், விடுபடுதல் எனவுங் கொள்ளலாம். மோகனம் என்கிற வடசொல்லு மிப்படியே. அறம்பொரு ளின்பம் - உம்மைத்தொகை. உம் வீடு என்பதோடு எண்ணும்மை; எச்சவும்மை செவ்வெண்ணி னீற்றில்வந்த தென்னவுமாம். [இடை-கு-அ.] அறமுதலிய மூன்றினுஞ் சிறந்தது பற்றி வீட்டைத் தனித்துக்கூறினார். திரிவர்க்கும், அபவர்க்கும் என வடநூலார் கூறுவர். வீடும்—சிறப்பும்மையுமாம். இசையும் என்பதி லும்மை அறமுதலியவற்றைப் பயப்பதன்றி நாட்டுதலுஞ் செய்யுமெனத் தொழிலைத் தழுவிய எச்சவும்மை. கடைப்புறம் என்பது புறங்கடை என்று மாறிவந்தது இலக்கணப்போலி. பயக்கும்—பய - பகுதி, ஞ-சாரியை, க்-சந்தி

உம் - விசுவாசம். உற்றுமுயற்சியும்—இது லாபம்மை சிறப்பு. கல்வி கற்றுக் கொடுக்கக் கவல் நேரிடுதல் அருமை யென்பது கருத்து. கவல்-முதலிலைத் தொழிற்பெயர், கருவிப்பொருளில் வந்த ஐ விசுவாசம் புணர்ந்துகொட்ட தென்னவுமாம். கல்வியின்—ஐத்தனாகுபு. எல்லாப் பொருளில் வந்தது. ஊங்கு—உரிச்சொல். உற்ற உழி—பெயரெச்சத் தொடர், நிலைமொழியிற் தொடர்த்தல். சிறு - சிறு, தன்னொத்திரட்டல். (உ)

தொடங்குங்காற் றுன்பமா யின்பம் பயக்கும்  
மடங்கொன் றறிவகற்றுங் கல்வி - நெடுங்காமம்  
முற்பயக்குஞ் சின்னீர வின்பத்தின் முற்றிழாய்  
பிற்பயக்கும் பிழை பெரிது.

3. Learning though painful at first will afterwards afford pleasure; it will destroy ignorance and extend knowledge. But, O thou adorned with perfect jewels! the pain which succeeds the short-lived pleasure of immoderate lust is great.

(இ - ள்.) முற்றிழாய் - தொழின் முற்றிய ஆபரணத்தையுடைய பெண்ணே! கல்வி - கல்வியானது, தொடங்குங்கால் - ஆரம்பிக்கும் காலத்தில், துன்பமாய்-துக்கம் தருவதாய், (பின்பு) இன்பம் - சுகத்தை, பயக்கும் - உண்டாக்கும்; (அன்றியும்) மடம் - அறியாமையை, கொன்று - கெடுத்து, அறிவு - அறிவை, அகற்றும் - விசாலமாக்கும்; நெடுங் காமம் - மிகுந்த காமமானது, முன் - முன்பு, சின்னீர-அற்பத் தன்மையை யுடைய, இன்பத்தின் - இன்பத்தை, பயக்கும்—; பின்-பின்பு, பெரிது-மிகுந்த, பிழை - துன்பத்தை, பயக்கும்—.

இன்பத்தின் என்பதில் இரண்டனுருபு தொக, இன் சாரியை நின்றது. இதனை ஐத்தனாகுபாகக்கொண்டு சொற்போகும் போக்கிற் பொருள் உரைக்கின், எடுப்பழிவு என்பதோடு கருதிய தள்ளிடல் என்ற குற்றமு முண்டாம். அகற்றும் — இதில் பிறவினைவிசுவாசம்; அகல்-தன்வினைப்பகுதி. கல்வி—தொழிற்பெயர், கற்கப்படுவதற்கு ஆயிற்று. முற்றிழாய்—வினைத்தொகைப்புறத்துப்பிறந்த அன்மொழித்தொகை. விளியில் ஈற்று ஐ

ஆப் எனத் திரிந்தது. பீழை—பீடா என்னும் வடசொற்றிரிபு. பின்முன் என்பன இடைச்சொல், பெயரென்பாருமுளர். பெயர்ப்பொருளை யுணர்த்தி ஓர் வேற்றுமைப் பொருளைப்பற்றி வருமவற்றை இடைச்சொல்லில் சேர்ப்பது வடநூற்றுணிபு. மற்றைத் துக்குணங்களிலும் மிக்கதுன்பஞ் செய்வதுபற்றி நெய்மாம் என்றார். ஆனதுபற்றியே உட்பகை ஆறனுள் முதலில் எண்ணப்பட்டது. கால் - காலம், ஏழாம்வேற்றமைத் தொடை. துன்பம் - அதைத்தருவதற்கு ஆகுபெயர். சின்னீர— குறிப்புப்பெயரெச்சம்; சின்னீர் - பகுநீர், அ - விசுநீர்; சிறு என்றது “இப்பெயரும் பண் பிற்கொல்பே” என்றதனால் உகரங்கெட்டு மூரம் னாரமால் நீர் என்கிறதோடு புணர்ந்து சின்னீர் என்று யிற்று; நீர்—குணம். (௩)

கல்வியே சுற்புடைப் பெண்டிரப் பெண்டிர்க்குச் செல்வப் புதல்வனே யீர்வகவியாச் - சொல்வளம் மல்லல் வெறுக்கையா மாணவை மண்ணுறுத்தும் செல்வமு முண்டி சிலர்க்கு.

4. With learning as the chaste wife, sweet poetry as the darling son of that matron, and eloquence as an increasing wealth, some there are who also possess the talent of adorning an assembly.

(இ-ள்.) கல்வியே-வித்தையே, சுற்புடைப்பெண்டிர் ஆ-பத் தினிக் குணமுடைய மனைவியாகவும், அப்பெண்டிர்க்கு - அம் மனைவிக்கு, ஈர்வகவியே - இனிமையாகிய செய்யுளே, செல்வப்புதல்வன் ஆ - செல்வமுள்ள புத்திரனாகவும், சொல்வளம்- (பொருளை விளக்கும்படியான நல்ல) சொற்களைப் பிரயோகிக்குந் திறமானது, மல்லல் - பெருமையான, வெறுக்கை ஆ - பொருளாகவும் (இருப்பதமன்றி), சிலர்க்கு - சிலருக்கு, மாணவை - பெருமையுள்ள சபையில், மண்ணுறுத்தும் - அலங்காரப்படுத்தத்தக்க, செல்வமும் - (பிரசங்கித்தலாகிய) செல்வமும், உண்டி - உண்டாயிருக்கின்றது.

கல்வியே என்பதில் ஏகாரம் பிறபெண்டிரினும் இது விசேஷமென்று சிறப்புப்பொருளில் வந்தது. பெண்டிர்—இதில் இர்

விகுதி உயர்வுபற்றியுந்தது. 'ஆ' என்பதை இதனோடுஞ் சேர்த்துப் போள். இங்கு ஏ ஆ இவைகளை மொழிமாற்ற மாற்றிக் கொள்ள, செல்வமும்—உம் - சிறப்பு. கல்வி தன்னிஷ்டப்படி இன்பமா இசைந் திருப்பதனால் அற்புடைப் பெண்டிர் போலவும், அதனாலே நல்ல அவிசெய்கிறதினால் செல்வப் புதல்வன் போலவும், நல்லசொற்களை வழங்குந்தீரம் வேண்டுஞ்சுகங்களைத் தருமாதலாலே வெறுக்கக்கூடாதுவும் கூறினார். இது உருவக வலக்காரம். மண்ணுறுத்தும் என்பது யாவரும் களிப்பொடு பார்க்கும்படி செய்யும் என்பது. மண் - முதலிலைத் தொழிப்பெயர். உறுத்தல்-உரச்செய்தல், பிறவினைப்பெயரொச்சம். ஈர்க்கவி—ஈரம்—இனிமை, பண்புப்பெயர், அம் செட்டி நுகரம் தோன்றி ஈரொற்றுப் பின்றது. [எழுத்து-சூ-சூச.] உடை ஆ என்பவை உடைய, ஆ என்பவைகளின் ஈறுதொகுத்தல்.()

எத்துணைய வாயினுங் கல்வி யிடமறிந், துய்த்துணர் வில்லெனினில்லாகும் - உய்த்துணர்ந்தும், சொல்வன்மை யின்றெனினென்னு மஃதுண்டேல், பொன்மலர் நாற்ற முடைத்து.

5. Learning however extensive will be useless unless acquired from an able preceptor; and even then it is of no avail without the power of language; but with it, it is a golden flower with fragrance.

(இ-ள்.) இடம் அறிந்து - நல்லாசிரியனை யறிந்து, எத்துணைய ஆயினும் - எவ்வளவாகிலும், கல்வி - கல்வியை, உய்த்து உணர்வு - ஆராய்க் தறிதல், இல்லெனின் - இல்லை யானால், இல் ஆகும் - (கல்வி யறிவு) இல்லாததாம்; உய்த்துணர்ந்தும் - அவ்வாறு ஆராய்க்து அறிந்தும், சொல் வன்மை - பேசுந் திறம், இன்றெனின் - இல்லா விடின், என்னும் - அக்கல்வி யென்ன பயன் படும்; அஃது உண்டேல் - அத்திற முண்டாயிருந்தால், பொன் மலர் - பொன்னுற்செய்த பூ, நாற்றமுடைத்து - மண முடையது (போலும்.)

“தாந்தேறான் பிறனை யெப்படி தேற்றுவான்” என்கிறபடி. நல்லாசிரிய னுகாதவனிடம் படித்தால் ஒன்றுந் தெரியா தென்



பதாம். எத்துணைய என்னும் பயனிலை பன்மை யாதலால் கல்வியும் பன்மை. எத்துணை என்னுத்தொடர் பகுதி, அ - விகுதி, ம்-உடம்படுமெய். ஆங்கு - அசை. இல்லெனின்—இல் - பன்மை, ஐ-விகுதி புணர்ந்துகெட்ட குறிப்புமுற்று; எனின் சேர வினையெச்சம். இரண்டாவது இல் அவ்வினையாலணைத்தபெயர். என்—எவன் என்பது இடைகுறைந்த பெயர். உடைத்து—குறிப்புமுற்று; அகரச்சாரியை புணரின் உடையது என்று வரும். இல்லாகும் என ஒரு சொல்லாக் போள்காறுமுண்டு. (௫)

அவையஞ்சி மெய்விதிப்பார் கல்வியும் கல்லார் அவையஞ்சா வாகுலச் சொல்லும் - நவையஞ்சி ஈத்துண்ணார் செல்வமு நல்கூர்ந்தா ரின்னலமும் பூத்தலிற் பூவாமை நன்று.

6. The learning of those who tremble through fear before an assembly, the blustering words of the illiterate who fear it not, the wealth of those who neither give it to others nor enjoy it themselves, and the blooming youth of the indigent, are things whose absence will be more advantageous than existence.

(இ-ள்.) அவை - சபையை, அஞ்சி - பயந்து, மெய்விதிப்பார் - உடம்பு நடுங்குகிறவர்களுடைய, கல்வியும் - படிப்பும், கல்லார் - மூடர்களுடைய, அவை அஞ்சா - சபையை யஞ்சாத ஆகுலச் சொல்லும் - ஆரவாரமாகிய பேச்சுக்களும், நவை அஞ்சி - (பழியும் பாவமுமாகிய) குற்றத்தை யஞ்சி, ஈத்து - (இரந்தோர்க்குக்) கொடுத்த, உண்ணார் - (தூமும்) அறுபவி யாதவர்களுடைய, செல்வமும்—, நல் கூர்ந்தார் - தரித்திரர்க ளுடைய, இன் நலமும் - (இளைமைமுதலிய) இனிய குணங்க ளும், பூத்தலின் - உண்டாவதைப் பார்க்கிலும், பூவாமை-உண்டாகாம லிருப்பது, நன்று - நன்மை.

அச்சப்பொரு ளுள்ள வினைச்சொல் வரும்போது அதற்கு ஏதுப்பொருளை யுணர்த்துஞ் சொல் இரண்டாம் வேற்றுமை பெற்று வருவது செய்யுள் வழக்கு. காண்காம் வேற்றுமை வருவது உலகவழக்கு. ஐந்தனுர்பு பெற்று வருவது ஆரியத்தின்

வந்தது. அத்து—மெலித்தல்பெறுதது. கல்கூர்தல் - பிறர் கல் குதலென்னென்றி செல்லுகிறது என்னும் காரணத்தால் வறுமைக்கு வந்தது. கல்குதல் - கொடுத்தல். கன்று — குறிப்புமுற்று, பெயரெனவுமாம். இப்படிப்பட்ட கல்வியும் சொல்லும் செல்வமும் நலமும் இருப்பதில் பயனில்லாமையோடு தமக்கும் பிறர்க்கும் துன்பமுமுண்டாவதனால் பூவாமை என்று என்னு. இது ஒப்புமைக்கூட்டவணி. மெய்விதிர்ப்பவர் — [பொது-கு-உக] விதிலால் வந்த திணைவழுவமைதி. பூவாமை—எதிர்மறைத்தொழிற்பெயர்; பூ - பகுதி, ஆ - எதிர்மறைவிசுதி, மை - தொழிற்பெயர் விசுதி. (௫)

கலைமகள் வாழ்க்கை முகத்த தெனினும்  
மலரவன் வண்டமிழோர்க் கொள்வான்-மலரவன்செய்  
வெற்றுடம்பு மாய்வனபோன் மாயா புகழ்கொண்டு  
மற்றிவர் செய்யு முடம்பு.

7. Though Saraswati dwells in the face of Brahma, he cannot vie with the illustrious Tamil bards, for the bodies of fame which these create perish not like those of Brahma's creation.

(இ - ள்.) கலைமகள் - சரசுவதியின், வாழ்க்கை - வாழ்தல், முகத்தது எனினும் - தன்முகத்தினிடத் துள்ளதாயிருந்தாலும், மலரவன் - பிரம குணவன், வண்டமிழோர்க்கு - வளப்பமாகிய தமிழ்ப் புலவர்க்கு, ஒவ்வான் - ஒப்பாகான்; (ஏனெனில்) இவர் - இத்தமிழ்ப் புலவர், புகழ்கொண்டு - புகழால், செய்யும் - உண்டாக்குகின்ற, உடம்பு - உடம்புகள், மலரவன் - பிரமன், செய் - படைக்கும், வெற்றுடம்பு - பயன்படாவுடம்புகள், மாய்வனபோல் - இறப்பனபோல், மாயா - இறக்கமாட்டா. மற்று - அகை.

கலைமகள்—கலைகளுக்கு அதிபதியாகிய மகள் [பெண்]. முகத்தது—குறிப்புமுற்று; முகம் - பகுதி, அத்து, அ - சாரியைகள், து - விசுதி; எனின் என்பது சேர வினையெச்சமாயிற்று. மலரவன்—தாமரைமலரில் வீற்றிருப்பவன்; மலர்-பகுதி, அ - சாரியை, அன்-விசுதி. இவ்விரண்டு சொற்களும் தமிழில் தத்தி

தாந்த மொழிகளாம். வெற்றுடம்பு—வெறு+உடம்பு; சிற்றுயிர் என்பதுபோல் கொள்க. மாய்வன—பலவின்பால் வினைமுற்று; மாய் - பகுதி, வ் - எதிர்காலவிடைநிலை, ஆன் - சாரியை, அ - விசுதி; இது தன்மையைக் காட்டுமே யன்றி எதிர்காலம் காட்டாது. மாய்வன - மாயுத்தன்மையன, அதுபோல் என உரைத்துக்கொள்ள வேண்டும். மாயா—ஆ-பலவின்பால் எதிர்மறைவிசுதி. [வினை-சூ-க0.] புகழ்கொண்டு—சொண்டுமூன்றாம் வேற்றுமைச் செல்லுருபு. ஒவ்வான்—வினைமுற்று; ஓ - பகுதி, ஆ - எதிர்மறைவிசுதி, வ் - உடம்படுமெய்; அது தனிக்குறின் முன்னொற்றுகளின் இரட்டியது, ஆன் - ஆண்பால் விசுதி, இதன் ஆணாம் கெட்டது; ன் - விசுதியெனவும்கொள்ளலாம். செய்—நிகழ்கால வினைத்தொகை, “முக்காலத்தினு மொத்தியல்பொருளைச் செப்புவர் நிகழும் காலத்தானே” என்பது விதி. இதில் முன் வாக்கியத்தைப் பின் வாக்கியத்தால் சமத்தாரமாய்ச் சாதித்தமையால் ஏதுவணி. வேற்றுமையணியும் கலப்பு. (எ)

நெடும்பகற் கற்ற வவையத் துதவா  
துடைந்துளா ருட்குவரும் கல்வி - கடும்பகல்  
ஏதிலான் பாற்கண்ட வில்லினும் பொல்லாதே  
திதென்று நீப்பரி தால்.

8. The shrinking learning of men broken by long study, which is not available in public, is worse than a wife seen in broad daylight in a neighbour's company, for it is an evil that cannot be put away.

(இ - ள்.) நெடும்பகல்—பலநாள், கற்ற-கற்ற நூல்கள், அவையத்து - சபையினிடத்து, உதவாது - உதவாமல், உடைந்து உளார்—தோற்றிருக்கிறவரது, உட்குவரும்—மாணத்தக்க, கல்வி-கல்வியானது, கடும் பகல் - கடுப் பகலில், ஏதிலான்பால் - அயலானிடத்து, கண்ட - இருக்கக் கண்ட, இல்லினும் - தன் மனையாளினும், பொல்லாதே - கொடியதே, (ஏனெனில்) திதென்று - இது கெட்டதென்று, (அம்மனையாளை நீக்குவதுபோல) நீப்பு - (அக்கல்வியை) நீக்குவது, அரிது - கூடாது. ஆல் - அசை.

அவையத்து—ஏழ்நூறுபு தொக அத்துச்சாரியை நின்றது. அவையம் என அம் சாரியையிற் நின்ற பெயர்மேல் அத்து வந்த தென்னவுமாம். உதவாது—இவ் வெதிர்மறை வினையெச்சம் ஏதுப் பொருட்டாய் நின்றது. உட்குவரும்—‘உட்கு’ என்னும் முதனிலையோடு ‘வா’ என்பது துணைவினையா வந்தது. கருவிப்பெயரைக் கொண்டதனால் வெட்கம் உண்டாதற்கு ஏது வாகிய கருவி எனப் பொருளாயிற்று. பொல்லாதே—ஏதேற்றத்தில் வந்தது. நீப்பு - தொழிற்பெயர்; நீ - பகுதி, பு-விசுதி. அரிது--குறிப்புமுற்று; ‘அருமையில்’ மை கெட்டு உகரம் இராமாயிற்று. இதுவுள் ஏதுவணி. கற்ற—இறந்தகால வினை யாலனையும் பெயர். அன் - பகுதி, ற் - இடைசிலை, அ-பலவின் பால் விசுதி, ஸ-ற ஆனது சந்தி. (அ)

வருந்தித்தான் கற்றன வோம்பாது மற்றும்  
பரிந்துசில கற்பான் றொடங்கல் - கருந்தனம்  
கைத்தலத்த வய்த்துச் சொரிந்திட்டு டரிப்பரித்தான்  
கெய்த்துப் பொருள்செய் திடல்.

9. To attempt to learn more and more without preserving by study what had already been arduously acquired, is like throwing away in the sands the abundant wealth which one possesses and then toiling to collect it by sifting.

(இ.ள்.) தாம் - தாங்கள், வருந்தி-வருத்தமுற்று, கற்றன - கற்ற துள்ளனை, ஓம்பாது-(சிந்தித்தன் முதலியவற்றாற்) பாதுகாவாமல், மற்றஞ்சில - வேறுசிலதுள்ளனை, டரித்து - வருந்தி, (அல்லது) விரும்பி, கற்பான் தொடங்கல் - கற்க ஆரம்பித்தல், கைத்தலத்த - கையிலிருக்கின்ற, கருந்தனம்-பெரும்பொருளை, உய்த்துச் சொரிந்திட்டு - கொண்டுபோ யெறிந்தவிட்டு, அரிப்பரித்து - அரிப்பைச் செய்து, எய்த்து - வருந்தி, பொருள் செய்திடல் - செலவைச் சம்பாதித்தல் (போலும்). ஆங்கு - அங்கு.

கற்றன—வினையாலனையும் பெயர், அன் - சாரியை, மற்றது - மற்ற என்பதுதோல். கற்பான் - வினையெச்சம்; பான் -



விசுவாமி. கைத்தலத்த—குறிப்புமுற்றாலனையும்பெயர்; 'கைத்தலம் அத்து அ' எனப் பிரித்துக்கொள்க. சொரிந்திட்டு—இதில் இடு - துணைவினை. அரிப்பு அரித்து—அடியடித்தான் என்பது போல் அரித்தலைச்செய்து என்று பொருள்கொள்க. 'அரிப்பு' என்னும் தொழிற்பெயரை அரிக்கத்தக்கவைகளுக்கு ஆகுபெயராகிய முரைக்கலாம். மற்று—இடைச்சொல். கற்பான்றோடங்கல், பொருள்செய்திடல் என உவமேய உபமான வாக்கியங்களை அபேதமாய்க் கூறியதனால் நிதரிசனையணியாம். (க)

எனைத்துணைய வேனும் மிலம்பாட்டார் கல்வி  
தினைத்துணையுஞ் சீர்ப்பா டிலவாம் - மனைத்தக்காள்  
மாண்பில ளாயின் மணமக னல்லறம்  
பூண்ட புலப்படா போல்.

10. The virtuous deeds undertaken by a person will fail when his wife is devoid of domestic virtues; so will the learning of the indigent, however great it may be, fail to secure the least appreciation.

(இ-ள்.) மனைத் தக்காள் - இவ்வாழ்க்கைக்குத் தக்க மனைவியானவள், மாண்பு - (நற்குண நற்செய்கையாகிய) பெருமை, இலளாயின் - இல்லாதவளாயிருந்தால், மண மகன் - (அவள்) கணவன், பூண்ட - மேற்கொண்ட, கல் அறம் - (விருந்தோம்பல் முதலிய) கல்ல தருமங்கள், புலப்படாபோல் - விளங்காதனபோல, இலம்பாட்டார் - தரித்திரருடைய, கல்வி - கல்விகள், எனைத்துணைய வேனும் - எவ்வளவு மிகுதிய வாயினும், தினைத்துணையும் - தினையளவும், சீர்ப்பாடு - சிறப்பு, இலவாம் - இல்லையாம்.

சாதாரண உலக வழக்கைச் சொல்லியபடி. இலம்பாடு - இல்லாமை; இல் - எதிர்மறைப் பண்படி, அம் - சாரியை, பாடு - தொழிற்பெயர்விசுவாமி. எனைத்துணைய—குறிப்புமுற்றது; 'ஏனும்', என்பது சேர வினையெச்சமாயிற்று. எனை - இடைச்சொல் சீர்ப்பாடு — சிரைப்பிதல், அடைதல் என்னும் பொருளது; 'பாடு' படு என்பது முதல் நீண்ட முதனிலைத் தொழிற்பெயர்; இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை. 'இல்' என்பது உடைத்

தன்னைமையை உணர்த்திக் செயப்படுபொருள் குன்றாததுமாம், எழுவாய் வைத்து “உயர்திணைதொடர்ந்த” என்கிற சூத்திரவுரைப்படி முடிந். வுமாம். மனை - இல்லறம்; அதற்குத் தங்க வள் மனைத்தக்கவள்; மனைத்தகு ஓர்பகுதியாக் கொள்ளினும் அமையும். மணஞ்செய்த மகன்—மணமகன். பூண்ட - வினை யாலனையும்பெயர். ஏனும் — இதில் உம்மை உயர்வு சிறப்பு; பின்னும்மை - இழிவு சிறப்பு. போல்—போல என்னும் செய வொனெச்சம் ஈறுகுறைந்தது. (க0)

இன்சொல்லன் றுழ்நடைய னாயினுமொன் றில் லானேல், வன்சொல்லி னல்லது வாய்திறவா - என் சொலினும், கைத்துடையான் காற்கி டொதுங்குங் கடன்ஞாலம், பித்துடைய வல்ல பிற.

11. Though courteous in speech, and humble in behaviour, the world will not speak to the poor but by harsh words; whereas, then (the world) will crouch beneath the feet of the wealthy, harsh as he may be. Surely this sea-girl earth is full of madness.

(இ - ள்.) இன்சொல்லன் - இனியசொல்லை யுடையவனும், தாழ் டையன் - பணிவு மியப்புடையவனும், ஆயினும் - ஆனாலும், ஒன் றில்லானேல் - பொருள் சிறிது மில்லானாயின், கடல் ஞாலம் - கடலாற் சூழப்பட்ட இவ்வுலகம், வன் சொல்லின் அல்லது - கடுஞ் சொல்லாலே யன்றி [இன்சொல்லினால்] வாய் திறவா - வாயைத் திறக்கமாட்டா [பேசமாட்டா என்கிறபடி]; கைத்து டையான் - பொருளுடையவன், என் சொலினும் - எப். டிப். ட்ட கடுஞ்சொல்லச் சொன்னாலும், காற்கிழ் - அவன் சொல்லின் பிழை, ஒதுங்கும் - சேரும்; (ஆதலால்) பித்து - பைத் தியத்தை, உடைய - உடையவைகளே (யல்லாமல்), பிற அல்ல-வேறல்ல [ஈற்குணமுள்ளவையல்ல என்கிறபடி.]

வன்சொல்லின் - ஐந்தனுருபு ஏதப்பொருளில் வந்தது. கைத் து - கையில் இருக்கத்தக்கது. ‘கடல் ஞாலம் என்றது பூமி பெய்லாம் என்பதற்காக, இடவாகுபெயர். அதிலுள்ளோரைக் குறிக்கும். ‘திறவா, பித்துடைய,’ என்கிற குறிப்பால் ஞாலம்

இங்கு பன்மை, பூயிப்பகுதிகள் பலவாகலின். ஒன்று—இது முதல் வேற்றுமையாக்கொண்டு ஒன்றில்லாதிருக்கப்பெற்றவன் என்றாயினும், இரண்டாம் வேற்றுமையாக் கொண்டு ஒன்றையுடைய ஞாயாதவன் என்றாயினும் பொருளுரைக்கலாம். என்—இடைகுறைந்த பெயர், இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை; மூன்று வான்கு வேற்றுமைகளோடு வருவது முண்டு. (௧௧)

இவறன்மை கண்டு முடையாரை யாரும் குறையிரந்துங் குற்றேவல் செய்ப - பெரிதுந்தாம் முற்பக னோலாதார் கோற்றாரைப் பின்செல்லல் கற்பன்றே கல்லாமை யன்று.

12. Even on finding the rich to be niggardly, men will do menial offices importuning them with suits for redress; and this submission of those, who were not eminently devout in a former birth to those who were, is doubtless not from ignorance but the decree of destiny.

(இ-ள்.) இவறன்மை - உலோபகுண முடைமையை, கண்டும் - அறிந்திருந்தும், உடையாரை - செல்வ முடையவர்களை, யாரும் - எப்படிப்பட்டவரும், குறை இரந்து - தங்குறைகளைச் சொல்லி யிரந்து, குற்றேவலும் - ஏவிய சிறுதொழில்செய்யும், செய்ப - செய்வார்கள்; பெரிதும் - மிகுதியும், முற்பகல்-முன்னுளில், னோலாதார் - தவஞ் செய்பாதவர்கள், கோற்றாரை - தவஞ் செய்தவர்களை, பின் செல்லல் - பின் றொடர்ந்துபோதல், கற்பன்றே - விவேகமே யல்லவா; (ஆதலின்) கல்லாமை யன்று - அறியாமை யன்று. தாம் - அசை. அவர்கள் எனப் பொருள் கொண்டாலும் கொள்ளலாம்.

இவறல்—தொழிற்பெயர்; இவறு - பகுதி, அல் - விசுதி, மை - விசுதிமேல் விசுதி. 'இரந்தம்' என்பதி லும்மையைப் பிரித்து ஏவலோடு கூட்டிக்கொள்க. இது வினையோட வந்த எச்சவும்மை குறை—மு: அலைத் தொழிற்பெயர். குறைபட்ட பொருள்களுக்கு ஆகுபெயர். செய்ப—பலர்பால் வினையுற்று, - - விசுதி. ஏவல் என்பதில் லகரம் இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகைத்தொடராதலின் [உரு-கு-௧௧.] விதியால் திரியவில்லை.

பெரிது-இங்கு வினையுரிடாக் கொள்ளப்படும். கொலாதா. — கொல் - பகுதி, ஆ - எதிர்மறை விஞ்ஞி, அனெத்து மொர்பகுதித் - எழுத்திப் பேறு, ஆ - பலர்பால் விஞ்ஞி. கற்பு—தொழிற் பெயர், அதுகுலாகிய வினெத்துக்கு ஆயிற்று. கல்லாமைபு மப்படிசை. கற்பு—பேறு—ப - எதிர்மறை விஞ்ஞவாய் அன்றுக்கு எதிர்மறையான வுடன்பாட்டை யுணர்த்தியது. 'பிரசித்தப் பொருள்' என்பது மேர். இதவும் ஏதுவணி. கவிஞர்க்குணத்தைச் சகுணமாகச் சாதுரித்தாற் பேசியது ஆலின், வஞ்சுப் புகழ்ச்சி யணியுமாம். (கஉ)

கற்றோர்க்குக் கல்வி நலனே கலனல்லான்  
மற்றோ ரணிகலம் வேண்டாவாம் - முற்ற  
முழுமணிப் பூணுக்குப் பூண்வேண்டா யாரே  
அழகுக் கழகுசெய் வார்.

13. The learned need no other ornament than their learning; nothing is wanted to adorn an ornament set with perfect jems; who is there that will add beauty to what is already beautiful?

(இ-ள்.) கற்றோர்க்கு - கற்றுணர்ந்தவர்க்கு, கல்வி நலனே - கல்வி யறிவே, கலனல்லால் - ஆபரண மன்றி, மற்றோ ரணி கலம் - வேறே ராபரணம், வேண்டா ஆம் - வேண்டிய தில்லை யாம்; முழுமணி - பருத்தமணிக ளழுத்திய, பூனுக்கு - ஆப ரணங்களுக்கு, பூண் - வேறுபரணங்கள், முற்ற-ஒருக்காலும், வேண்டா - வேண்டப்படா; யாரே - யாவர்தாம், அழகுக்கு - அழகினுக்கு, அழகுசெய்வார் - அழகைச் செய்பவர்கள்.

கல்வி நலன் — மூன்றாம் வேற்றுமையுருபும்பயனு முடன் றொக்கதெ-டர். நலன் - கலன்—[எழுத்-கு-கௌ] னுல் மகரத் துக்கு னைரம் போலியாவந்தது. அணிகலம்—வினைத்தொகை நிலைத்தெ-டர். வேண்டா—ஈறுதொக்க வினைமுற்று, ஆம்— அகை. அல்லது வேண்டா—வினையாலணியும்பெயராய் அணி கலம் என்பதற்கு விதேய விசேடணமான தென்னலாம். அப் போது ஆம்—வினைமுற்று. முற்ற—செயவெனைச்சம், காலம் முற்ற என நின்றது. ஏ—வாக்கிய அழகின்பொருட்டு வந்த



அசைசிலை, உல்லி நலனே உலன் என்பதற்கு, முழுமணிப் பூ  
னுக்குப் பூண்வேண்டா என, உவமானம் காட்டினதால் எடுத்த  
துவாட் டிவமையணி.—யாரே அழகுக் கழகுசெய்வார் என  
அதை நிலைநிறுத்ததனால் வேற்றுப்பொருள் வைப்பணி. (௧௩)

முற்று முணர்ந்தவ ரில்லை முழுவதுஉம்  
கற்றன மென்று களியற்க - சிற்றுளியால்  
கல்லும் தகரூந் தகரா கனங்குழாய்  
கொல்லுலைக் கூடத்தி னுல்.

11. There is none who knows every thing: exult not therefore in  
the idea that your learning is universal; the rock will give way to the  
small chisel of the mason; but it will not, O thou adorned with mas-  
sive earrings! yield to the blacksmith's hammer.

(இ-ள்.) கனங்குழாய் - கனத்த காதணியையுடைய மாதே !  
முற்றும் - எல்லாம், உணர்ந்தவர் - அறிந்தவர்கள், இல்லை—;  
(ஆதலால்,) முழுவதுஉம் - எல்லாம், கற்றன மென்று - யாம்  
படித் துணர்ந்தோ மென்று, களியற்க - கர்வமடையவேண்டா  
ம்; (ஏனெனில்,) சிற்றுளியால் - சிறு உளியால், கல்லும் - மலை  
களும், தகரூந் - உடையும், கொல் உலை - கொல்லுடைய உலை  
முடித்திற் செய்த, கூடத்தினுல் - சம்மட்டியால், தகரா - (அம்  
மலைகள்) உடையமாட்டா.

முற்று—முதனிலை வினையாலணைந்தபெயர்; கர்த்தாப் பொரு  
ள்விசுதி புணர்ந்து கெட்டதென்னவுமாம். உம்—முற்றும்மை.  
முழுவது—முழுமை என்கிற பண்டடியாக வந்த பெயர். முழு-  
பகுதி, அ - சாரியை, து - விசுதி. அளபெடை இன்னோசைக்  
காக வந்தது. கற்றனம்—தனியே வந்த தன்மைப்பன்மை முற்  
து; கல் - பகுதி, ற் - இடைநிலை, அன் - சாரியை, அம் - விசுதி  
களியற்க—எதிர்மறை வியங்கோள்; களி - பகுதி, அல்-எதிர்  
மறை விசுதி, க - வியங்கோள் விசுதி. கனங்குழாய்—கனக்  
குழாய் என்பது மெலிந்தது. கொல்—ஆயுதத்தின் பெயர்,  
அதை யுடையானுக்கு ஆகுபெயர். இதுவும் எடுத்துக்காட் டிவ  
மையணி.

தம்மின் மெலியாரை கோக்கித் தமதுடைமை  
ஆம்மா பெரிதென் றகமகிற்க - தம்மினும்  
கற்றாரை கோக்கிக் கருத்தழிக கற்றதெல்லா  
மெற்றே யிவர்க்குநா மென்று.

15. Observing persons poorer than yourself, rejoice that you  
are comparatively happy; but observing persons who are better educated  
than yourself regret with the reflection, what is your learning in com-  
parison with theirs.

(இ-ள்.) தம்மின் - தம்மைக்காட்டிலும், மெலியாரை - எளி  
யவர் னா, கொண்டு - பார்த்து, தமது உடைமை - தம்முடைய  
பொருள், ஆம்மா - பெரிது என்று - ஆச்சரியமாக மிக்கதென்று,  
அம் மகிழ் - மனம் சந்தோஷப்படுக; தம்மினும் - தம்மைக்  
காட்டிலும், கற்றாரை - படித்தவர்களை, கோக்கி - பார்த்து,  
நாம் கற்றதெல்லாம் - நாம் கற்றவையுமுதும், இவர்க்கு - இவ  
ர்க்குமுன், எற்றே என்று - எத்தன்மையதாமென்று (பகுதி)  
கருத்து அழி - மனம் வருந்துக.

தன் பொருளை மேலாநினைப்பது வீழ்சையால் மனம் வருந்  
தாமைக்குக் காரணமானவாலும், கல்விபைத் தாழ்மை  
நினைப்பது அது வளர்வதற்கு ஏதுவாயினாலும், அகமகிழ்ச்  
கருத்தழிக என்றார்.

தம்மின்-எல்லிப்பொருளில்வந்த ஐந்தாம்வெற்றுமை. மெல்  
யார்—மெல் - (பண்டி) பகுதி, இ - சாரியை, யகரம் - உடம்  
படுமெய், ஆ - விசுதி. உடைமை—பொருளுக்கு ஆகுபெயர்.  
ஆம்மா — வியப்பிடைச்சொல். அகம் மகிழ்ச் — [பொது-கு-  
உக.] னுள் வந்த வழுவமைதி; கருத்து அழி என்பது மிது  
வே. கற்ற தெல்லாம்—[பொது-கு-உக.] விதியால் வந்த வரு  
வமைதி. எற்று—குறிப்புமுற்று, என் - பகுதி, இடைச்சொல்,  
று - விசுதி, ஏ - இரக்கத்தைக் குறிக்கு மிடைச்சொல். இவர்  
க்கு—கு-எல்லிப்பொருளில் வந்ததென்னலாம். என்று இரண்  
டும் இடைச்சொல்; வினையில் வந்தவை, [இடை-கு-நி.] என்  
என்ற இடையடிபாகப் பிறத்த வினையேச்சமுமாம்; இப்படி  
நினைத்து என்பது பொருள். (கரு)

கல்வி யுடைமை பொருளுடைமை யென்றிரண்டு  
செல்வமுஞ் செல்வ மெனப்படும் - இல்லார்  
குறையிரந்து தம்முன்னர் நிற்பபோற் றுமுந்  
தலைவணங்கித் தாழப் பெறின்.

16. Learning and riches will be termed true wealth, should their possessors be humble like the destitute who stand before them with their suits for redress.

(இ-ள்.) கல்வி யுடைமை - கல்வி யுடையராயிருத்தல், பொரு  
ளுடைமை - பொருளுடையராயிருத்தல், என் றிரண்டு செல்வ  
மும் - என்னு மிரண்டு சம்பத்தும், செல்வ மெனப்படும் - சம்  
பத்தென்று உணர்ந்தோமாம் சொல்லப்படும்; (எப்போதெ  
னின்,) இல்லார் - (இருவகைச்) செல்வமு மில்லாதார், குறையிர  
ந்து - தமது குறையைச்சொல்லி யாசித்து, தம் முன்னர் - தம்  
மெதிரில், நிற்ப போல் - நிற்பார் போல, தாமும் - இருவகைச்  
செல்வ முடையாரும், தலைவணங்கி - தலை வணங்கின்று,  
தாழப்பெறின் - தாழ்வாராயின்.

வணக்க மிருந்தா லல்லது கல்வியும், செல்வமும் பெருமைப்  
படா என்பது கருத்து.

உடைமை - பண்புப்பெயர், குறிப்புத் தொழிற் பெயரென்  
றுஞ் சொல்லுவர். என்ற - எண்ணிடைச்சொல், கல்வியுடை  
மையோடுங் கூடும், [இடை-கு-கூ.] தொகைபெற்றது [இடை-  
கு-கூ.] எனப்படும் - இதில் என என்பது என்றுசொல்ல எனப்  
பொருள் படுதலால் என வெச்சம், [பொது-கு-கூ.] நிற்ப என்  
பதை ஈறு குறைந்த தொழிற்பெயராக்கொண்டு நிற்பதுபோல்  
என உரைத்தல் நேர். இது, (வினோத்தி) அல்லது இன்மை நவி  
ய்சி அணி. (கூ)

ஆக்கம் பெரியார் சிறியா ரிடைப்பட்ட  
மீச்செலவு காணி னனித்தாழ்ப - தூக்கின்  
மெலியது மேன்மே லெழச்செல்லச் செல்ல  
வலிதன்றே தாழுந் துலைக்கு.

17. If men of real dignity perceive presumption in the conduct of their inferiors, they will behave with greater humility. In weighing while the lighter rises higher and higher, does not the heavier sink down the scale?

(இ-ள்.) ஆங்கம் பெரியார் - கல்வி முதலிய செல்வம் பெருந்தவர்கள், சிறியா றிகடப்பட்ட - சிறியோரிடத் துண்டாகிய, மீச்செலவு - வரம்பில்த டத்தையை, எண்ணி - ண்டால், மலி - மி, தாழ்ப - தாழ்வாய்; தாக்கின் - தாக்கினால், தலைக்கு - தா-கின், மெலியது - இலேசான பொருளுள்ள தட்டு, மேல்மேல்—, எழுச் செல்லச் செல்ல - உயர்ந்து செல்லுந் தோறும், மலி தவறே - ணமான பொருளுள்ள தட்டன்ரு, தாமும் - தாமுகின்றது.

ஆங்கம் பெரியார்—அகமகிழ் என்பதுபோல் வழுவமைதி; ஆங்கத்தினுற் பெரியார் எனவு முரைக்கலாம். ஆங்கம்—ஆ-ட குதி, கு - சாரியை, அம் - தொழிற்பெயர் விகுதி. விர்த்தியாவ தற்குட் பரணமாகிய செல்வத்திற்கு ஆகுபெயர். மி—மேல் என்றிறபொருளுள்ள இடைச்சொல். செலவு—தொழிற்பெயர்; செல் - அ - உ - பகுதி சாரியை விகுதிகள். மேல்மேல், செல் லச்செல்ல,—மிகுதிப்பொருணியில்உந்த அங்கு. [பொது-கு- சாச.] தாமும்—சித்தால விடமுற்று. “செய்யுகிறதெதிர் வும்” என்பது விதி. [உதவியல்-கு-சஅ.] தலைக்கு—வேற்றுமை மயக்கம். (கௌ)

விலக்கிய வேரம்பி விதித்தனவே செய்யு  
நலத்தகையார் நல்வினையுந் திதே - புலப்பனையை  
வென்றன நல்லொழுக்கி னின்றேம் பிறவென்று  
தம்பாடு தம்மிற் கொளின்.

18. Even the acts of the worthy, who avoid what is forbidden and perform what is enjoined, would be evil, should they pride themselves upon having triumphed over the hostile senses and stood steadfastly in the paths of virtue.

(இ-ள்.) விலக்கிய - செய்யத்தகாதவை என்று நீக்கிய உரு மங்கல, ஒம்பி-(செய்யாமற்) பாதுகாத்து, விதித்தனவே-(செ



ய்யவேண்டுமென்று) நியமித்த கருமங்களை யே, செய்யும்-செய்யாதின்ற, நலத்தகையார் - நல்ல தகுதியையுடையவர்களுடைய, நல்வினையும் - நல்ல செய்கையும், புலப்பகையை - விஷயமாகிய பகையை, வென்றனம் - யாம் ஜயித்தோம், நல்லொழுக்கில் - நல்ல ஒழுக்கத்தில், நின்றேமென்று - வழுவாம லிருந்தோமென்று, தம்பாமி - தம்பெருமையை, தம்மில் கொளின் - தமக்குள் தாமே மதித்துக்கொண்டால், தீதே - தியதேயாம். பிற - அகை.

தாம் பெரியவரென்று தம்மை எண்ணிக்கொண்டால் சிறந்த ஒழுக்கமும் வீண் என்பது கருத்து.

விலக்கிய—பலவீன்பால் வினையாஸனையும்பெயர் ; விலக்கு - பிறவினைப்பகுதி, இன் - இடைநிலையின் ஈறுதொக்கது, ம்-உடம்பங்கமெய், அ - விசுதி ; விலக்கு - தன்வினைப்பகுதி. நலத்தகை, புலப்பகை—இரண்டும் பண்புத்தொகை. தகை - பகை—தகு, பகு-பகுதிகள், ஐ-தொழிற்பெயர் விசுதி. யோக்கியதைக்கும் சத்துருவுக்கும் ஆகுபெயர். திது—நீமை அடியாகப் பிறந்த குறிப்புமுற்று. ஏகாரம்—தேற்றம். ஒழுக்கு—முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர் ; ஆசரிக்கத்தக்கவைகளுக்கு ஆகுபெயர். இதுவும் இன்மை நலிற்சியணி. (கஅ)

தன்னை வியப்பிப்பான் றற்புகழ்த நிச்சுடர்  
நன்னீர் சொரிந்து வளர்த்தற்றால் - தன்னை  
வியவாமை யன்றே வியப்பாவ தின்ப  
நயவாமை யன்றே நலம்.

19. To praise oneself, that he may gain the esteem of the world, is like feeding the flame with pure water : estimableness consists in abstinence from self-commendation, and true happiness in not seeking happiness for its own sake.

(இ-ள்.) தன்னை—, வியப்பிப்பான் - பெரியோர் நன்குமதிக்கும்படி முயல்கிறவன், தற்புகழ்தல்-தன்னைத்தானே புகழ்த்து கொள்ளுதல், நன்னீர் - நல்லநீரை, சொரிந்து - வார்த்து, நிச்சுடர் - தீயின் சவாலையை, வளர்த்தற்று - வளரச்செய்தது

பேராம் ; (ஆதலால்) தம்மை —, விபவானம அன்றே - நன்கு  
மதிப்போம லென்பதன்றோ, விபப்பாவது - மதிப்பென்று சொல்  
லாம். நவது ; இன்பம் பவானம அன்றே - உலககலத்தைவிரும்  
பானமன்றோ, லம் - இன்பமாவது.

விபப்பின்பம் - விபவானமாவதும் உயர், விபப்பி-பிறவினைப்  
புலி, - இடைநிலை, மட்டுமென்று - சந்தி, ஐன் - விசுதி,  
விபப்பெய்க்கா - உண்கு உணரக்கிடும் பொருத்தும். தற்புகழ்  
தல்—தன் பொதுப்பெயராலும் [உருபு-கு-கூ.] விதிபால்  
யா சம்பிரதீபி. இதனாலேயே நீர் சொரிந்து என்டதில் வலி  
கூடவில்லை. வளர்த்ததற்கு—இதில் வளர்த்து என்பது வளர்த்  
தால் என்பதின் திரிபு, வளர்த்தால் அதுபோன்றதெனக் கொள்  
வார் முன்னர் ; வளர்த்தது, அன்று என நன்குரைத்ததாக்கொ  
ள்வது லம். விபவானம, பவானம—எதிர்மறைத் தொழிற்  
பெயர். (கக)

பிறரால் பெருஞ்சுட்டு வேண்டுவான் யாண்டு  
மறவாமே போற்பதொன் றுண்டு - பிறர்பிறர்  
செரெல்லாம் தூற்றிச் சிறுமை புறங்காத்து  
யார்யார்க்கும் தாழ்ச்சி சொல்ல.

20. He who desires the esteem of others should without failure  
adhere to this principle—that he should extol the virtues and conceal  
the defects of others, and address all with humility.

(இ-ள்.) பிறரால் - மற்றையோரால், பெருஞ்சுட்டு - நன்கு  
மதிக்கப்படுதலை, வேண்டுவான் - தானடைய விரும்புகிறவன்,  
யாண்டு—எவ்விடத்திலும், [மறக்கத்தக்க காரண முண்டான  
விடத்தும்] மறவாமே - மறவாமல், போற்பது ஒன்று உண்டு -  
விடமொ டுசரிக்கத்தக்க காரியமொன்று உளது; (அஃதென்ன  
வெனில்,) பிறப்பிற - மற்றையோருடைய, செரெல்லாம்-சிறுப்  
பைபெல்லாம், தூற்றி - பல ரறிதச் சொல்லி, சிறுமை - (அவர்  
கள்) குற்றத்தை, புறங்காத்து - அடங்கி, யார் யார்க்கும் - எல்  
லோர்க்கும், தாழ்ச்சிசொல்ல - தாழ்மையான வசனங்களைச்  
சொல்லுதலாம்.

சுட்டு—முதலிலைத்தொழிற்பெயர், பிறரால் என்பது இதற்குக் கார்த்தா. யாண்டு—இது யா என்னும் விருவடிபெயர் பிறந்த பெயரெனச் சொல்லப்படுவதுண்டு. ஒரே வேற்றுமையேற்றலின் இடைச்சொல் லென்பதே தகுதி. ஸம்ஸ்கிருதத்தி லிறுப்பதுபோலத் தமிழிலும் இறுவகை யிடைச்சொற்கள் உண்டு. பொருளை யுணர்த்தாது பெயர்வினைகளைச் சார்ந்தே வருவன சில, அவை ஏ, உம், முதலியன. பொருளையுணர்த்திப் பிரதானமாய் வருவன சில, அவை முன், பின், அங்கு முதலியன எனக் கோளல் வேண்டும். மறவாமே — எதிர்மறை வினைபெச்சம். நோற்பது — நோற்பத்தகர்து, வினையாலணையும்பெயர். பிறர் — அடுக்குத்தொடர், எல்லாரும் என்கிற பொருளில் மத்தது. யார்யார்—இதுவும் அப்படியே. (20)

கற்றுப் பிறர்க்குரைத்துத் தாநில்லார் வாய்ப்படுஉம் வெற்றுகரைக் குண்டோர் வலியுடைமை - சொற்றநீர் நில்லாத தென்னென்று நானுறைப்ப நேர்ந்தொருவன் சொல்லாமே சூழ்ந்து சொல்ல.

21. The empty words of those, who having learnt the various sciences, teach others precepts which they themselves follow not, have such power as to prevent others from asking them to their shame "who don't you who have inculcated the maxims follow them?"

(இ-ள்.) கற்று - நூல்களைக் கற்றுணர்ந்து, பிறர்க்கு-மற்றையோர்க்கு, உரைத்து - (அவற்றிலுள்ள) உன்னெறிநிகழ்கூறி, தாம் நில்லார் - தாம் அங்கெறியில் நில்லாதவருடைய, வாய்ப்படுஉம் - வாயினிடத் துண்டாகும், வெற்றுகரைக்கு - பயனில்லாத சொல்லுக்கு, ஒவ்வலி யுடைமை - ஒரு பலமுள்ள தன்மை உண்டு—, (அதென்னெனில்,) சொற்ற நீர் - பிறர்க்கு உன்னெறி) சொல்லியநீர், நில்லாதது - அங்கெறியில் நிதமம்போனது, என் என்று - யாதுகாரணம் பற்றியது என்று, நான் உறைப்ப - வெட்கம் உறாட்கும்படி, ஒருவன் —, நேர்ந்து - (தன்னை) யெதிர்த்து, சொல்லாமே - சொல்லாத வண்ணம், சூழ்ந்து சொல்ல - ஆராய்ந்து சொல்லுதலாம். தாம் - அகை.

அல்லி சுற்றத்தற்குப் பயன் கன்னடக்கையாயிருக்க, அதவில்  
எனமல் தன்னை யாரும் ஆகையிக்குமல் தத்திரமாப்பி பேசுவது  
தன் அயோக்கியருக்குப் பயனாகிறது என்று இகழ்த்து கூறி  
யார். இது ஒவ்வகை வஞ்சகப் புழக்கியணி.

பிறர்க்கு—உயிர்மாம் வேற்றமை, கொடைப்பொருளில் வந்  
தது. வயிற் றிடம் — அளபெடை இன்னோசைக்கு வந்தது.  
பெற்ற — பொருள்சம், சொல் - பகுதி, த் - இடைநிலை,  
க - பிகுதி, ல த ஆனது சுந்தி. இன் இடைநிலை பெற்றபோது  
சொல்லின் எனவும், இடைநிலை யிறுதொக்கபோது சொல்லிய  
எனவும், முதல்தொக் போது சொன்ன எனவும், வருமென்  
ததி. கில்லாதது — எதிர்மறைத் தொழிற்பெயர், கில்லாத  
காரணம் எனப்பொருள் கொண்டால் வினையாலணையும் பெயரு  
மாம். உறைப்ப — இத்தச் செயவெனெச்சம் வினையுரியாய்  
செல்ல மே என்பதோடு முடிந்தது. (உக)

பிறர்க்குப் பயன்படத் தாங்கற்ற விற்பார்  
தமர்க்குப் பயன்வேறுடையார் - திறப்படுஉந்  
திவினை யஞ்சா பிறல்கொண்டு தென்புலத்தார்  
கோவினை வேலை கொளல்.

22. Those, who sell to others the advantages of the mysteries  
which they have learned, reserve an advantage of another description to  
themselves—the receiving the labours of the king of the dead, with the  
hardihood that defies the terrors of an evil life.

(இ-ள்.) தாங்கற்ற - தாங்கற்ற அற்பொருள்னை, பிறர்க்கு-  
பிறருக்கு, பயன்பட - (தமர்க்குப் பொருள்முதலிய) பயனுண்  
டாய், விற்பார் - விற்பவர்கள், தமர்க்கு - தங்களுக்கு, வேறு  
பயன் - வேறோபனை, உடையார் - உடையராவர்; (அதென்  
னவெனில்) திறப்படுஉம் - பொய் எனவு முதலாகப் பலவகைப்  
பட்ட, திவினை - பாவச்செய்கைகளை, அஞ்சா - பயப்படாத,  
விறல் கொண்டு - வலியடைத்து, அல்லது வலியினால், தென்பு  
லத்தார் கோவினை - பிதர்க்களுடைய அரசனாகிய எமனை, வே  
லைகொளல் - தொழில் கொள்ளுதல் ஆம்.



கற்றபடி தாம் நடவாமலே பிறர்க்குப் பணத்துக்கா நூல்  
களைப் போதிப்பவர்களுக்குக் கற்றபயன் எமதண்டனையன்றி  
வேறில்லை என்பது கருத்து.

கற்ற — பலவின்பால் வினையாலனையும்பெயர், அற்றுச்சாரி  
யை பெற்று கற்றவற்றை எனவிரியும். தென்புலத்தார்—தெந்  
மாகிய இடத்திலுள்ளவர், பிதர் தேவதைகள்; தெற்குப்புலம்—  
தென்புலம்; பண்புத் தொகை (உயிற்று - ஞ - ஈசு.) அத்து -  
சாரியை, ஆர் - விஞ்றி, இது தமிழில் தத்திதம்; யமன் பிதர்  
தேவதைகளின் அதிபதி யாதலால் தென்புலத்தார்கோ என்றான்.  
வேலைபொளல் - வேலைசெய்யும்படி செய்தல், ஆதலால் தென்  
புலத்தார் கோவினை என இரண்டாம் வேற்றுமை வந்தது. இது  
வும் வஞ்சப்புழ்ச்சியாணி. (உஉ)

கற்பன ஆழற்றார் கல்விக் கழகத்தான்  
கொற்கமின் நூத்தைவா யங்காத்தல் - மற்றுத்தம்  
வல்லுரு வஞ்சன்மி னென்பவே மாபறவை  
புல்லுரு வஞ்சுவ போல்.

23. The ceaseless chattering, in the learned assembly of the coars-  
lips of those who were not destined to learning, tells us not to fear their  
otherwise powerful appearance, as the beasts and birds fear a figure of  
straw.

(இ - ள்.) கற்பன - கற்பதற்கு ஏதுவாகிய, ஊழ் அற்றார் -  
கல்வினை யில்லாதார், கல்விக் கழகத்து - புலவர் சபையில், ஒந்  
கம் - நாவடக்கம், இன்று - இன்றி, ஊத்தைவாய் - அசுத்த  
மாகிய வாயை, அங்காத்தல் - திறத்தல் (எத்தன்மைத்தா மே  
னில்) மா - மிருகங்களும், பறவை - பட்சிகளும், புல்லுரு - புல்  
லாற்செய்த உருவத்தைக்கண்டு, அஞ்சுவபோல் - பயப்படுவன  
போல, தம் - தம்முடைய, வல்லுரு - வலிய உருவைக்கண்டு,  
அஞ்சன்மின் - அஞ்சாதேயுங்கள், என்ப - என்று சொல்லுவன  
போலாம். ஆங்கு - மற்று - ஏ—இம்முன்றும் அகை.

கற்பன—வினையாலனையும் பெயர், கற்பதின் காரணம் என்  
னும் பொருளதாய் ஊழ் என்பதோடு இருபெயரொட்டிப் பன்

தத் தொகையாயிற்று. ஒற்றம்—தொழிற்பெயர், ஒல்கு-பகுதி, அம் - விஞ்சி, ல ம ஆனது சந்தி. இன்று—இன்றி என்கிற எதிர்மறை வினைபெயர்ச்சத்தில் திரிபு (உயி - கு - உரு.) அஞ்சன்மின்—எதிர்மறை பெயர்ச் சன்மை வினைமுற்று, அஞ்ச - பகுதி, அல் - எதிர்மறைவிஞ்சி, அனைத்து மொரு குறி, மின் - அவற்பன்மை விஞ்சி. (வினை - கு - அ.) மாற்றையை — உம்மைத் தொகை அல்லிய் வலியாகது நின்றது. இது தற்குறிப்பெற்றம் என்றும் அலங்காரம். உவமை கூடிப்பது. (உரு)

போக்குறு கல்வி புலமிக்கார் பாலன்றி  
மீக்கொ ணையினுர் வாய்ச்சேரா - தாக்கணங்கும்  
புணவாம் பெண்மை யுடைத்தெனினும் பெண்ண  
பேடு கொளப்படுவ தில். [லம்

24. Inexhaustible learning is attainable only by those who exceed in observation; not by those who smile in vain self-conceit. Though a woman possesses charms which Lichai might envy, they cannot be enjoyed by an hermaphrodite.

(இ - ள்.) போக்கு அறு கல்வி - குற்றமற்ற கல்விகள், புலம் மிக்கார் பாலன்றி - அறிவு மிகுந்தவரிடத்தன்றி, மீக்கொள் ளையினுர்வாய் - சிரித்து வினையாடுவதை மேற்கொண்டவ ரிடத்து, சேரா - சேராவாம்; தாக்கு அணங்கும் - வருத்தகிற தெய்வப் பெண்ணும், ஆண் அவாம் - புருடனாகுகையை விரும் பத்தக்க, டெண்மை - பெண்தன்மையாகிய அழகை, உடைத் தெனினும் - (ஒருபெண்) உடைத்தாயிருந்தாலும், பெண் மலம்- அப் பெண்ணி லின்பம், பேடு - அலியால், கொளப்படுவதில் - கொள்ளப்படுவதில்லை.

எத்தனை அழகுள்ள பெண்ணானாலும் கபும்சகனுக்கு அவ னால் சுகமில்லைபோல், உகையாளருக்குக் கல்வி வருவதில்லை என்பதாம்.

மீக்கொள்கை — மேலேறிய கை, அதிக கை, அல்லது உகையை மீக்கொள்வார் எனப் பிரித்துக் கூட்டினுங் கூட்ட லாம். கை—முதனிலைத் தொழிற்பெயர். வாய் - ஏழனுருபு.

அணங்கும்—உம்மை சிறப்பு, இவ்வெழுவாய் அவாம் என்னும் பெயரெச்சத்தோடு முடிந்தது. ஆண்—அத்தன்மைக்கு ஆகு பெயர். அவாம்—அவாவும் என்பதில் உயிர் மெய் பெட்டது.

•(வினை-கு-உஉ.) இப்பெயரெச்சம் பெண்மை என்னும் பெயர் கொண்டது. இது இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொழை, உடைத்து என்பதோடு முடியும். உடைத்து—உடை - (பண்படி) பகுதி; து - ஒன்றன்பால் விசுதி, குறிப்புமுற்று; பெயருமாகலாம். பேசி—மூன்றாம் வேற்றுமைத் தொழை. கொளப்படுவதில்—என்பதை ஒரே வினைச்சொல்லாகக் கொள்ளலாம். உடன் பாட்டெதிர்மறை வினையாம்; அல்லது கொளப்படுவது தொழிற்பெயராக்கி அதை இல் - உடையதன்றென முடிப்பிடுமாம். (உச)

கற்றன கல்லார் செவிமாட்டிக் கையுறா உய் குற்றந் தமதே பிறிதன்று - முற்றுணர்ந்தும் தாமவர் தன்மை யுணராதார் தம்முணரா ஏதிலரை நோவ நெவன்.

25. If learned men incur disrespect, while forcing instruction into the ears of the ignorant, the fault is their own. If with all their knowledge they do not know their neighbours' qualities, why should they be hurt at these ignorant neighbours for not knowing their merits.

(இ-ள்.) கற்றன - (தாம்) கற்ற நூற்பொருள்களை, கல்லார் - மூடர்களுடைய, செவி - காதுகளில், மாட்டி - புகுத்தி, கை உறா உய் - பொருந்தகின்ற, குற்றம் - (அவமானமாகிய) பிழை, தமதே - தாம் செய்துகொண்டதே; பிறிதன்று - வேறன்று; தாம்—, முற்றுணர்ந்தும் - முழுவதும் தெரிந்து, அவர் தன்மை - அம்மூடருடைய சுபாவத்தை, உணராதார் - அறியாதவர், தம் உணரா - தம்முடைய தகுதியை யறியமாட்டாத, ஏதிலரை - அயலாரை, நோவது - வெறுப்பது, எவன் - யாது காரணம்.

மூடர் திறம் இவ்வளவென்று தெரிந்துகொள்ளமாட்டமல் நூற்பொருள்களை அடர்களுக்குச் சொல்லுகிறவர் அம்மூடரால்

அவமதிக்க... மோர்க ளாதலால் அது இவர்கள் குற்றமேயாம் என்றபடி.

தமது—குறிப்புமுற்ற; தாம் - மகுதி குடியது, அ - சாரியை, அ - மகுதி, ஏ - பிரிவின. வேறுத — தொழிற்பெயர், கொ - மகுதி நீண்டது, அ - சாரியை, அ - மகுதி. இது ஏதுவணி. (௨௫)

வேத்தவை காவார் மிகன்மக்கள் வேறுசிலர் காத்தது கொண்டாய் குவப்பெய்தார் - மாத்தகைய அந்தப் புரத்தது பூகுரு புறங்கடைய கந்துகொல் பூட்கைக் களிற்.

26. The noble wait not in attendance at the royal Court; and there are some others, who have no enjoyment in waiting there. The noble frequents the splendid zenana, while the hollow-handed elephants, which can tear up the pillars to which they are bound, remain without the gate.

இ - ள்.) மிகன் மக்கள் - மேலோர், வேத்தவை - இராசகையை, காவார்—காத்ததுகொண்டார் (ஆயினுஞ் சிறப்படைவர்); வேறு சிலர் - வேறு, காத்ததுகொண்டு - அச்சபையைக் காத்திருத்ததனால், உவப்பு எய்தார் - மகிழ்ச்சியை யடையார்; பூகுரு - பூனையானது, மாத்தகைய - பெருங் தகுதியையுடைய, அந்தப்புரத்தது - அந்தப்புரத்தி லிருப்பது, (ஆயினுஞ் சிறப்படைபாது); கந்துகொல் பூட்கைக் களிற் - கட்டுத்தறியை குறிக்காசின்ற வலியையுடைய யானை, புறங்கடைய - தலைவாழ்விடத்திருப்பது, (ஆயினுஞ் சிறப்படையும்.) ஆங்கு-அகை.

வேந்த அகை—வேத்தவை, மென்றோடர் வன்றோடராயிற்று. [உயிர்-கு-கூ.] மிகன் மக்கள்—மிகையுடைய மக்கள், இரண்டனுரையும் உவது முடன் றெக்கதொகை, மிகல்—மேம்பட்டிருத்தல். காத்தது—இறத்தகாலத் தொழிற்பெயர். கொண்டு—மூன்றும் வேற்றுமைச் சொல்லுருபு. மாத்தகை—உரிச் சொன்றோடர், தகை—தொழிற்பெயர், பொருளில்பண்பு. இது—மகுதி, அ - மகுதி. தகைய—குறிப்புப் பெயரெச்சம், அந்தப்



புரத்தது—இடமடியாடப் பிறந்த குறிப்புமுற்று. அந்தப் புரம் என்னும் வடமொழி பட்டணத்தின் உட்புறமென்றும் பொருளுள்ளதாய் ராஜஸ்திரீய னிருக்குமிடத்தக்கு வந்தது. புறக்கூடைய என்னும் குறிப்புமுற்று து என்னு மீறுகுறைந்தது. பன்மையெனவைத்து வளிமென்றும் பால்பகா வஃதினைப்பெயரைப் பன்மையாக் கொள்ளவுமாம். வருவித்த வாக்குமகன் இசையேச்சம். (உ௬)

குலமகட்டுத் தெய்வம் கொழுநனே மன்ற  
புதல்வர்க்குத் தந்தையும் தாயும் - அறவோர்க்  
கடிகளே தெய்வ மனைவோர்க்குந் தெய்வம்  
இலைமுகப் பைம்பூ னிறை.

27. To a chaste woman her husband is god; to children, their parents; to disciples their spiritual preceptors; and to all, the king adorned with leaf-like ornaments of pale gold.

(இ-ள்.) குலமகட்டு - உன்னடைக்கையுடைய பெண்ணுக்கு, கொழுநனே - தன் கணவனே, தெய்வம் - தேவனும்; புதல்வர்க்கு - புத்திரர்களுஞ்சு, தந்தையும் தாயும் - தகபட்டூர் தாயுமே, தெய்வம்—; அறவோர்க்கு-(பிரமசரியமுதலிய) நுருமவழியில் நின்றோர்க்கு, அடிகளே-குருவே, தெய்வம்—; அனைவோர்க்கும் - எல்லாருக்கும், இலைமுகப் பைம்பூண்-இலைமுகம் போல் தொழில்செய்யப்பெற்ற பசும்பொன் னணிகளணிந்த, இறை - அரசன், தெய்வம்—.

குலமகள் — குலத்துக்கு உரியமகள்; “வேசி குலத்துக்கு உரியளல்லாமையின்” அது இங்கே மன்னடக்கைக்கு ஆயிற்று. மக - பகுதி, ள் - பெண்டால் விகுதி. கொழுநன் — கொழு - (பண்படி) பகுதி, (=இளமை, யவ்வனம் என்பதாம்), நன் - ஆண்பால் விகுதி; யவ்வன முடையவனென்பது குறிப்பால் கணவனை புணர்த்துகின்றது. கொழு - கொழு கொம்பெனக் கொண்டு ஆதரவுக்கு ஆயிற்றெனவுமுரைக்கலாம். ஏ—தேற்றம். மன்ற—இதுவும் தேற்றப்பொருளுள்ள இடைச்சொல்; அசை

யுமாம். அறவோர்—அறம் - பகுதி, மகரம் கேட்டது, ஆர் - ஸ்ரீராமன் விசுவாமிதரன்; [கேட்டது - ௧ - ௨.] விதியால் ஆகு ஆயிற்று; தெய்வம் என்றதற்கு தெய்வம்போல மேன்மைபாக் கொண்டாடத் தக்கவனென. துருத்தது. இது ஒப்புமைக் கூட்டம் என்னுமணி. (௨௭)

கண்ணிற் சொலிச் செவியி னோர்க்கு மிறைமாட்சி புண்ணியத்தின் பாலதே யாயினும் - தண்ணளியான் மன்பதை யோம்பாதார்க் கென்னும் வயப்படைமற் றென்பயிற் று மாணல் லவர்க்கு.

28. Though princes possess the prerogative of speaking with the eye, and seeing with the ear, as the fruit of former virtues; of what avail is it, unless they protect the earth with their clemency? What advantage will mighty weapons afford to those, who are wanting in manly courage?

(இ-ள்.) கண்ணில் - அன்பினால், சொலி-சொல்லி, செவியின் - செவியினால், னோர்க்கும் - ஸ்ரீராமனிற்கு, இறைமாட்சி - அரசுச் செல்வம், புண்ணியத்தின் பாலதே ஆயினும் - முன் செய்த வல்லனாயின் பகுதியா லானதானாலும், தண் அளியால்-குளிர்ச்சியாகிய அன்பினால், மன்பதை - மனிதர்களை, ஒம்பாதார்க்கு - பாதுகாவாத அரசர்களுக்கு, என் ஆம் - (அவ்வரசுச்செல்வம்) பாதுகாவலும்; வயப்படை - வலியுடைய ஆயுதமானது, ஆண் அல்லவர்க்கு - ஆண்மையில்லாதவர்களுக்கு, என் பயக்கும் - என்ன பயன் செய்யும். மற்ற - அசை.

இனங்கொப் பாதுகாவலிழன் மிகப் பெருமையான ராஜ சம்பத்து வீண் என்றபடி.

பாலது—பாலால் வந்தது, இதவும் தத்திடம். ஆணல்லவர்—இரண்டு சொல்கூடி ஒரு சொற்றன்மைப்பட்டது; ஆண்மை - குரத்தனம். கண்ணிற் சொலி செவியினோக்கும் என்றது ஒருவகை விடாவனையணி. மற்றது இன்மை கவிற்கியணி. (௨௮)

குழிகொன் றிறைகொள்ளும் கோமகற்குக் கற்ற  
மழிகொன்று பால்கொளலு மாண்பே-குழியோம்பிக்  
கொள்ளுமா கொள்வோர்க்குக் காண்டுமேமாநிதியம்  
வெள்ளத்தின் மேலும் பல.

29. To a prince, who exacts tributes from his subjects, to cut open the udder of a new milked cow to obtain her milk, would be comparatively good; but to those who protect their subjects before receiving their own dues, we have seen wealth overflowing like a flood.

(இ-ள்.) குழி - குழிகளை, கொன்று - வருத்தி, இறை - திறை  
யை, கொள்ளும் - வாங்குகிற, கோமகற்கு-அரசனுக்கு, கற்று -  
கன்றையுடைய பசுவின், மழி - மழியை, கொன்று - கொய்து,  
பால் - பாலை, கொளலும் - கொள்ளுதலும், மாண்பே - நற்  
செய்கையே; குழி - குழிகளை, ஓம்பி - பாதுகாத்து, கொள்  
ளுமா - திறைவாங்கு முறைமையாக, கொள்வோர்க்கு - வாங்  
குகிற அரசர்க்கு, மாநிதியம் - மேன்மையான திரவியம், வெள்  
ளத்தின் மேலும் பல - வெள்ளமென்றுத் தொகையினுமிக்க  
அனேகமாயிருக்க, காண்டுமே - கண்டோமே.

கோமகன்—இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொடை. கற்று—  
(கன்று + ஆ) இரண்டிற்குரிய பயனாகத் தொக்கதொடர், மென்  
றொடர்க் குற்றகாரம் வன்றொடர்க் குற்றகரமானது. கொள்  
லும்—உம்மை இழிவுசிறப்பு. கொள்ளும் ஆ—ஆறு என்பதில்  
ஈறு தொகுத்தல். காண்டும்—இறந்தகாலவுளப்பாட்டுத் தன்  
மைப்பன்மை வினைமுற்று, நீயும் நானும் பிரரும் என்றபடி.  
[வினை-கு-காட.] காண் - பகுதி, மெ - விசுதி. (உசு)

இன்று கொளற்பால நானைக் கொளப்பொருள்  
நின்று குறையிரப்ப நேர்படான் - சென்றொருவன்  
ஆவன கூறி நெயிறலைப்பா னறலைக்கும்.  
வேடலன் வேந்து மலன்.

30. He, who will not wait till to-morrow to receive that which becomes due to-day, who will not attend when one stands to beg redress, and who will gnash his teeth with impatience when one may approach to offer wise advice, is neither a Vedan who robs on the high-way, nor a king.

(இ-ள்.) இன்று - இன்றைக்கு, கொளற்பால - வங்கிக்கொள்  
 ர்த்தம் கொருள்களை, உடைய - மறுபாள், கொளப் பொருள் -  
 வாக் கொறுத்திருக்கமாட்டான்; நின்ற - எதிரிலே நின்ற  
 குறை இரப்ப - குறையைச்சொல்லி வேண்ட, கேற்படான் - கா  
 ணப்படான்; ஒருவன்சென்ற-ஒருவன் போய், ஆவன-தனக்கு  
 மேண்டிபவற்றை, கூறின் - சொன்னால், எயிறு அலைப்பான் -  
 தன் பல்லைக்கடித்து உறுக்குவான், (ஆதலால் இப்படிப்பட்ட  
 அரசன்) ஆறு அலைக்கும் வேடு அலன் - வழிபாதிக்கும் வேடன்  
 அல்லன்; வேட்தும் அலன் - அரசனா மல்லன்.

வேளிட்டடைமா நின்ற பரித்தலாலே வேடனல்லன் என்றும்  
 குடி னுடைய வருத்தத்தைப் பாராமையால் வேந்த னல்லன்  
 என்றும் கூறினார்.

இன்று— லத்தை யுணர்த்தவதோ ரிடைச்சொல்லென  
 யுணர். கொளற்பால — கொள்ளுதலாகிய பான்மையையு  
 டைய, கொளற்குப் பான்மை யுடையன என இருவகையினு  
 மாக, பலவின்கொள். “எயிறு அலைப்பான்” என்பது பல்லைக்  
 கடிப்பதற்கு உறுக்குவது பாவையின்முறை. வேடு, வேட்து—  
 இவை அரசு அமைச்சு என்பவையோல் அத்தன்மையை யுணர்த்  
 தும்; அஃதிரைப் பெயர்களாயினும் அவற்றை யுடையார்க்கு  
 ஆயின. உம்—எச்சப்பொருளில் வந்தது. (௩௦)

முடிப்ப முடித்துப்பின் பூசுவ பூசி  
 உடுப்ப வுடுத்துண்ப வுண்ணு - இடித்திடித்துக்  
 கட்டுரை கூறிற் செலிக்கொளா கண்ணியியா  
 கெட்டுயிர்ப்போ கிற்ற பிணம்.

31. A king, who, after crowning his head with chaplets, rubbing  
 his body with unguents, clothing himself in rich robes, and feasting on  
 rich viands, will not lend his ear, nor open his eyes, though addressed  
 with reiterated earnestness, is but a corpse endued with breath.

(இ - ள்.) முடிப்ப - முடிக்கத்தக்க மலர்களை, முடித்து - மு  
 டித்துக்கொண்டு, பின்-வின்பு, பூசுவ-(சுவை முதலிய) பூசத்  
 தக்கவைகளை, பூசி - பூசிக்கொண்டு, உடுப்ப - (பட்டாடை  
 முதலிய) உடுத்தத்தக்கவைகளை, உடுத்து - உடுத்திக்கொண்டு,



உண்ப - (சோறு முதலிய) [உண்ணத்தக்கவைகளை, உண்ணாத உண்டு, (உயிர்த்தன்மைகாட்டி) இடித்திடித்து - பலமுறை நெருங்கி, கட்டுரை - உறுதிச்சொல்லை, கூறின் - சொன்னால், செவிகொள்ளா - காதில் கொள்ளாதனவாய், கண் - கண்களை, விழியா - திறவாதனவாகிய (அரசரென்னுஞ் செந்துக்கள்,) நெட்டுயிர்ப்போடு - பெருமூச்சோடு, உற்ற - கூடிய, பிணம் - பிணங்களாம்

உண்ணல் முதலிய உயிரின்செய்கையிருந்தும் செவிகொடாமலும் கண் விழியாமலும் மிருப்பதனால், யார்க்கும் எதற்கும் பயன்படாமைபற்றிப் பிணமென்றார். இது அதிக அபேதவுருவக அணி.

முடிப்ப, பூசுவ, உயிப்ப, உண்ப—இவை செயப்படுபொருள் செய்ததுபோல் வந்த வினையாலனையும் பெயர்கள், பலவின் பால். உண்ண—செய்யாவென்னும் வாய்ப்பாட்டிற்றத்தகால வினையெச்சம். 'முடித்து' முதலியவினையெச்சங்கள் வினைச்செய்வெண். கொள்ளா, விழியா—இரண்டும் எதிர்மறைப் பலவின் பால் வினைமுற்றாலனையும் பெயர். முன்னது வினையெச்சமாயிற்று [வினை - கு - கூட.] உயர்திணையாகிய அரசர்களை அஃறிணையாக்கூறியது இழிவினால் வந்த திணைவழுவமைதி [பொது - கு - உஅ.] கட்டு—உறுதி, முதனிலைத் தொழிலாகுபெயர், அதனை யுடையஉரை கட்டுரை. நெட்டுயிர்ப்பு—நெடு உயிர்ப்பு, பண்புத்தொகை. (௩௩)

ஒற்றிற் நெறியா சிறைப்புறத் தோர்துமெனப் பொற்றோடு திணையாத் தெரிதந்துங் - குற்றம் அறிவரிதென் றஞ்சுவதே செங்கோன்மை சென்று. முறையிடினுங் கேளாமை யன்று.

32. The justice of a king consists in his endeavouring to ascertain the truth in person, (suspectful of the representations of spies) concealed in secret places, unattended and alone, and in hesitating to act with the persuasion that to detect the faults of others is not an easy task. But to remain inexorable in spite of the petitions of the distressed, is not justice.

(இ-ள்.) ஒற்றில் - வேவுகாரரால், தெரியா - உண்மை அறி  
யாப்படா (ஆதலால்), சிதைப்புறத்து - ஒதுக்கிடக்களிற் (சென்  
திறுந்து), ஓர்தம் என - அறிவிடமென்று, பொன் தோள்-அழ  
கியதமது தெரியா, துணையா-(தமக்குத்) துணையாய்ச்சென்று,  
தெரித்தும் - தமே தெரிந்துகொண்டும், குற்றம்-ஒருவரிடத்  
தும் குற்றம்செய்து, அறியு அறிதென்று - நிச்சயிப்பது அருமை  
யானதென்று, அஞ்சுவதே - பயப்படுவதே, செக்கோன்மை -  
அரசநீதிமும்; (அவ்வாறன்றி) சென்று - (ஒருவன்) போய்,  
முறையிழையும் - (தன்குறையின) முறையிட்டுச் சொன்னாலும்,  
கோளமை - தாதுகொண்டமை, அன்று - (அரசநீதி) யன்று.

ஒற்றில்—தம்மரசரிடத்தும் பிரவரசரிடத்துமொன்றியிருத்  
தலால் ஒற்றில்; இதில் உலித்தல் விடாமம், முதனிலைத்தொழிற்  
பெயர்; அத்தன்மை யுடையார்க்கு ஆகுபெயர்; ஓர்தாம் வேற்  
றமை வதட்டெருளில் வந்தது. தெரியா—எதிர்த்தைப் பல  
வின்பால்முற்றி, அறியங்கள் என எழுமாய்வருவியும். ஓர்தம்—  
தனித்தன்மைப் பன்மைமுற்றும்; தம் - விசுதி, எதிர்நாலங்  
காட்டியது. [பத - கு - கஅ.] தெரித்து—இதில் தெரி என்பது  
தோடுத என்பது அசைவிடையாக வந்தது. உண்மை—சிறப்பு.  
செக்கோல்—செய்வியலோல், பொறுத தராசு, இது உவமை  
யாகுபெயராய் தரைத்தனத்தை யுணர்த்தும். மை - விசுதி,  
அதன் தன்மைவை உணர்த்தும். பகுதிட்டெருள்விசுதி யென்  
பது கோர். கோளமை—எதிர்மறைத்தொழிற்றெயர். (௬௨)

ஏதிலார் யாதும் புகல விற்றைமகள்

கோதொரினுக் கொள்கை முதுக்குறைவு - நேர்நின்று  
காக்கை வெளிதென்பா ரென்சொலார் தாய்க்கொலை  
சாப்புடைத் தென்பாரு முண்டு.

33. While others assert any thing, the wisdom of the Prince is to  
receive their assertions, rejecting what is false. What will not men say,  
who standing opposite to the crow, declare it to be white? There are  
some, who will even say, that matricide is justifiable.

(இ - ள்.) ஏதிலார் - அச் சிறி, யாதும்புகல் - பொய் மெய் எல்லாவற்றையுஞ் சொல்ல, இறைமகன் - அரசன், கோது - (அவற்றுள்) குற்றத்தை, ஓர் இ - நீக்கி, பொள்கை - குணத்தை (பேற்றாக்) கொள்ளுதல், முதக்குறைவு - பேரறிவாம்; நேர் நின்று - எதிரில் நின்று, சாக்கை வெளிதென்பார் - காக்கை வெள்ளையென்று சாதிப்பவர், என்சொலார் - வேறென்ன (விபரீதஞ்) சொல்லமாட்டார்; தாய்க்கொலை - தாயைக் கொல்லுதல், சால் புடைத்து - அமைதியுடையது, என்பாரும் - என்று சொல்வாரும், உண்டு - சிலருளர். [அமைதி - சம்மதி.]

யாதும்—உம்மை முற்றும்மை. இறைமகன்—இருபெயரொட்டுப் பண்புத்தொகை. ஓர் இ—இறந்தகால வினையெச்சம், ஒருவு-பகுதி, இ-விகுதி புணர்ந்து கெட்டது, ஈற்றுயிர்மெய்யுங் கெட ரகரத்தின் மேனின்ற உகரம் இகரமாகி யளபெடுத்தது. இது சொல்லிசை யளபெடை. முதக்குறைவு—முதுக்கு = முதுமை, கு - பண்பின்விகுதி, உறைவு = அதில் இருத்தல், இரண்டுமொழியு மொருமொழித்தன்மைப்பட்டது, அதிலில் முத்திருத்தலென்பது பொருள். உண்டு—இருதிண்க்கும் பொதுவாகிய குறிப்புமுற்று, [வினை - கு - உ0] வெளிது — வெண்மையில் மை கெட்டு வெள் என நின்றது பகுதி, து - விகுதி, இ - சாரியை. “அன்னபிறவு மாகுமையுருபே” என்ற தனால் தாய் என்னும் பொதுப்பெயர்க்கு ஓவிரியாமல் வலிமிகுத்தது. கொலை—கொல்லுதல், தொழிற்பெயர்; கொல் - பகுதி, ஐ - விகுதி, தனிக்குறின் முன்னதாய் இரட்டித்த லகரம் தொகுத்தலாய் நின்றது. (௩௩)

கண்கூடாப் பட்டது கேடெனினுங் கீழ்மக்கட் குண்டோ வுணர்ச்சிமற் றில்லாகும் - மன்னெரி தான்வாய் மடுப்பினு மாசுணங் கண்டியில்வ பேரா பெருமூச் செறிந்து.

34. Though ruin be before their eyes, will fools perceive it? No, they will not: though thick flames envelope their body, the sleeping rock-serpents will not arouse from their loud-breathing slumbers.

(இ - ள்.) நெடு - நெடுகண்டதது எனினும் - சேடு - ன்  
 னுக்குப் புலப்பட்டதாயினும், நெடு மட்டக்கு - முடருக்கு,  
 உணர்ச்சி உண்டோ - (அந்நெடுகின்ற ஒழிதற்கு) அறிவுந்  
 டாகுமோ, இல் தரும் - இல்லையாலும்; மண்டு எரி - மிகுந்த  
 தீயானது, வாய் மடுப்பினும் - தனக்குள்ளாகித் கொண்டா  
 னும், மாசுணம் - பெரும்பாம்புந், பெருஞ்ச்சு எறிந்து -  
 பெருநீர் பு கிடக்கின்றாங்கி, கண்டாய்வு - சித்திநாசெய்  
 வன, பேர - நீக்க. மந் - தன் - அசை.

கண் கூடு ஆ—கண்ணுண்டு கூடுவதாக. சேடு—முதனிலிதி  
 ரிந்த தொழிற்பெயர். இல் ஆகும்—என இரண்டுக்கு சேர்ந்த  
 தோர் வினையுந் . (௧௨௪)

நட்புப் பிரித்தல் பகைநட்ட ஸொற்றிசுழ்தல்  
 பக்கத்தார் யாரையு மையுறுதல் - தக்கார்  
 நெடுமொழி கோறல் குணம்பிறி தாதல்  
 கெடுவது காட்டும் குறி.

35. To estrange friends, to befriend enemies, to scoff at a py, to  
 suspect all associates, to despise the continued advice of the wise, and  
 to become changed in disposition, are the forerunners of one's own  
 ruin.

(இ - ள்.) நட்பு - நட்போகா, பிரித்தல் - பகையாங்கிட்டு  
 ன்ருதலும், பகை - பகையனா, உட்டல் - சிடுகித்துக் கொள்  
 ளலும், ஒற்று - வேடிக்காரனா, இசுழ்தல் - அவமதித்தலும், பக்  
 கத்தார் யாராயும் - அருகிலுள்ளோ ரெல்லாரிடத்தும், ஐயுறு  
 தல் - சந்தேகப்படலும், தக்கார்-பெரியோருடைய, நெடுமொ  
 ழி - உறுதி மொழியை, கோறல் - இசுழ்தலும், குணம்பிறிதா  
 தல் - இயல்பைய குணம் வேறுபடலும், கெடுவது - (வாக்கட  
 வதாகிய) கெடுதிறை, காட்டும் - (முன்னர்) அறிவிக்கின்ற, குறி-  
 குறிகளாம்.

பிரித்தல்—பிரி என்னும் பகுதி, தன்வினை பிறவினைகளுஞ்சூப்  
 பொது. பகை — முதனிலித்தொழிற்பெயர், அஃதையோர்  
 க்கு ஆகுபெயர். உட்டல்—உள் - பகுதி, தல் - விசுதி, என



தகரங்கள் டகரமானது சந்தி. கட்பும் இப்பகுதியிற் பிறந்த தே. ஐயுறுதல்—ஐயம்+உறு என்பது அம் டெட்டு ஐயுறு ஆனது (ஊமுறு என்பதுபோல்) பகுதி. சோறல்—கொல்—தல் - பகுதி விசுவசன், முதலிட்டு விடாரம். மற்றவைசந்தி. [மெய்-கு-உச.] ஸமுச்சயவணி. (௩௫)

\* \* \* \* \* (௩௬)

கண்ணோக் கரும்பா நகைமுகமே நாண்மலரா  
இன்மொழியின் வாய்மையே தீங்காயா - வண்மை  
பலமா நலங்கனிந்த பண்புடையா ரன்றே  
சலியாத கற்ப தரு.

37. The nobly generous, whose glance is a bud, whose smiling countenance, a fresh blown blossom, whose truthful and courteous speech, the sweet unripe fruit, and whose munificence, the luscious fruit, are the real inexhaustible Calpa-tree?

இ-ள்.) கண் கோக்கு - கண்ணின்பார்வையே, அரும்பு ஆ-முடையாகவும், நகைமுகமே - இனிம முடமே, நாண் மலர் ஆ-புதிய மலராகவும். இன்மொழியின் வாய்மையே - இனிமை யான சொல்லின்மெய்ம்மையே, தீங்காய் ஆ-மதாரமுள்ள காயா கவும், வண்மை - கொடையே, பலம் ஆ - பழமாகவும், நலம் கனிந்த - (இவ்வாறு) நன்மைகளைப் பயக்கின்ற, பண்புடையார் அன்றே - குணமுடையவர்க ளன்றே, சலியாத கற்பதரு - (கொடுப்பதிற்) சலியாத கற்பக விருஷமானவர்.

கோக்கு—முதலிலைத் தொழிற்பெயர், கருவிக்கு ஆகுபெயர். அம் என்னும் கருவிப்பொருள் விசுவசு புணர்ந்த கெட்ட தெனி னுமாம். அரும்பு, மலர், காய் இவைகளு மிப்படியே. தீ - இனிமை, தீங்காய் என்பது தீங்-ராயென மெலிந்தது. கற்ப தரு—வேண்டியவைகளைக் கற்பிப்பதாகிய மரம், வடமொழிப் பண்புத்தொகை. (௩௭)

வாங்குங் கவளத் தொருசிறிது வாய்தப்பிற்  
நூங்குங் களிறே துயருற - ஆங்கதுகொண்  
றே மெறும்பிங் கொருகோடி யுய்யுமால்  
ஆருங் கிளையோ டயின்று.

38. The feeding elephant will suffer nothing by a small quantity of rice dropping off from the mouthful it receives: but a crore of crawling ants will with their relatives subsist thereby.

(இ-ள்.) வாய்க்கும் - (தான்) ஏற்றிக்கொள்ளும், வளத்து - வளத்தில், ஒருநிதி - மிகச் சித்திரிசி, வாய் - வாயிலிருந்து, தம்பில் - தவறி விழ்த்தல், வாய்க்கும் - அசைக்கின்ற (வியல் பிடியுடைய), வினோ-பயோனோ, துண்டொரு - துன்பமடையமாட்டா; ஆங்கு அது கொண்டு - அ வளத்தில் தவறுவதைக் கொண்டு, வாய்க்கும் - வாய்க்கின்ற, ஒருகோடி ஏறம்பு - ஒரு கோடி ஏறம்புகள், இங்கு - இவ்வுலகத்து, ஆரும் கிளையே கி-ரிதைவின்ற சுற்றத்தோடு, அயின்னு - உண்டு, உய்யும் - பிழைக்கும். ஆல் - அசை.

செய்வாய்க்குச் சித்திரமொருள் அழியும் துன்பமில்லை அதைக் கொண்டு எவ்விதமும் பலம் பிழைப்ப. என்னும் சுருத்தைப் பிறிது விதிபு பணிகள்க் கூறினார்.

ஒருநிதி—நிதி—தொரு ம் என்றபடி. சிறிது, ஏறம்பு—பால் பாகவஹினைப்பெயர் ள், இங்குபன்மை. கொண்டு—இங்கு மூன்றும் வேற் பணம் செல்லுருபு. கிளை—கிளைப்பது கிளை, எத்தொடொருள் விதி பணத்துடைய பெயர், தன் சுமந்தமாய்த்தோன்றி நித்தால் சுற்றத்தை யுணர்த்தியது; மரக்கிளையின் பெயராய் சுற்றத்துக்கு உவமைபாடுபெயரொளி னுமாம். அயின் — அயில் - விதி, த் - இடைநிலை, உ-விதி, வினையெச்சம். (௩௮)

மாகஞ் சிறுகக் குவித்து நிதிக்குவை  
சுகையி னெக்கழுத்த மிக்குடைய - மாகொல்  
பகைமுகத்த வொள்வேலான் பார்வையிற் நீட்டு  
நகைமுகத்த நன்கு மதிப்பு.

39. The smiling approbation, which is expressed in the glance of the prince, whose bright javien threatens the death of elephants, is a prouder thing, than the gift of a heap of treasure, large enough to diminish the sky.

(இ-ள்.) மாகம் - ஆராயம், சிறு - சிறிதென்று சொல்லும். டி, நிதிக்குவை - பொருட் கூட்டத்தை, குவித்த—, ஈகையின் - (ஒருவனுக்குக்) கொடுப்பதிலும், மா கொல்-பாணையைக் கொல்லுகிற, பகைமுகத்த-பார்க்காமத்தைத் (தன்னிடத்தில்) உடைய, ஒள் வேலான் - பிரகாசம் பொருந்திய வேலையுடைய அரசனது, பார்வையில் - பார்வையால், தீட்டும் - எழுதப்படுகின்ற, நகை முகத்த - மலர்ந்த முகத்தினிடத்து உள்ள, நன்கு மதிப்பு - உயர்வாக மதித்தல், எங்கழுத்தம் மிக்கு உடைய - மிகவுந் தலையெடுப்புடையனவாம்.

அரசனிடத்துப் பொருள் பெறுவதைவிட அவனால் நன்கு மதிக்கப்படுவதே சிறப்பு என்பது வருத்தம்.

மாகம்—மஹாவம் என்கிற வடமொழிப் பண்புத்தொகையின் தந்தவமாம்; மஹா என்பதின் விகாரமே மா என்னும் பண்பு; உரித்தொடருமாம். சிறு—சிறு - பகுதி, அ-விகுதி, செயவெனெச்சம். மிக்கு—மிக என்னுஞ் செயவெனெச்சத்தி றிபு. [வினை-கு-உஎ.] முகத்த—குறிப்புப் பெயரெச்சம். பார்வை—ஐ என்னும் கருவிப்பொருள்விகுதி பெற்றபெயர், வகரம் எழுத்துப்பேறு, தொழிலாகுபெயரெனினும் ஒக்கும். நன்கு மதிப்பு—நன்காகமதிப்பு. எக்குகழுத்து என்பது ஈறுதொகுத்தலாய் எக்குழுத்தென்றாகி, எக்கியகழுத்தை யுடைமை என்னும் பொருளில் அம் விகுதி வந்ததெனக் கொள்ளலாம்; எக்குதல்—உயர்த்தல், இறுமாத்தலென்பது திரண்டபொருள். (௩௬)

களைகணாத் தம்மடைந்தார்க் குற்றுழியு மற்றோர் விளைவுன்னி வெற்றுடம்பு தாய்கார் - தளர்நடைய தானுடம் பென்று புகழுடம் போம்புதற்கே தானுடம் பட்டார்க டாம்.

40. Those who have resolved to cherish the body of fame, perceiving the frailness of the body of flesh, will not hesitate to sacrifice their lives, although to the detriment of worldly pleasures, while persons attached to them are beset with calamities.

(இ - ள்.) உயன் உடம்பு - இறச்சிவானாகிய உடம்பு, தளையுடைய தென் - (பிணி முப்பு முதலியவற்றுள்) தளையுடைய தென்ற, பு முடம்பு - (அவ்வாறு தளராத) நீர்த்தியாகிய உடம்பை, ஒம்புதற்கே - பாதுகாத்தலுஞ்சே, உடம்புட்டாடார் - உடம்புட்டவர்கள், அனையென்று - ஆதாவது, தம் அடைந்தார்க்கு-தம்மை அடைந்தவர்க்கு, உற்றுழியும் - (அன்புநிறிய) உத்தியிடத்தும், மற்றோர் வினாவு - (உலக வினா முதலாகிய) வேறொரு பயன் அறுபவித்தலை, உன்னி - உட்கொண்டு, வேற்றுடம்பு - பயனில்லாத உடம்பை, தாம்கார் - தாம்பிட்டுக் கொண்டு இரார். தாம் - தாம் - அசை.

உல்லே - தம்முடையத் துறந்தாலும் தம்மை யடைந்தவர்களுக்கு - சேர்ந்த துன்பத்தை நீக்குவர் என்பது கருத்து.

உற்றுழி—உற்ற உழி - பெருந்திய இடம், நிலைமொழி யிது தெழுத்தல்; பெயரெச்சத்தொடர்; துன்பம் என்பது இச்சொல்லில் நியதியாத் தோன்றும். உறு என்பதின்மேல்வந்த வினை பெச்சு மென்னவுமாம். வினாவு—பயனுக்கு ஆகுபெயர். ஊறு உடம்பு—முன்றும் வேற்றுமை யுருபும்பயனு முடன்றொக்கதொடர். புழுடம்பு—பண்புத்தொகை நிலைத்தொடர், இதனையும் முன்றும் வேற்றுமைத் தொகைநிலைத்தொட ரென்னலாம். உடம்புட்டார்—உடன்படி என்பதின் மருவாகிய உடம்படு - பகுதி, டகரமிரட்டி இறத்தலாண் காட்டும். (சு0)

தம்முடைய யாற்றலு மாநமுந் தோற்றுத்தம்  
இன்னுயி ரோம்பினு மோம்புக - பின்னர்ச்  
சிறுவரை யாயினு மன்ற தமக்காம்  
சிறுவரை யில்லை யெனின்.

41. If any would save their sweet lives, by sacrificing courage and honour, let them do so, provided even then they can be secure from death for ever so short a time.

(இ-ள்.) தம்முடைய - தம்முடைய, ஆற்றலும்-வலியும், மாநமும் - பெருமையும், தோற்று - இழந்து, தம் - தம்முடைய, இன் உயிர் - இனிமையான பிராணனை, ஒம்பினும் ஒம்புக - கா



த்தாலும் உயர்ந்தவர், பின்னர்-பிறகு, சிறு வரையாவினும் - அற்பாலமாயினும், தமக்கு - (இழிதொழில் புரிந்து தம்முயிரைக்கு காக்கும்) அவர்க்கு, இறுவரை - சாங்காலம், மன்ற இல்லையெனின் - நிச்சயமாக இல்லையானால். ஆங்கு-அகை எனின் ஒம்புந் எனக் கூட்டிக்கொள்க.

சாவென்பது நிச்சயமா யிருத்தலால் தம்முடைய பலமும் மாநமும் கெட்டு உடம்பைக் காப்பாற்றுவதற் பயனில்லை யென்பது கருத்து.

ஆற்றலாவது சிறந்த காரியங்களைச் செய்யுத்திறம், மாநமென்பது பிறர்மதிக்கும்படியான நிலை.

‘ஓம்பினு மோம்புந்’—உம்மை இழிவுசிறப்பு. சிறுவரை, இறுவரை என்பவைகளில் வரையென்பது காலத்தக்கு ஆனது. முன்னது பண்புத்தொகை, பின்னது வினைத்தொகை. வரை - செயப்படுபொருள் விழுதி புணர்ந்து கெட்டபெயர். வரைதல் = அளவிற்தல். உடை என்பது உடையவென்பதின் தொகுத்தல். (சுக)

கலனழிந்த கற்புடைப் பெண்ணிரு மைந்து புலனொருங்கப் பொய்யொழிந் தாரும் - கொலைஞாட் மொய்ம்புடை வீரரு மஞ்சார் முரண்மறவி [பின் னும்பை முடிசூ டினும்.

42. Virtuous matrons who have renounced their ornaments in widowhood, sages who subduing their senses have relinquished the false pleasures of the earth, and the heroes who stand undaunted in the field of battle, will fear not though the mighty regent of the dead appears before them adorned with a garland of Thoombay \* (Droona) flowers.

(இ-ள்.) கலனழிந்த - மங்கலநா னிழந்த, கற்புடைப் பெண்ணிரும் - பத்தினிக்குணமுள்ள குலமகளிரும், ஐந்து புலன் ஒருங்க - ஐம்புலன் கெட, பொய் - பொய்யாகிய உலகவின்பத்தை, ஒழிந்தாரும் - விட்டோரும், கொலைஞாட்பின் - கொலைக்களத்தில், மொய்ம்புடை - ஆற்றலையுடைய, வீரரும் - வீரர்

\* For wearing of this is a sign of challenge.

சுரும, முரண் மதவி - கிரமுள்ள கமன், தும்பை - (சண்டை -  
(கொண்டை) தும்பைப் பூ மாஸையை, முடி குடிதும் -  
கிரமயில் தறித்துக்கொண்டாலும், அஞ்சார் - தன் கிரமயினின்  
தம் கண்டார்.

கல்ல கண்டாரும், கல்ல துறவியாரும் கல்ல வீரர்களும்  
மரணத்திற் கஞ்சாமல் மாகத்தையே காத்துக்கொண்டவரே  
என்பது கருத்து.

கல்—மக் கி. கீ. கீ—வடமொழி. தும்பை—இது பூக்கு  
க்கு முதல குடையாய் அவைகளாலும், மாஸைக் கருவியாக  
குடையாக வந்தது. கொஞ்சம் செல்லியும் தும்பை மாஸைதறித்தல்  
மரபு; இக்கு கொஞ்சம் தறிப்பு. மதவி—மதம் க்குடைய தவ  
வெள்ளை நுதி; ம. என்னு முதலிலேத்தொழிந்தொய்யாமோ  
யி அஸ் என்னும் கண்டிப்புணர் தமதல் - பகுதி, இ - உடைமை  
ப்பொருள் விடுதி. (சஉ)

புழுநெளிந்து புண்ணமுதி யோசனை நாறும்  
கழிமுடை நாற்றத்த வேனும் - கிழலர் [ர்  
விளிவுன்னி வெய்துயிர்ப்பர் மெய்ப்பயன் கொண்டா  
சுளியார் சுமைபோடு தற்கு.

13. Fools will sigh deeply at the thought of death though their  
bodies be corrupted with sores full of crawling worms, the rank odour of  
which may be perceived at the distance of about ten miles: but those,  
who have derived the false advantage of the body, will not shudder to  
off that burden.

(இ-ள்.) கிழலர் - அறிவிலார், புழு நெளிந்து - (தம்முடம்  
புண்) புழுக்கள்கெளிந்து, புண் அழுதி - புண்கள் அழுதி, யோ  
சனை - யோசனைதாரம், நாறும் - தர்க்கத்தம் வீசுகின்ற, கழிமு  
டை நாற்றத்தவேனும் - மிக்க தீநாற்றத்தைபுடையவாயினும்,  
விளிவு - சாதவி, உன்னி - கிணத்து, வெய்துயிர்ப்பர் - பெரு  
மூச்சு வீடுவர்; மெய்ப்பயன் - உடம்பாலாகிய அறப்பயனை,  
கொண்டார் - (செய்து) கொண்டவர், சுமை - (உடம்பாகிய)  
சுமையை, போயிதற்கு - போட்டுவிடுதற்கு, சுளியார் - வெறு  
ப்படையார்.

வெளித்து—செயல்வனெச்சுத்திரிபு, இது பொருளால் புண்ணமுதி என்பதற்கு உரிபலாம். அருவி—இதனாரணமானது, மோசனம்—சாதம், அது முப்பத்திராயிர முழ அளவுள்ளது. பழி—உரிச்சொல். முடைபாற்றம்—இருபெயரொட்டுப் பன்முத்தொடை. விழை—‘விருஷை’ என்னும் வடமொழித்திரிபு; இழிந்தேவர் என்பது கருத்து. வெய்து—வெம்மையுள்ளது. முன்னின்றமகரம் பகரமாகத்திரிந்தது [பத - கு - க.] இது உயிர்த்தலுக்கு விசேஷணமாதலால் வினையுரிபாக்கொள்ளத்தகும். சுமை—சுமக்கப்படுவது, செய்யப்படுபொருள் விசுதி பெற்றபெயர்; அகரப்பேடு விகாரம். பாற்றத்த—குறிப்புமுற்று. பாற்றம் அத்து அ - பகுதி சாரியை விசுதிகள். (சாட)

இதழி னிகழ்ந்தான் கிறைமக னென்று  
புகழினு மொக்கப் புகழ்ப - இகன்மன்னன்  
சீர்வழிப் பட்டதே மன்பதைமற் றென்செய்யு  
கீர்வழிப் பட்ட புணை.

44. Contemning if the monarch contemns, and commending to his wish if he commends, the populace follow the varying tastes and humours of their sovereign. What can the vessel do when it is borne along by a violent current?

(இ-ள்.) இறைமகன் - அரசன், இகழின் - ஒன்றை இகழ்வா னாயின், இகழ்ந்து - தாழ்ங்கூட இகழ்ந்து, ஒன்று புகழினும் - ஒன்றைப் புகழினும், ஒக்கப் புகழ்ப - அவனோடுகூடத் தாமும் புகழ்வார்கள்; மன்பதை - மக்கட்கூட்டம், இகல் - வீரத்தையுடைய, மன்னன் - அரசனது, சீர்வழிப்பட்டது - குறிப்பின் வழிப்பட்டது; கீர்வழிப்பட்ட புணை - கீரோட்டத்தைச் சேர்ந்த தெப்பம், மற்றென் செய்யும் - (அதன்வழியே செல்லாது) வேறென்ன செய்யமாட்டும், ஆங்கு - ஏ - அகை.

கீரோட்டத்தி லகப்பட்ட தெப்பம் அதன் வழியே போவது போல அரசன் தாகுவினியத்திற் குட்பட்ட ஜனம் அவனிச்சை யின்படி செல்லும்; ஆதலின் அவரெல்லாம் அரசனுக்கும் குடி யனுக்கும் நன்மைசெய்வ ராகார் என்பது கருத்து.

புயிதம்—இதிவு சிறப்போடு இரத்ததுதழீஇய எச்சவும்  
மை. ஒக்க—செய்வெனெச்சம், ஒ - பகுதி, கு - சாரியை, அ -  
விஞ்சி, - - இரட்டியாதம் உரம் டெட்டதும் சீதி. புழ -  
புறம் பல்முற்று. டட்டே—சாரம் தேற்றம். புணை—புணைக்,  
புட்டத, டெட்டி நெருள் விதி புணர்க்குடெட்டது. ( )

செவியுடல் சென்றும் கிடித்தறிவு மூட்டி  
வெகுளினும் வாய்வெரீஇப் பேரா-கவிழ்மதத்த  
கைம்மா வயத்தவே பாருமற் றெத்திறந்து  
மம்மாண் பினவே யமைச்சு.

14. The ministers will not fail to approach the king and awake him to the call of reason, assailing his ears with their counsels, undeterred by incurring his displeasure. The lusty elephant, is under the sway of its driver; and the ministers of a king are also of his (i.e. drivers') nature.

(இ-ள்.) செவி - திஸ், கட - சுடும்படி, சென்று கிடித்  
து - டேய் டெருக்கி, அறிவு மூட்டி - அறிவு கொளுத்தி, வெ  
குளினும் - (அப்போது தாசன் அல்லது யாணை) கோபித்தாலும்,  
வாய் வெரீஇ - சொல்லத் துசி, டேரா - (அறிவுறுத்தல்)  
விடாமல், கவிழ்மதத்த - பெருகு மதத்தையுடைய, கைம்மா -  
துதிக்கையுடைய யானையை, வயத்ததே - தன் வசத்திலு  
டையவனே, பாரு - யானைப்பாரன்; எத்திறத்தம் - எவ்விதத்  
திலும், அம்மாண் பினவே - அத்தன்மையுடையவரே, அமைச்சு -  
மந்திரி ளாவர். ஆட்ட - ஏ - மற்று அசை.

இதில் பாசனுக்கும் அமைச்சர்க்கும் சிலேடை கூறப்பட்ட  
து. அரசர்க்கும் பிறர்க்கும் நன்மைசெய்பவர் இன்னுரெனக்  
காட்டினார்.

மூட்டி—மூட்டு - பிறவினைப்பகுதி, மூள் - தன்வினைப்பகுதி,  
டு - பிறவினைவிஞ்சி, இ-வினைபெச்ச விஞ்சி. வெரீஇ—வெருடி-  
பகுதி, ஒரீஇ என்பதபொற்கோள்க. 'அமைச்சு' 'பாரு' இவ்  
விரண்டும் வேந்து என்பதைப்போல் அத்தன்மையுணர்த்தும்  
அஃதினையாழ்ப் பொருளில் அதை யுடையார்க்கு ஆணவை.

அமைச்சன்—‘அமாத்தியன்’ என்றும் வடமொழித் திரிபாகிய  
‘அமைச்சன்’ என்பதில் பிறந்தது. (சுந)

கைவரும் வேந்த னமக்கென்று காதலித்த  
செவ்வி தெரியா துரையற்க - ஒவ்வொருநூல்  
எண்மைய னேனு மரியன் பெரிதம்மா  
கண்ணில னுள்வெயர்ப்பி னான்.

46. Labouring under the delusion that the king is a friend of  
yours, do not request of him what you want, on unseasonable occasions.  
Although occasionally easy of access, he will generally be inaccessible.  
He is devoid of mercy and broods malignity.

(இ-ள்.) வேந்தன் - அரசன், நமக்குக் கைவரு மென்று - நம  
க்குப் பழகினவனென்று, காதலித்த - விரும்பினவற்றை, செ  
வ்வி தெரியாது - காலமறியாமல், உரையற்க - சொல்லவேண்  
டாம்; ஒவ்வொருநூல் - ஒவ்வொருகாலத்தில், எண்மையனே  
னும் - (சொல்லிக்கொள்ளுதல் முதலியவற்றிற்கு) எளியனாயிரு  
ந்தாலும், (மற்றொருநூல்) பெரிது அரியன் - (அப்படி சொல்  
லிக்கொள்ள) மிகவும் அரிதனாயிருப்பன்; கண் இலன் - தாக்ஷி  
ணிய மில்லாதவன்; உள் வியர்ப்பினான் - உள்ளத்திற் கோபமு  
டையவன்; ஆதலால். அம்மா - வியப்பிடைச்சோல்.

கை—சுவாதீனத்தக்கு ஆகுபெயர், ஏழாம் வேற்றுமைத்  
தொகை. என்று—இவ்வகையாக நீனைத்து என்று பொருள் படு  
தலால் வினையெச்சம். காதலித்த—பலவின்பால் வினையால்  
ணையும்பெயர்; காதலி - பகுதி, இது காதல் என்கிற பெயரிலி  
ருந்த பிறந்ததோ, அப்பெயர் இதில் பிறந்ததோ நிச்சயிக்கக்  
கூடவில்லை. உரையற்க—எதிர்மறை வியங்கொள் வினைமுற்று,  
உரை - அல் - உ - எைப்பிரிக்க. ஒவ்வொரு—இது ஒருவகை  
அல்வழித்தழாத்தொடர். கண்—கண்ணோட்டத்திற்கு ஆகுபெ  
யர். வியர்ப்பு—இதன் காரணமாகிய கோபத்தைக் குறிக்கின்  
றது. (சுசு)



பழமை கடைப்பிடியார் கேண்மையும் பாராந்  
பிழமை பிறிதொன்றுங் கொள்ளார் - வெகுளின்மன்  
தாதன்மை யுண்டே - இறைமாண்டார்க் கேதிலரு  
மாவலரு மில்லையவர்க்கு.

17. They remember not old acquaintance: they regard not intimacy; they acknowledge not the ties of blood or other connexion; what direction have princes in their rage? they know neither foes nor friends.

(இ-ள்.) - பழமை - தொன்றுதொட்டுவந்த உட்பையும், கடைப்பிடியார் - மறவாமலிரார்; கேண்மையும் - (தாய்க்கொண்ட) நிகைத்தையும், பாராந் - உட்கொள்ளார்; பிழமை பிறிது ஒன்றும் கொள்ளார்-வேறோர் சுதந்திரத்தையு மனத்துக்கொள்ளார்; மன் வெகுளின் - மிகுந்தோசித்தால், இறைமாண்டார்க்கு - அரசச்சிறப்புடையார்க்கு, தாதன்மையுண்டே - அன்புடைமை யுண்டே; அவர்க்கு - அவ்வரசர்க்கு, எதிலரும் - அயலோரும், ஆவலரும் - உறையினரும், இல்லை—

இவ் முற்பாட்டிற்குறித்த அரசர் கொடுமைகள விவரிக்கின்றது.

கடைப்பிடி—கடைபிடி என்னு மிரண்டுஞ் சேர்க்க்த கடைப்பிடி என்பது பகுதி; உறுதியாகக் கொள்வதென்பது பொருள். கேண்மை — கேள்—உறவு—நிகைம, அதை யுடையார்க்கு ஆய் பெயர். மை - தன்மையைக்காட்டும் விசுதி. மன் - மிகுதிப் பொருளில்வந்த இடைச்சொல், அசையுமாம். [இடை-கு-கரு.] தாதன்மை - தாதல், மை, கேண்மைபோற்கொண்ட; அல்லது அருதிப்பொருள் விசுதி பெண்ணவுமாம். உண்டே—ஏ - எதிர் மறையில்வந்த இடைச்சொல். இறை—இறையானது மாண்டார் எனவும் இறையினுல் மாண்டார் எனவுங் கொள்ளத்தகும். இறை - பெருமை. மாண்டார்—இது மாண் என்றும் உண்பின் மேற்பிறந்தது. ஆவலர்—ஆர்வம் - பகுதி, அம்-குறைத்தது, அல் - சாரியை, அர் - விசுதி. (சஎ)

மன்னர் புறங்கடை காத்தும் வறிதேயா, மெல்ல  
லங் காண்மென் றெள்ளற்க - பன்னெடுநாள், காத்  
தவை யெல்லாம் கடைமுறைபோய்க் கைகொடுத்து,  
வேத்தவையின் மிக்குச் செய்யும்.

48. Say not contemptuously, "What good have we seen in our fruitless attendance at the king's gate?" The many long days that you have waited, will at last, in turn afford a hand, to raise you to dignity in the Royal Court.

(இ-ள்.) யாம் - நாம், மன்னர் - அரசருடைய, புறங்கடை  
காத்து-தலைவாயிலில் காத்து (இருந்தது), வறிதே - பயனில்லை,  
எல்லாம் - யாதுபாலை, காண்மென்று - கண்டோமென்று,  
எள்ளற்க - இஃதாதிருக்கவேண்டும்; பல் நெடுநாள் - பலநாள்,  
காத்தவை எல்லாம் - காத்திருந்தவையெல்லாம், கடைமுறை  
போய் - முடிவிற்கென்று, கைகொடுத்து - உதவி, வேத்தவை  
யில் - இராஜ சபையில், மிக்கு செய்யும் - மேன்மையைச் செய்  
யும்.

வறிது—வறுமையென்னும் பண்படியாகப்பிறந்த குறிப்பு  
முற்று; இருந்தது என்னும் தோன்றா யெழுவாயைக்கொண்  
டது. மன்னர் புறங்கடைகாத்து எல்லாம் காண்டும், அதவறி  
தே எனக் கூட்டினுமமையும். எள்ளற்க—என் - பற்றி, அல் -  
எதிர்மறைப் பண்படி, இரண்டும் சேர்ந்ததோர் பகுதி, உ - விய  
ங்கோள் விடதி. மிக்கு—இக்கு முதனிலைதிரிந்த தொழிற்பெ  
யர்; மேன்மைக்கு ஆட்பெயர். பல் நெடு என்பது ஒருபொரு  
ட்பன்மொழி. (சுஅ).

உறுதி பயப்ப கடைபோகா வேனு  
மிறுவரை காறு முயல்ப - இறுமுயிர்க்கும்  
ஆயுண் மருந்தொழுக்க நீதன்றா லல்லனபோ  
லாவனவு முண்டு சில.

49. Although you may not be certain of the event, persevere to the last in a good undertaking. It is not wrong to drop the medicine of life into the lips of dying men, for there are some cases, which though seem impossible are possible.

(இ-ள்.) உயிர் மரம்ப - உன்மை மரம்புத்தக்க முயற்சிகள், கடைபிடிப்பதும் - முற்றுப்பெறுவிடினும், இறுவகையாகாறு ம் - தம்முடிவு காலமட்கிம், முயல்ப - விடாதுமுயலுவர்; இறு ம் உயிர் ம் - இரங்குமெனக் காணப்பட்ட உயிர்கட்டும், ஆயு ம் மருந்து - பிழைக்கு மருந்தை, ஒழுக்கல் - வாயில்விடுதல், தெய்வம் - சூற்றமன்; (அனெனில்), சில - சில கருமங்கள், அல்லலானே - ஆதனமேற் காணப்பட்டி, ஆவனவு.முண் டி - பின்ன ஆவனவு முண்டி. ஆல் - அகை.

மரம்ப - லலின்பால் விசையாலனையும்பெயர். உயிர் - அடைதல், தொழிற் பெயர்; அடைப்படுவன வற்றிற்று ஆகு பெயர்; உயிர் - பகுதி, தி - விசுதி. கடைபோள் - கடைபோ லன் பகுதி. மரம்ப - அளவுப்பெருளுள்ளதோ ரிடைச் செல். உன்மை முற்றுப்பெறுளது. ஆயுள்மருந்து - ஆயுளை உளர்க் மருந்து என விரித்துக்கொள்க. ஒழுக்கல் - பிறவினைத் தெழிற் பெயர்; ஒழுக்கல் - தன்வினைப்பகுதி, ஒழுக்கு - பிறவினைப்பகுதி. (சக).

முயலாது வைத்து முயற்றின்மை யாலே உயலாகா லுழந்திறத்த வென்னார் - மயலாயும் ஊற்ற மிறுவிளக்க முழுண்மை காண்டிமென் றேற்றா ரொறிகான் முகத்து.

50. The wise will not say, "Though exertion be laid aside the de crees of fate cannot, on that account fail." However ignorant, none will sit up a clear light, without any protection in a strong wind, in order to see the reality of destiny.

(இ-ள்.) முயலாது வைத்து - (அறிவுடைபோர்) முயற்சி செய்பாம லிருந்தொன்றி, முயற்று இன்மையாலே - முயற்சி செய்துமைக்குலே, ஊழ்த்திறத்த - ஊழ்வினையின் பகுதிகள், உயலாகா என்னார் - தப்புவன அல்லவென்று நினையார்; மயலாயும் - மயங்கியும், ஊற்றம் இறுவிளக்கம் - மறைவில் லாத தீயத்தை, ஊழுண்மை - ஊழ்வினை யுளதென்பதை, கா

ண்டுமென்று - ஸ்மிருங்கிருமென்று, எறி வால்முத்து -  
விளக்கத்துடன் திரில், பற்குர் - ஏற்றார்.

முயலாது - எதிர்மறையினையெச்சம், வைத்து - அசை-  
னவுக் கொள்ளலாம். முயற்சி - தொழிற்பெயர், முயல் - பகு-  
தி, து - விஞ்சி, உலக தமரங்கள் தமரமானது சந்தி. உயல் -  
தொழிற்பெயர், உய் - பகுதி, அல் - விஞ்சி, தப்பினவையு-  
க்கு ஆ பெயர். ஊற்றம் - ஊன்றதல் - தொழிற்பெயர், ஊ-  
ன்று - பகுதி, அம் - விஞ்சி, மென்றோடர் வன்றோடராயிற்று;  
விளக்கம் - இன்னுலகியற்காட்டியபடி கொள். இது வேற்ற  
ப்பொருள்வைப்பு என்னும் அலக்காரம். (ரு0)

உலையா முயற்சி களைகனா ஆழின்  
வலிசிந்தும் வன்மையு முண்டே - உலகறியப்  
பான்முனை தின்று மறலி யுயிர்குடித்த  
கான்முனையே போலும் கரி.

51. There is a power, which, with the aid of unyielding exertion,  
will destroy the strength of destiny. Of this, as is known to all the world,  
the child, who devoured the germ of fate, and drank the life of Yama,  
is an evidence.

(இ - ள்.) உலையா - டெடாத, முயற்சி - பிரயத்தினமானது,  
களைகனா - ஆதரவாக, ஊழின்வலி - விதியின்வல்லமையை,  
சிந்தும் - போடுக்கிற, வன்மையும் - சாமர்த்தியமும், உண்டே -  
உளதே; (அதற்கு), உலகு - உலகத்தார், அறிய - அறியும்படி,  
பான்முனை - ஊழின்முனையை, தின்று - கெடுத்தது, மறலி - யம-  
னுடைய, உயிர் - பிராணனை, குடித்த - உண்ட, கான்முனையே -  
பின்னையாகிய மார்க்கண்டேயனே, கரி - சாட்சி.

பதினாறுவயதில் சாலும்படியான ஏற்பாட்டோடு பிறந்த  
மார்க்கண்டேயன் சிவனருளைப் பெறத்தக்க தவஞ்செய்து என்-  
றும் பதினாறுவயதாயிருக்கும்படி வரம்பெற்றதனால் 'கான்முனை  
கரி' என்றார்.

உறுதியான முயற்சியால் விநியாயம் வெல்லலாமென்றால் மற்றக் கிராமங்களை முயற்சியால் காதித் தட்டையென்ன என்று சொல்கிறது.

உலையா—கறுத்தெட்ட பொய்ச்சம். ஆ—என்பது ஆக என் னதில் கருதென்கது, “கிணைமுற்றே வினைபெச்சமாகலும்” என்று தந்திரவுதையின் படி பகுதியே வினைபெச்சப் பொருட் டாய்வந்ததென் னாம். கிணை—ஆதரவா யிருப்பதனால் என் காரணப்பொருட்டாய்வந்த செயலென்கெச்சம். கிணை யுட்கொண் டெனவு முறைக்கென் னாம்.

விந்து என்பது தன்வினை பிறவினை னுக்குப் பொதுவாகிய முதலிலைபாதலால் இங்கு பிறவினைக்குவந்தது; விழும்படி செய் திரு என் னது பொருள். வன்மையும்—இதில் உம்மை பிறவாரி க்கு வில் வன்மையைத் தழுவுதலால் எச்சவும்மை. உண்டே— உம்மை கிச்சு பத்தாகக் கட்டிக்கின்றது, அகையுமாம்.

சால்—வாழ்க்களின் புகழ்த்துக்கு வந்தது; அதன் முனையா வது அதன் காரணமாகிய பொருளும்; அதன்கீழ்கின்றது அது அழி யப்பெற்றிருப்பது; இதைவெல்லாம் இலக்கியால் வந்தவை. உயிர்க்குடித்த என்பதற்கும் இதுவேவழி.

ஒரு பொருளைத்தின் னீர் குடித்தல் உலக வியல்பாதலால் என்முனைதின்று மறவி யுயிர்க்குடித்த என்றது அலங்கார சா டுரியம்.

சால் - சந்தி; முனை—அதற்குக் காரணமாயிருப்பவன்; பிரகாரணத்தால் மார்க்கெண்டேயன். முனைத்தற்கு இடம் முனை, முதலிலைத் தொழிலாகுபெயர், போலும்—அகை. (ருக)

கால மறிந்தால் கிடமறிந்து செய்வினையின் மூல மறிந்து வினைவறிந்து - மேலுந்தாஞ் சூழ்வன சூழ்ந்து துணைமை வலிதெரிந் தாள்வினை யாளப் படும்.

52. With a knowledge of the proper time and place, and of the root and fruit of the undertaking, after due deliberation, and with a knowledge of the strength of existing resources, an enterprize may be accomplished.



(இ - ள்.) தாம் - (அரசர் - ள்) தாம், மூலம்அறிந்து - (பகை  
மேற்செல்லும்) மூலத்தையறிந்து, இடம் அறிந்து - (வெல்லும்)  
இடத்தையறிந்து, செய் வினையின் - செய்யக்கருகிய கருமத்தி  
னது, மூலம் அறிந்து - காரணத்தையறிந்து, வினைவு அறிந்து -  
உண்டாம் பயனையறிந்து, மேலும்-பின்புறத், குழுவன - ஆராய்  
யப் பரிமையை உடைய, குழுவன - (பெரியோரோடு) ஆராய்வதறிந்து,  
துணைமை - (தமக்கும் - பகையுக்கும்) துணையாயிருப்பவரது,  
வலி தெரிந்து - பலத்தையறிந்து, ஆள்வினை - முயற்சியால்,  
ஆளப்படும் - (கருதியவினை) செய்யப்படும்: அல்லது, ஆள்வினை -  
ஆளத்தக்க காரியத்தை, ஆளப்படும் - செய்யவேண்டும்.

இராசன் காலம், இடம், செய்யும் கருமத்தின் மூலம், பயன்,  
துணைவலி இவைகளைத் தான் ஆராய்வதேயன்றி அறிவுடைய  
ரோகிம் ஆல்லாசித்தப் பின்பு அச்சுமத்தைச் செய்யவேண்  
டும் என்பது கருத்து. ஆங்கு - அசை.

வினைவு - தொழிலாகுபெயர். குழுவன - “செயப்படுபொ  
ருளை” என்ற [மொத-சசக குத்திர] விதியால் செயப்படுபொ  
ருள் செய்தது என்பால் வந்த வழுவமைதி; படு விழுதி தொக்கு  
வந்த தென்பாருமுளர். துணைமை - துணையாத்தன்மை இது  
உடையானுக்கு ஆகுபெயர்,

ஆள்வினை - இதற்கு முயற்சி என்பது பொருளானால், காரி  
யத்தை ஆளுதற்கு ஏதுவாகிய வினையெனவும், காரியமென்பது  
பொருளானால், ஆளப்படுகிற வினையெனவுங்கொள்க. இரண்டு  
பக்கத்திலும் இது வினைத்தொகை நிலைத்தொடர்; வினைத்தொ  
கை பெயரெச்சத்தின் விகாரமாதலால் கருவிப்பெயரும் செயப்  
படுபொருட் பெயருங்கொண்டது. இது எழுவாயானால் ஆளப்  
படும் - செயப்பாட்டு வினைமுற்று; இரண்டாம் வேற்றுமையா  
னால் ஆளவேண்டும் என வியங்கோள் வினைமுற்று. நன்னூலு  
ரையிப்படி தேற்றப்பொருளில் வந்த தொழிற்பெயர். இரண்  
டாம்பக்கத்தில் ஆள - தொழிற்பெயர். ஒரு சொல்லாக்கொள்  
வதே கலம்; ஆளுதலைச் செய்வதே முக்கியம் என்பது கருத்து.

மெய்வருத்தம் பாராப் படுகோக்கார் கண்டுஞ்சார்  
எவ்வெவர் தீமையு மேற்கொள்ளார் - செவ்வி  
அருமையும் பாரா அவமதிப்பும் கொள்ளார்  
கருமமே கண்ணாயி னார்.

51. They whose eyes are steadily fixed on their undertaking, regard not bodily pain; consider not hunger; indulge not their eyes in sleep; heed not the injury of any; look not to the rarity of a reasonable opportunity; and care not the contempt of others.

(இ - ள்.) கருமமே - (தாம்செய்யத் தொடங்கிய) காரியமே, கண்ணாயிடுர் - கண்ணார் கொண்டவர் ள். மெய் - உடம்பினது, வருத்தம் - வருத்தத்தை, பாராப் - பார்க்கமாட்டார் ள்; படு - படுகை, கோக்கார் - பாராப்; கண்டுஞ்சார் - கித்திரைசெய்யார்; எவ்வெவர் தீமையும் - எவ்வுசெய்யும் பொல்லாக்கையும், மேற்கொள்ளார் - ஏற்றுக்கொள்ளார்; செவ்வி - நல்லத்தினது, அருமையும் - அருமையையும், பாராப் - அவமதிப்பும்-அவமதித்தையும், கொள்ளார் - லக்ஷியஞ்செய்யார்.

ஒரு விடத்தைச் செய்ததெ டங்கிலே சீரவருத்தமுதலி வந்ததற் றாட்டலாது என்பது வருத்த.

கண்டஞ்சார்—தினவமுடமைதி [பொது - கு - உசு] எழு வுய்த்தெடர். எவ்வெவர்—எவர் எவர் என இரட்டித்ததில் நிலைமே தியி னாப்பட்டது. [“உயிரிது” கு-சக-ல்] நெறி என்பதனால் விதிஅமைக்க; எப்படிப்பட்ட எல்லாரும் என்பது பொருள்.

கருமமேகண்ணாயிடுர் என்பதற்கு, காரியத்திலேயே கண்டவந்தவன் எனவும் உரைக்கலாம். தீமையும் என்பதிலே உம்மை இழிவுசிறப்புப் பொருளோடு இறத்ததுதழிவிய எச்சப்பொருடாயுத் தரும். அருமையும், அவமதிப்பும், என்பவைகளினும் மையு மிப்படியே. தீமையை மேற்கொள்ளாமையாவது, பிறர் செய்யு மிடைபூதகளுக்கு எதிர்செய்யத் தலைப்படாமலிருப்பது. கருமமே—ஏகாரம்பிரிசிலை. (௫௩)

சிறிய பகையெனினு மோம்புத தேற்றார்  
பெரிதும் பிழைபா டிடையார் - நிறைகயத்  
தாழ்நீர் மடுவிற தவளை குதிப்பினும்  
யானை நிறல் காண் பரிது.

51. Those, who perceive not that they ought to beware of even the weakest foe, are greatly in error: if a frog only leap into the deep water of a large pool, it is impossible to see even the shadow of an elephant.

(இ - ள்.) பகை - பகைவர்என், சிறிய எனினும் - அம்பா - னும், ஒம்புதல் - (அவரினின்றும் தம்மைக்) காத்தலை, தேற்றார் - அறிவாதார், பிழைபாடு - குற்றத்தை, பெரிதும் - மிகுதியும், உடையார் - உடையராவர்; நிறை - நிறைந்த, உயத்தாழ் - மிகவும் ஆழமாகிய, நீர்மடுவில் - நீரையுடையமடுவில், தவளை - தவளையானது, குதிப்பினும் - குதித்தாலும், யானை - உளையானது, நிறல் - தனதுநிறலை, காண் பரிது - காண்பதரிது.

பகைவர் அற்பொன்று அலகழியஞ்செய்கிற அரசர் பின்பு அவர்களால் மிகவுந் தன்பமடைவார்கள் என்பது கருத்து.

பகை — வால்பகா உற்றினைப் பெயர். பகைவர்க்கு ஆகு பெயர். தேற்றார் — இது பிறவின, தேறு - தன்வினைப்பகுதி, தன்னைத்தேறச் செய்வார் எனப்பொருள் கொள்ளவேண்டும். பிழைபாடு — பிழைபாடுதல், முதனின்ற முதனிலைத் தொழிற் பெயர். பாடு—தொழிற்பெயர் விசுதிபாக்கொண்டு பிழைத்தலை எனவு முனாக்கலாம். காண்பு—தொழிற்பெயர், பு-விசுதி.

ஆழத்தை உணர்த்தும் கயம் என்னுஞ்சொல், தாழ் என்பதோடு ஒருபொருட்பன்மொழியாய் மிகத்தாழ்ந்த என்றகாக்கப்பட்டது. கயம் என்பதை அகழிக்குவைத்து, மடு என்பதை ஆழ்த்த தண்ணீருள்ள விடத்துக்குவைத்து, நிறைந்த கயத்திலே ஆழ்த்த நீரையுடைய மடுவின்கண் எனப் பொருள் கூறலுமாம்.

(சுரு)

புறப்பகை கோடியின் மிக்குந்நு மஞ்சார்  
அகப்பகை யொன்றஞ்சிக் காப்ப - அனைத்துலகும்

சொல்லொன்றின் யாப்பார் பரிந்தோட்டின் காப்பவே  
பல்காலும் காமப் பகை.

55. Those, who fear not the attack of more than ten millions of avowed enemies, should beware of a single secret foe: the Sages, who ban the whole world by a single word, will guard, with unremitting caution against (the enemy) lust.

(வி - ரு.) அநேகத்து உலகும் - எல்லாவுலகங்களையும், சொல்  
ஒன்றின் - ஒருசொல்லால், யாப்பார் - தமது வசம் நித்தத்  
தன் குறியை, காப்பதும் - பலதாமதம், காப்பவை - காம  
பாபம் உட்கொள்ளுதல், பரிந்து - வருத்தி, ஒம்பிநாட்டல் - மிகப்  
பரிந்து காப்பதல்; (அதுவே - லு, அநியுதாபகம்) என்  
பாப்பை - வெளிப்பாடு, கோடியின் - கோடித் தொண்டின்,  
மிகுதியும் - அதிகமாக இருந்தாலும், அஞ்சார் - பயப்படாத  
வராகி, அப்பை - உட்கொண்டிருக்கின்ற முதலியோரில்,  
ஒன்றொன்று - ஒருவன் அஞ்சி, காப்ப - பாதுகாப்பதல்.

சொல் புரப்புகளிலும் உட்கொண்டைய முன்னே காத்துக்  
கொள்ளவேண்டும் என்பது ஒருத்து.

சொல் ஒன்றின், காப்பொன்ற, அநேகத்துலகு, காமப்ப  
கை, இவையென்புத்தொகை; ஐந்தனுருபு ஏதுப்பொருளில்  
வந்தது.

யாப்பார் - யா - பகுதி, ஐ - விசுதி, ட் - இடைநிலை, தன்  
மைகொண்டும். ட் - சந்தி. மிகுதியும் - [உயி - ௫ - ௨௦] விதி  
யால் அரங்கெட்டு லகா மிபல்பயிற்று. உலகும் - உம்மை  
முற்றுப் படிவந்தது. கோடியின் - ஐந்தனுருபு எல்லைப்பொரு  
ளில் வந்தது. மிகு - விளையெச்சம், மிகு - பகுதி, உ - விசுதி,  
பகுதியில் காரம் இரட்டித்து இறத்தாலாக் காட்டியது. குற்  
றிய லகாமாதலின் பகுதி உரங்கெட்டதும் விசுதியுக்காம்  
காரத்தின் மேலேறினதும் சந்தி. உறின் - உற - பகுதி, முற்றிய  
லகாயினதும் "முற்றமற்றோரோயின" என்பதனால் உரங்  
கெட்டது, இன் - எதிர்சொல் விளையெச்சவிசுதி, உம் - சிறப்  
பில் வந்தது.

புறத்திலுள்ளபகை, புறப்பகை, அகத்திலுள்ளபகை அகப் பகை, ஏழறையும் பயனுமுடன் தொக்கதொகை. அஞ்சு என் றெ லினை செருமிடத்து அதன் ஏதுப்பெயரோடு இரண்டாம் வேற்றுமை வருவது தமிழில் பெரும்பான்மை செய்யுள் வழ க்து; ஐந்தறையும் வரும். காண்காம்வேற்ுமை உலகவழங்கு பரிந்து ஒம்பி—ஒருபொருட்பன்மொழி. (௫௫)

புறநட் டகம்வேர்ப்பார் நச்சுப் பகைமை  
வெளியிட்டு வேறுதல் வேண்டும் - சழிபெரும்  
கண்ணோட்டஞ் செய்யேல் கருவியிட்டு டாற்றுவார்  
புண்வைத்து மூடார் பொறித்து.

56. Expose the hollowness of those who harbor malignity in their hearts under the mask of friendship, and renounce them; and treat them not with too much delicacy. Men will not keep their sores covered up but will try to heal them by incision.

(இ - ள்.) புறம் ட்டி - புறத்திலே சிறுதித்து, அகம் - உள் ளை, வேர்ப்பார் - கோபங்கொண்டிருப்பவருடைய, நச்சு-நஞ் சையொத்த, பகைமை - பகையை, வெளியிட்டு - வெளிப்படு த்தி, வேறுதல்வேண்டும் - வேறுபடவேண்டும்; சழிபெரு - மிகுந்த, கண்ணோட்டம் - தாட்சிணியம், செய்யேல் - செய்யா தே; புண் - புண்ணை, கருவியிட்டு - கத்தியால் (அறுத்து), ஆற் றுவார் - ஆற்றுவார்களேயல்லது பொறித்து - மறைத்து, வை த்து மூடார் - மூடிவைப்பார்கள்.

அரசர் உட்பகையையுடையாரை அறிந்தமாத்திரத்தில் நீக்க வேண்டும் என்பது கருத்து.

நட்டு—நள் - பகுதி, ட் - இடைநிலை, உ - வினையெச்சவிரு தி, பகுதி ளகரம் டகரமானது - சுந்தி

நச்சுப்பகைமை — உவமத்தொகை; நஞ்சு - மென்றோடர் வன்றோடராயிற்று. வேண்டும் என்பது, படும் என்பதைட் போல் கொள்ளத்தக்கது. வேர்ப்பார்—வியர்ப்பார் என்பதன் மருஉ. செய்யேல்—எதிர்மறை ஏவலொருமை.



வாழ்ந்தம்—ஒருவர்மேல் ஸ்நேகிதராகவந்தாலும் என்  
னாம், ஆகுமென்ப. அங்ஙனம் என்றது உட்கண், ஆதலால் மனம்.  
முடிபிட்டு—இட்டி - முக்குட்பேற்றமைச் சொல்லுருபுசுவ  
ர்த்தம் முடைய என்பதை விஞ்சி பிரித்தல் என்கிற நியாயத்தால்,  
முடிமையாய் என மறித்தொன். இட்டிட்டு வேற்றப்பொ  
ருள் வைப்பணி. (108)

வாயினால் குய்யம்மைத் தெய்யா னினேகுழிந்து  
வட்கார் திறத்தாராய் நின்றார்க்குத் - திட்டமாம்  
காஞ்சலந்த தன்றே நடுவ னடுவின்மை  
வாளா கிடப்பன் மறந்து.

57. For those, who meeting friendship with treachery, secretly  
leave evil and array themselves as enemies, surely the appointed day  
is expired, and Yama must be lying carelessly forgetful of their  
iniquity.

(இ-ள்.) உட்கண் - ஸ்நேகிதராகத்திசில், குய்யம்மைத்து-வஞ்  
சித்தலைக் குதி, எய்யாவின - பொருத்த செயலை, குழிந்து -  
வாயினால், வட்கார்திறத்தாராய் - மறவரது தன்மையுடை  
வாயினால், நின்றார்க்கு - இருந்தவர்க்கு, திட்டமாம் - வலி  
மைபடப்போ, காள் - ஆயுசு, உலர்த்து அன்றே - முடிந்து  
வாயினதன்றே; (ஆகில் ஏன் கா வில்லை என்றால்) நடுவன் -  
மமன், கடுவின்மை - (இவ்வுட்குச்செய்வதனால் தன்னிடத்து) நடு  
வின்மையில்லாமற் போவதை, மறந்து - மறந்துவிட்டு, வாளா-  
சம்மா, கிடப்பன் - இருப்பான்.

இடை - ஏழாருபு; குய்யம்—வடகொத்திரிபு. வட்கார் —  
வட்கு - முதலிலித்தெய்திப்பெயர், வட்குதல் - கெடுதல்,  
அதன்மையுடைமையானவரொருவரொன்று பகைவர் என்ன  
னாம். திட்டம்—பண்புடையவர்.

உலர்த்தன்றே — ஏதாம் பிரசித்தத்தைக் காட்டுகின்றது,  
முடிவே வஞ்சகசெய்தாக்கச் சினேகிப்பவர்க்கு உடனே ஆயுசு அழி  
பும் ஆகில் ஏன் கா வில்லை என்றால் மமன்மர்த்து சுமாவிருக்  
கிருள் போலும் எனத் தற்குறிப்பேற்றமாய் கருத்துக்கொளல்

வேண்டும். நடுவின்மை மறந்து என்றால், பாளுலத்தவர்களைக் கொண்டுபோவது தன் நடமைப்பயிருக்க அப்படிச்செய்யாமல் பால் தனக்கு நடுவின்மை அழித்ததென்பதை நினைப்பாமல் என்றிருத்த.

புதி—நடுவின்மைக்கு ஆகுபெயர். அதனை யுடையவன் நடுவன்; நடுவிலிருப்பவன் எனவுயாம்; பாவபுண்ணியங்களுக்குப் பொதுவாய்வின்று தண்டிப்பவன் என்பது பொருள். இக்கருத்தைப்பற்றி 'சமவர்த்தி' என்று ஆரியத்திற் பெயருண்டு.

வாளா—இதனைச்சிலர் இடைச்சொல் என்கிறார்கள். வாளாமை என்றும் காணப்படுகிறதனால் எதிர்மறைக்கே நியதியான ஒரு பண்புச்சொல் எனல்வேண்டும்; வினையுரியாவரும். (௫௭)

மனத்த கறுப்பெனினல்ல செய்யினும்  
அனைத்தெவையுந் தீயவே யாகும் - எனைத்துணையும்  
தீயவே செய்யினு நல்லவாக் காண்பவே  
மாசின் மனத்தி னவர்.

58. When men are prejudiced against another even good deeds will be received as evil; but those of spotless minds will receive even evils as good.

(இ-ள்.) கறுப்பு - (ஒருவன்மேல்) கோபம், மனத்தவெனின்-தம்மனத்தி லிருக்குமாயின், நல்ல - நல்லகருமங்களே, செய்யினும் - (அவன்) செய்தாலும், அனைத்த எவையும் - அவையெல்லாம், தீயவே ஆகும் - போல்லாத கருமங்களாகவே நினைக்கப்படும்; மாசு இல் - (ஒருவன்மேல்) களங்கமில்லாத, மனத்தி னவர் - மனத்தையுடையார், எனைத்துணையும் - (அவன்) எவ்வளவுமிகுதியும், தீயவே - தீயவற்றைப்போ, செய்யினும் - செய்தாலும், நல்லவா - (அவைகளை) நன்கருமங்களாக, காண்ப - நினைப்பார்கள்.

ஒருவன்மேல் வெறுப்புளதாயின் அவன்செய்யும் நன்மையுந் தீமைபாம்; விருப்புளதாயின் அவன்செய்யுந் தீமையும் நன்மைபாம். கறுப்பு, சூழ்ந்ம் எனவகாண்கி ஒருவன் கபடம்

வஞ்சகனொருதலால் குற்றம்போ மனதினொடையினாலும் அவனுக்குப் பிரச்செய்யுண்மைகள் நினைவாயவே தேவ்ந்தும். மனதில் குற்றமில்லாதவருக்குப் பிறர் செய்யுண்மையும் கல்லதாத் தேவ்ந்தும் எனவகல் ஈரத்தக்கென்மை. இரண்டுவிதத்திலும் சுறுப்பு ஆகுமாம். ஆகையால் வேறுப்பு விருப்பின்மையால் ஒன்றை யாராயவேண்டும் என்பது ஈரத்த.

மனத்த—மனத்தது என்பது ஈறு தொகுது என்னலாம்; காரணம் பலவாதலால் சொபங்கனும் பல எனக்கொண்டி பண்மைவந்த தென்னவுமாம். கல்ல, தீய, —இரண்டும் பண்படிபயப்பிழந்த பலவிற்பாத்தென்பன்.

அனைத்தெவை—இருகு: பரொட்டுப் பண்புத்தொகை, இதில் உம்மை முற்றும்மை. மற்ற உம்மைகள் சிறப்பும்மைகள். மாக இல்—எழுவாய்த்தொடர். இல் மனம்—பண்புத்தொகை, இதன்மேல் அத்து, இன், அ, இம்முன் ம் சாரியை; ஆர் - பலப்பால் விசுதி, வசரம் - உடம்படுமெய்; பகுதி யிற்றுமகரமும், அத்தின் அகர உகரங்களும் டெட்டது சந்தி; உடம்படுமெய்ச் சந்தி அன்மெனக்கொள்ளுவர் முன்னோர்.

என—என் என்பதோரிடைச்சொல் ஐயரச்சாரியை பெற்றது; எத்தனை என்பதின் இடைத்திறை என்பாருமுளர். காண்ப—பலப்பால் வினேமுற்று; ப-விசுதி. எடுத்துச்சாட்டுவமை பாணி. இம்மாதிரி வருவனவெல்லாம் இவ்வணியேயாம். (௩௮)

இனியவ ரென்சொலினு மின்சொல்லே யின்னார் கனியு மொழியுங் கடுவே - அனல்கொளுந்தும் வெங்காரம் வெய்தெனினு நோய்திர்க்கு மெய்பொழிப் சிங்கி குளிர்ந்துங் கொலும். [பச்

59. The words of the kind-hearted, whether sweet or not, will seem sweet; but even the sweet words of the unkind will be bitter- (வங்காரம்) the borax, although hot will cure disease, but poison, though cooling, will kill.

(இ-ம்.) இனியவர் - அன்புடையார், என்சொல்லினும் - எப்படிப்பட்டபட்சைச் சொல்லினும், இன்சொல்லே - பிரியமான சொல்லேயாம்; இன்னார் - அன்பில்லாதது, சனியும் - மொழியும் - இனிங்கின்ற சொல்லும், கரிவே - விடமேயாம், [பிரியமல்லாததேயாம்]; அனல்சொளுத்தும் - தீப்போற்குகின்ற, வெய்யாரம் - வெய்யாரமானது, வெய்து எனினும் - வெய்ப்பமுள்ளதாயினும், கோம்தீர்க்கும் - பிணியை நீக்கும்; சிங்கி - விடமானது, மெப்பொழிப்ப - உடல்புளிக்க, குளிர்ந்தும் - குளிர்ந்திருந்தும், கொலும் - கொல்லும்.

உங்குப் பிரியமானவர்கள் பேச்சு நல்லதாகவும், அப்பிரியமானவர்கள் பேச்சு தீயதாகவும் தோன்றும், ஆனாலும் அதின்பொருளை மோசித்தும் கொள்ளவேண்டும் என்பது கருத்து.

இனியவர்—இனிமைப்பண்புமை மெடரின்ற இனி - பகுதி, அ - சாரியை, அ - விசுதி, பகர வகரங்கள் - உடம்படுமெய்கள். என்—இடைபுடைந்தறின்ற எவன் என்னும் சூழிப்புமுற்றலுணைந்தபெயர். இனிப்பாகியசொல் - இன்சொல், பண்புத்தொடை. சனியும்—செய்யுமென் வாய்பாட்டுப் பெயரெச்சம். இன்னார்—இன்னுமையில் இன்னு - பகுதி, ர் - பலர்பால் விசுதி.

அனல்சொளுத்தும்—உவமத்தொடை. சொளுந்து என்னும் பகுதி பிறவினையில் சொளுத்து என்றவரும். சொளுத்து என்பது கொள் என்னும் பகுதிமேல்வந்த பிறவினைப்பகுதி என்பாருமுளர். உடைப்புல் கந்தமையுடான ஓர் கவைய்குணத்தை யுணர்த்தும் வாரம் என்னுஞ்சொல் அதனையுடையதற்கு ஆகுபெயர் அது வெம்மை என்பதோடு பண்புத்தொடையாகிய ஒருவகைப் பொருளுக்குப் பேராயிற்று; அதனால் அடையடுத்தவாகுபெயர். கொலும்—இதில் லகரம் தொகுதல்.

தீர்க்கும்—தீர் - என்னும் பகுதி தன்வினை பிறவினைகட்டுப்பொது. “இயற்கைப்பொருளை யிற்மெனக்கிளத்தல்” என்பதினால் தீர்க்கும், கொலும் என்பவை வந்தனவேயன்றிக்

சாலன்கட்டுவனவல்ல. இவ்வறு. பிறவிடத்தும் அறிந்து கொள்ள.

சிகி - சிக்கு - பகுதி, (அழிவு) அழிச்செய்வது என்றும் பொருளில் இரவிஞ்சிவந்தது. கொடும் - ஸாரம்செழுந்தல், கொடும் - கொடி, நீண்டது, ஹம்பம்; இவ்வற்றைப் பொருளில்வந்த விஞ்சி என்கொள்ளவண்டும். உம்மைகள் சிறப்பு. (௫௯)

பொய்குறளை வன்சொற் பயனிலவென் நிங்காங்கும் எய்தாமை சொல்லின் வழுக்காது - மெய்யில் புலமைந்துங் காத்து மனமா சகற்றும் நலமன்றே நல்லா நெனல்.

60. What is described as virtue consists in avoiding falsehood, slandering, harshness of expression, and emptiness of speech, in guarding the organs of sense from sinning and in removing all impurities from the heart.

(இ - ள்.) கொய்வன்ற - கொடியும், குறளைன்ற - புறங்குறையும், வன்சொல்லன் - கீழ்மைபாணசொல்லும், இலவன்ற - மனில்லாத சொற்றும், இவ்வற்றம் - ஆகிய இத்தகைய குற்றங்களும், சொல்லின் - தன் சொல்லில் எய்தாமை - பொருத்தாமதும், மெய்யில் - உடம்பில், புலமைந்தும் - பொறிவின்தும், வழுக்காது - (செல்லக்கூடாததெனியில்) தப்பிச்செல்லாமலும், காத்து - பாதுகாத்து, மனம் மாசு - (வெகுளிமுதலிய) மனக்குற்றங்களை, அகற்றும் - நீக்கும், நலம் அன்றே - கன்மையல்லவா, நல்லாறு எனல் - (உயிர்க்குறுதியுக்கும் கல்லகெறியெனச் சொல்லப்படுவது.

கல்லொழுக்காவது மனோவாக்குக் காய்களிற் குற்றமுண்டாகாமல் நடப்பதாம் என்பது கருத்து.

என்று என்னு மிகைச்சொல். பொய்குறையை வற்றோடுங்கும் [இடை - குக, ௬௦], விதியால் இங்குத்தொகைபெற்றது.



குரகி என்பது அற்பத்தின்பெயராய் அற்பகுணத்துக்கு ஆயிற்று. குரகி - கொட்கொல்லுமாம். இல - இன்மையெய்தும் பண்புடையாற்பிறந்த பலவின்பாற்பெயர்.

எய்தாமை—எய்த - பகுதி, ஆ-எதிர்மறைவினாதி, மை-வினை யெச்சவினாதி, இதவும் மல் மே து நி என்பவைகளும் எதிர் மறை வினையெச்சத்துக்கே வரும். வழக்காது - எய்தாமை கொல் கொள்க. இவ்விரண்டும் வினைச்செய்தவெண்.

அய்ந்தம் - பிறவினைப்பெயரெச்சம்; அகல் - தன்வினைப் பகுதி, அ-பிறவினைவினாதி. எனல் - செய்வினைத்தொழிற்பெயர், செய்ப்பாட்டுவினைத் தொழிற் பெயராக்கொள்க (கூ0)

நல்லா நொழுக்கின் றலைநின்றார் நல்கூர்ந்தும்  
அல்லன செய்தற் கொருப்படார் - பல்பொறிய  
செங்கட் புலியே றறப்பசித்துந் தின்னுவாம்  
பைங்கட் புனத்தபைங் கூழ்.

61. Those, who have persistently stood in the path of virtue, though be in poverty, will not condescend to do evil; the spotted red-eyed tiger, though ravenous with hunger, will not feed on the growing crop in the green meadow.

(இ - ள்.) நல்லாறு - நல்லசெறியில், ஒழுக்கின்றலை - ஒழுகு தலில், நின்றார் - நின்றவர்கள், நல்கூர்ந்தும் - வறுமையடைந்தும், அல்லனசெய்தற் - பாவஞ்செய்தற்கு, 'ஒருப்படார் - உடன்படார், பல்பொறிய - பலபுள்ளிகளுள்ள, செங்கண் - சிவந்தகண்ணையுடைய, புலியேறு - புலிப்போத்துகள், அறப்பசித்தும் - மிகப்பசித்தும், பைங் கண் - பசிய இடமகன்ற, புனத்த - புனத்திலுள்ள, பைங்கூழ் - பயிர்களை, தின்னா - உண்ணா. ஆம்-அகை.

நல்லொழுக்கமுடையோர் வறுமையடையினும் பாவத்தொழிலைச்செய்யக் கருதார் என்பது கருத்து.

நல்லாறு—“நெடிலோடியிர்த்தொடர்” என்கிற சூத்திரத்தில் “மி” என்றதனால் ஆறு என்பதில் நகர மிரட்டாது நின்றது; ஏழாம் வேற்றுமைத்தொகை.

ஒருநிலை—இம் - ச நிசு, தஸ் - எழுத்து, [செய்தி - கு - சா.] ஒரு கு—முதலில் திந்த தெய்வியம்.

ஒரு நாள் -- ஒரு நைமி: 6 எல்ட்டில் மை டெட்டது, ஒத்  
அப்பொள்ளுதல் பொருள்,

பல்பொருதி - குறிப்புடன் சொச்சம், பல்பொருதி - புண்புத்  
தொண்டி செய்து உடல். இதன்மேல் அ - பெயரெச்சுவிருதி,  
ய் - உடம்புமேல், புண்புத் தொண்டி செய்து உடல்.

புனத்தி—இதன் மூலம் குறிப்பிட்டு சொல்லும். புலி சறு—இரு  
பெயரே பங்கு பங்குபடுத்தும். பங்கு பங்கு வந்திருக்கிறது.

என்கால், என்கால்—கனாயில் கனாயில் அடிக்கால்  
 இது “இதென்கால்” என்றதனால் கனாயில் கனாயில் இன்னம்  
 மிகுந்து வந்தன.

அல்லவ— பண்டிதர் அவர் கொண்டு வந்ததை உரை  
த்திருந்தது. புலத்திக்கு உரை வகுநிலை. (கூ.)

குலம்பிற்றுக் கொள்ளும் வெறுக்கையும் வாய்மை  
நலம்பிற்றுக் கொள்ளும் நிரூபும் - தவம்பிற்றும்  
கூனும்பு வாழ்வு முரிமைகிற் றுண்பதூஉம்  
தானும்பிக் காத் த நலை.

62. The riches got by selling the privileges of descent, the prosperity acquired by selling the benefits of truth, the ease that pampers the body at the expense of religious duties, and the subsistence derived from selling the ties of friendship and kindred, to beware of all these is chief excellence.

(இ-ள்.) குலம்விற்று - குலத்தைவிற்று, கொள்ளும் - அடையும், வெறுக்கையும் - கொஞ்சும், வாழ்மை - உண்மையாகிய, மலம்விற்று - கலத்தைவிற்று, கொள்ளும் - அடையும், திருவும்-செல்வமும், தவம்விற்று தவத்தைவிற்று, ஊன் ஓம்பும் - உடம்பைப் - பாதுகாக்கும், வாழ்வும் - வாழ்க்கையும், உரிமை விற்று - சுதந்திரத்தைவிற்று, உண்பதம் - புசிப்பதம், ஓம்பிப் - காத்தல் - (தம்மையடையாமல்) மிகுதியும் பாதுகாத்தலே, தலை - முதன்மையாகிய அநாமம்.

வயிற்றலாவது தாழ்த்து வத்தாரோடு சம்பந்தஞ்செய்தல்; சுத்தியம் வற்றலாவது பொய்சொல்லல்; தவம்வற்றலாவது பிறர்க்குத் தவஞ்செய்தல்; உரிமைவற்றலாவது பிறர்க்கு அடிமைப்பட்டல். இவைகளால் பொருள்முதலியவற்றைப் பெற்றுஉயர்தல் ஈனமென்றபடி. அளபெடை இன்னிசைக்கு வந்தது.

ஆகு — அசை. ஊன் — அதனாலாகிய உடம்புக்கு ஆகு பெயர். ஒம்பிக்காத்தல் — ஒருபொருட் பன்மொழி. தலை — தலைமையில்மை செட்டது. (சுஉ)

\* \* \* \* \*

பெற்ற சிறுகப் பெறாத பெரிதுள்ளும்  
சிறுஉயிர்க் காக்க மரிதம்மா - முற்றும்  
வரவர வாய்மடுத்து வல்விராய் மாய  
எரிதழன் மாயா திரா.

64. How impossible is it for mortals to prosper, who making little of what they have got, think much of what they have not; the wild fire which devours every thing as it comes, cannot but die away, as the fuel is consumed.

(இ-ள்.) பெற்ற - அடைத்தபொருள்களை, சிறுக - குறைவாகவும், பெறாத - அடையாத பொருள்களை, பெரிது உள்ளும் - அதிகமாகவு நினைக்கிற, சிறுஉயிர்க்கு - அற்பவிலேயேமுள்ள உயிர்க்கு, ஆக்கம் - செல்வம், [அதனான்கூடும் இன்பம்], அரிது - இல்லை; வரவர - வருந்தோறும், முற்றும் - முழுதும், வாய்மடுத்து - உண்டு, வல்விராய் - வலியவிறகு, மாய - மாண்டு போகையில், எரிதழன் - எரிகின்ற தீயானது, மாயாத இரா - டோமலிராது. அம்மா - வியப்பு.

தீயானது தன்னிடத்தில் விறகு வருந்தோறும் அதையெல்லாம் எரித்து, அவ்விறகுமாண்டால் தானும் மாள்வதுபோல, பொருள் கிடைக்கக் கிடைக்க அவற்றையெல்லாம் அட்டமாக நினைத்து அதிப்பத்திப்படுகிறவனுக்குச் செல்வத்தால் வரும் சுகம் நாசமாகும் என்பது கருத்து.



ட — டி—கடந்தல் — கடத்தலாகையால், கட என்ஊற பகுதி  
பதி என்ஊற தெழித்பெயர்விசூதி கொண்ட தென்னலாம்;  
டக்கை என்ஊது டொருள்; அல்லது கடமைப்பதி என்பதில்  
மை டெட்டு முதலிண்கு வந்தமுதலிண்குத்தொழித்பெய தென்ன  
லாம். தாள் ஊன்றி என்பதற்கு ஊடு அழுத்தவைத்து எனவும்  
பொருள் கூறலாம்; அது இல — ஊயால் முயற்சியை யுணர்த்  
தும். 'அறத்தில்' — டை — தருமத்திற்குப் புறம்பானது — பா  
வம்; அறங்கடை அறம் கடையென மெலிந்தது. செல்லார் என்  
தும்பெயர் வெஃகாறென்ஊற பெயரொடு பண்புத்தொகையாச்  
சேரும். அல்லது முற்றென்ஊமான தெனயுப் கொள்ளலாம்.  
முதல் உம்மை யிரண்டும் என்னுன்பொருளன. எய்த்தும்  
என்பதில் உம்மை — இழிபுசிதம்பு. புறங்கடையது, — குறிப்பு  
முற்றலையும்தெயர்; இடமடியாகப்பிறத்த பெயருமாம். இது  
தும் என்பதற்கு உரிபாதின்றது. இதனை வடநாலார் விதேய  
விசேஷணம் என்பர். பிறன்பொருளும் என்பதில் உம்மை,  
அறங்கடையிற் செல்லாமை யாகிய எச்சம்பொருளைத்தரும்.  
இதுபெயரொடு சேர்த்திருத்தாலும் செல்லாமை வெஃகாமை  
— ஊயே குறிக்கும் என அறிக. (சூ. ௩)

பொதுமகளே போல்வ தலையாயார் செல்வம்  
குலமகளே யேனையோர் செல்வம் — கலனழிந்த  
கைமையார் பெண்மை நலம்போற் கடையாயார்  
செல்வம் பயன்படுவ தில்.

66. The wealth of the eminently generous is like a prostitute; the  
wealth of the middling class is like a chaste married woman; but the  
wealth of misers, like the charms of unadorned widows, produces no  
benefit.

(இ-ள்.) தலையாயார் — மேலோருகடைய, செல்வம் — செல்வ  
மானவை, பொதுமகளேபோல்வ — வேசியரை ஒத்திருக்கின்  
றன; ஏனையோர் — இடையாயார், செல்வம் — செல்வமானவை,  
குலமகளே (போல்வ) — குலப்பெண்களை ஒத்திருக்கின்றன;  
கடையாயார் — கடைப்பட்டோருகடைய, செல்வம் — செல்வமா  
னவை, கலனாழிந்த — மக்கலாணிழந்த, கைமையார் — கைம்



சென் னுடை ய, சென்மை யம்மே ல் - சென்னினின் டம்  
சென், சென்மை யதில் - (ஒருவர்க்கும்) பயன் வேன அல்ல.

தலை நான் சென்மை யவருக்கும் பயன் கும்; இடை யா யா  
செல்வம் உடை யருக்கே பயன் கும்; இடை யார் செல்வம்  
எவர்க்கும் பயன் படமாட்டா என்பது கருத்து.

செ. துமான் - செ. துமைநாமமான், பண்புத்தென் .  
பெ ல்வ-இடைச்செ ல் அடி - சிபித் த பலனில் ப ல் முத் ;  
சொல் - ம் - அ - குதி - இடைநிலை - விசுதி ிர். அன்  
சாரிகையின் டெ ல்வன ஆம்; இதை குலமகளே என். தோ  
மும் கூட்டிச் சொன் ; உருவாமைக் கொண்டால் முன்பினி  
லு னை யின் வேறுவதனால் ம் தமாம். ஆய் - மாம்  
இதில் ல விடைநிலைக் கொள்ளத்தக்கது. குலமான் -  
குலத்துக்கு உரிமான் அல்லது த் லத்தை யுடையான்.  
தலை உடை யாத் தலிநெறித்ததனால் ஏனையோரென்பது  
இடை யருக்கு ஆயிற் . பயன் என்பது முன்புத்தெப்  
பற்றி மக் ல குத்திரத்திற்கு வந்தது. பயன்படுவது - தொ  
ழிற்மொ டர், இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொடை. இல்லையென்  
பது உடைத்தாயிராமையை யுணர்த்தின் செயப்படுபொருள்  
குன்றாததால், வெற மின்மையை யுணர்த்தின் செயப்படு  
பொருள் னுன்றியதால் மிறப்பதால், இங் பயன்படுவதை  
யுடைத்தாய் இல்லையென உரைத்துக்கொள்க. (௯௪)

வள்ளன்மை யில்லாதான் செல்வத்தின் மற்றையோன்  
நல்குவாவே போலு நனிகல்ல - கொள்ளே  
அருளில் னன்பிலன் கண்ணறைய னென்று  
பலராலிகழப் படான்.

67. The poverty of a benevolent-minded man is far better than the  
opulence of one devoid of it; for the former cannot be reproached as  
being destitute of mercy, kindness and courtesy.

(இ-ள்.) வள்ளன்மை-சகை, இல்லாதான்-இல்லாதவனுடைய,  
செல்வத்தின் - செல்வத்தைக் காட்டிலும், மற்றையோன் -  
சகையுள்ளவனுடைய, நல்குவாவே - வறுமையே, நனிகல்ல

போலும் - மி தியும் மல்லவையோ விருங்கின்றன; (ஏனெனில்), அஞ் இலன் - கிருபையில்லாதவன், அன்பு இலன் - பிரீதியில்லாதவன், எண்ணறைபன் - கண்ணோட்ட மில்லாதவன் (என்ற), பலரால் - பலராலும், கொன் - காரணமின்றி, இயழப் பட்டான் - கித்திக்கப்பட்டான் (ஆகையால்.)

உதாரண மில்லாதவனுக்குச் செல்வமிருப்பது அவனைத் துஷிப்பதற்கு வகையின்றது. அங்குண முள்ளவனுடைய வறுமையோ அப்படியன்று, ஆதலால் இந்த வறுமையே நல்லது போல் தோன்றுகின்றது என்றால் செல்வ முள்ளவன் உதாரண மிருக்கவேண்டும் என்பது கருத்து.

வள்ளன்மை = வள்ளலினது தன்மை, மை - தன்மையை யுணர்த்தும் வி. தி. நனி - உரிச்சொல். நல்ல - து என்னும் குறையுடையது; வறுமையினைப் பலவாகக்கொண்டால் பலவின் பாலுமாம்.

என் அறைபன் - கண் - கண்ணோட்டம், அறை - அறுதல் = சீங்குதல், தொழிற்பெயர்; ஐ - விருதி, அதன்மேல் அன் - ஆண்மால் வி. தி. போலும் என்பது குறிப்புப்பொருளில் வந்தது. இது ஏதுவணி. கொன் - இடைச்சொல். இங்கு ஏ - அகை. மல்குவே என்பதில் ஏ - பிரிசிலை. செல்வத்தின் - ஐ - தனாகுப எல்லைப்பொருளில்வந்தது. மற்றையோன் - [உயிர் - கு - நடு] விதியால் ஐ - ராச்சாரியை பெற்ற மற்று என்னுமிடைச்சொன்மேல் ஆன் - வி. தி. ஏறி, [பொது - கு - உ.] விதியால் ஆ - ஓ ஆயிற்று. (௬௭)

நகை யரிதெனினு மின்சொலினு நல்கூர்தல்  
ஓகோ கொடிது கொடிதம்மா - நாகொன்று  
திவினைக் கம்மியனால் வாய்பூட் டிடப்படினம்  
ரூவா விவரென்செய் வார்.

65. It may be impossible to give; but how cruel is it to be at the same time poor of kind words! yet what else can they do, if, as by a smith, their tongues be cut and their mouths locked up by the evil deeds of a former life?



சொல்வன்மை யுண்டு - னிறிற் கொன்னே விடுத்தொழி  
நல்வினை கோறலின் வேறல்ல - வல்லைத்தம் [தல்  
ஆக்கம் செடுவ துளதெனினு மஞ்சபவோ  
வாக்கின் பயன்கொள் பவர்.

69. Where a man's words possess influence, the non-employment of the same is to destroy the effects of good deeds; even if their wealth is threatened with immediate ruin, will those fear who possess the advantages of eloquence?

(இ - ள்.) சொல்வன்மை - (மாருமேற்றுள்ளொள்ளத்தற்கு) சொல்லின் வன்மை, உண்டெனில் - ஒருவனுக்கு உண்டானால், கொன்னே - (அதை) விடு, விடுத்தொழிதல் - விட்டொழிதல், நல்வினை - (செல்வத்திற்குக் காரணமாகிய) நல்வினையை, கோறலின் - அழிப்பதிலும், வேறல்ல - வேறல்லவாம்; வல்லை - விரைவாக, தம் ஆக்கம் - தமது செல்வம், செடுவது உளது எனினும் - செடுவதா யிருந்தாலும், வாக்கின் பயன் - சொற்செய்வால் வரும் பயனை, கொள்பவர் - கொள்ளுகிறவர், அஞ்சபவோ - அஞ்சியொழிவார் னோ?

ஒருவர்க்குத் தன்வாக்குச் செல்வதாயிருந்தால் அதை விடும் வேண்டியவொரு பயன்படுத்த வேண்டும். அப்படிச் செய்யாமல் விடுவதும் புண்ணியத்தைப் பெடுப்பதும் சேரும் என்பது கருத்து.

விடுத்தொழிதல் - விடுத்தல் என்பதேபோலுள். தேய்ந்து விடும் என்பதுபோற்கொள்ள. விட்டுநீங்குதல் என்னலுமாம். கோறல் - கோல் - பகுதி, தல் - விசுதி, முதல்நீண்டது வீசாரம், ஸாரம்பெட்டதும் தரம். தகரமானதும் சந்தி. இத்தனருபு எல்லைப்போருளில்வந்தது. அல்ல - இருதினையாம் பாற்கும்பொதவாகிய ஸுறிப்புமுற்ற. அ - விசுதி. செடுவது உளது - செடுவதா யிருக்கின்றது என்றுகாத்தால் செடுவது வினையாலனையும் பெயர். முந்தெச்சமு மாகலாம். செடுத் தன்மையை உடையது என்றகாத்தால் தொழிற்பெயராம். அஞ்சப - பண்பால் விசேஷமுற்று கொள்பவர் - கொள் -

பகுதி, இ-றுமெனில், அச-லித, அ-லிகுதி, வ-ரம் உடம்  
பெயர், அ-லித-லிதகு கொல்லாம், வினையாலணையும்  
பெயர். (கக)

சிறுமுயற்சி செய்தால் குறுபயன் கொள்ளப்  
பெறுமெனின் ஸூழ்வரோ தாழார் - அறனல்ல  
என்மைய வாயினும் கைவிட்ட டரிதெனினும்  
ஒன்மையிற் பித்தொழுந லார்.

70. When they can procure a great advantage by a little exertion, all they look from it who abound in what is contrary to virtue though they say to pursue decidedly the path of duty, however difficult?

(இ-ள்.) அறன் அல்ல - என்மையென்கைகள், என்மைய  
ஒன்றும் - (செய்ய) எளிதவையாதிருந்தும், கைவிட்டு - (அவந்  
தைச்செய்ய மல்) சீக்கிவிட்டு, அறித எனினும் - (செய்ய)  
அறித விருப்பமும், ஒன்மையில் - அறஞ்செய்தலாகிய நற்கா  
சித்தினின்றும், பித்து ஒழுநார் - நீக்கிடக்க அறியாத  
வன், சி-முயற்சி செய்து - சிறிய பிரயத்தினத்தைச்செய்  
து, அங்கு - அம்முயற்சியால், உடம்பன் - பெரும்பயன்,  
கொள்ளப் பெறுமெனில் - அடைப்படுமானால், தாழ்வரோ -  
பின்வாக்குவரோ, தாழார் - பின்வாங்கார்.

எத்தனைவருத்தமானாலும் அத்தின் வழியிலேயே நிற்பவர்  
கொஞ்சலவாகிய சிறுமுயற்சியால் பெரும்புண்ணியப்பயன்  
வருவதாயிருந்தால் அதுசெய்யாதவிடார் என்பது வருத்தம்.

அறனல்ல—எழுமாய்த்தொடர், அல்ல-பலவிற்பாற்பெயர்.  
ஒன்மை—சுத்தம், அப-லித-பட்ட காரியத்துக்கு ஆகுபெயர்.  
இ-கு அறமெனக் கொள்ளப்பட்டது. ஒழுநார்—எதிர்மறை  
வினையாலணியும்பெயர்; ஒழுந - பகுதி, அல் - எதிர்மறை  
விகுதி, இரண்டுக்குச் செய்ததொருபகுதி, ஆர்-பலர்தால் விகுதி.  
அ-லித - என்னும் எழுமாய்த்தொடர், கொள்ளப்பெறுமெனில்  
என்கிறசெய்யப்பட்ட வினையெச்சத்தில் முடிந்தது. டரி என்ப  
தொடர் பெறு என்பதும் கொள்ளத்தக்கது. ஒ - எதிர்மறை,



தாழர் என்னும் தன்னைச்சொன்னது. என்மை—என்மை (=எளிமை) பகுதி, அ - பணவிற்பால் விசுதி; சூழிப்பு முற்று. உன்மை இரண்டுக்கு சிறப்புப்பொருளான. (எ0)

செயக்கடவ வல்லனவுஞ் செய்துமன் னென்பார் நயத்தகு நாகரிகமென்னும் - செயித்துரைப்பின் நெஞ்சுநோ மென்று தலைதுமிப்பான் தண்ணளிபோல் எஞ்சா தெடுத்தரைக்கற் பாற்று.

71. Of what avail is the flattering politeness of men, who forwardly profess that they will do things, which are not in their power to do, compared to the tender feelings of a man, who lest harsh words should grieve the heart of another, would cut off his head.

(இ - ள்.) செய்கடவ அல்லனவும் - தம்மாற்செய்யக்கூடாதவற்றையும், செய்தும் மன் - மிடவும் செய்வோம், என்பார் - என்பவர் ஒருடைய, நயத்தகும் - விரும்பத்த, நாகரிகம் - தாக்ஷிணியம், என் னும் - என்ன பயன்படும்? (அது) செயிர்த்து - (ஒருவரை) கோபித்த, உரைப்பின் - சொன்னால், (அவர்க்கு), நெஞ்சு - மனம், நோம் என்று - வருந்துமென்று (இரங்கி), தலை-அவருடைய தலையை, துமிப்பான் - வெட்டுவோருடைய, தண் அளிபோல் - குளிர்ச்சியாகிய கிருபைபோல், எஞ்சாது - குறையாமல், எடுத்து உரைக்கல் பாற்று - எடுத்துச்சொல்லும் தன்மையை யுடையது.

தம்மால் முடியாத காரியத்தையும் முடித்துத் தருவதாகப் பிறருக்கு ஆகைசொல்லுகிறவர்க ளிடத்திலிருக்கும் தாக்ஷிணியம் எப்படிப்பட்டதென்றால் நாம் கோபமாய்ப் பேசினால் அவருக்கு மனவருத்தமாகுமென்று நினைத்து அவர்தலையை வெட்டிப் போடுகிறவனுக்கு இருக்கிற இரக்கத்தை ஒத்தது என்றால் வீணாகையேசி ஒருவனைக்கொடுக்கிற தாக்ஷிணியம் ஒருவன் தலையை வெட்டுவதற்குச் சமமானம் என்பது கருத்து.

செய்தும்—தன்மைப்பன்மை பெதிர்காலவினைமுற்று. தம் விசுதி காலம்மாட்டும். மன்—மிதிப்பொருளைத்தரும் இடைச்சொல். நயத்தகும்—நாகரிகமாவேற்றுமைத் தொகையிலைத்



செய்யும்—உம்மை இழிவிடும்படி. கூற—பயனாக. ஆய். வாங்கிட்டு எடுத்து விளக்கமான கொள்வான் என்கிற கருத்தைத்தரும். செய்து—இதையும் காண்காம் வேறும்மைத் தொழுவைத்தொடர்; செய்து—முதலியைத் தொழிப்பெயர். செய—சுறுதொடர்த்தலுமாம். அறிமடம்—அறிவாகிய மடம்; வெளி—மடமைபோன்ற அறிவு என்பதாம். அறி - முதலியைத் தொழிப்பெயர், அல்லது சுறுதொடர்த்தலென்றஞ் சொல்லலாம், பிறப்பிதர் என்னுமடுக்கு அனைப்பிதர் எனப் பன்மைப்பொருளில் தது. ஆர்—யாரென்பதின் அல்லது யாவரென்பதின் மருஉ. (௪௨)

பகையின்று பல்லார் பழியெடுத் தோதி  
நகையொன்றே நன்பயனாக் கொள்வான் - பயமின்று  
மெய்விதிர்ப்புச் காண்பான் கொடிநடைத்துக் கொல்  
கையிதிர்த் தஞ்சப் படும். [வான்போற்

73. He who exposes the failings of others without any cause or enmity, aiming at no more effect than derisive laughter, will be feared like him who breaks the jaws of a person simply to see him tremble with pain.

(இ-ள்.) பகையின்று - பகையில்லாமலே, பல்லார் - பலருடைய, பழி - குற்றத்தை, எடுத்தோதி - எடுத்துச்சொல்லி, நகை ஒன்றே - நகைத்தலொன்றையே, நல் பயனாக - நல்லபயனாக, கொள்வான் - கொள்ளுகிறவன், பயம் இன்று - (தனக்கு) வேறொரு பலனுமில்லாமல், மெய்விதிர்ப்பு - (ஒருவனுடைய) உடம்பு நடுங்கத்தை, காண்பான் - காணும்பொருட்டு, கொடிநடை-(அவன்) சுறுதலை, [தாடையை], உடைத்து - கீழித்து, கொல்வான்போல் - வருத்தபவன் போல, கையிதிர்த்து - கை நடுக்கி, அஞ்சப்படும் - அஞ்சப்படுவான்.

நகைப்பதற்காகவே ஒருவருடைய குற்றங்களைத்தாற்றுகிறவன், உடம்பு எப்படி நடுங்குகிறது பார்ப்போமென்று தாடையில் அடித்துக் கீழித்துக் கொல்லுகிறவனுக்குச் சமானஞ்

அவ்வுடைய உலகத்தார் அப்பா என்று காரணம்  
பட்டார். சிவாக்கன் என்னால் வீணாய் பிறரைத் தாஷித்து  
கொண்டேயுள்ளான் என்பது அருத்தது.

திரு—திருநெடுஞ் சேனாபதிநெடுஞ் வீரபுத்தூரர்  
தெய்வமே; முதலில் தோழிநெடுஞ் ஆகுபெயராயிற்  
தெய்வம் மிகுந்தது. விதிப்பு—தோழிநெடுஞ். “இடைத்  
தெய்வம் தத்தெய்வம் தோழிநெடுஞ் மிகுந்ததாயிற்  
தோழிநெடுஞ் மிகுந்ததாயிற்” என விதித்ததனால் இவ்வன்  
தெய்வமே மிகுந்தது. அருந்தமம்—செய்யப்பட்டுச் செ  
ய்யப்பட்டுத் தெய்வம் மிகுந்தது. [வினா—கு—உக.] அரு  
ந்தமம் மிகுந்தது இரண்டாம் தெய்வம் செய்யுளில் பதி  
ய் தெய்வமே செய்யப்பட்டுத் தெய்வம் மிகுந்தது.  
இவ்—தெய்வம் மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது திரிபு ஆத  
லில் [வினா—கு—உக.] தெய்வம் மிகுந்தது. பல்லார்—பன்  
மை திரிபு மிகுந்தது, ஒன்றை—செய்யப்படுகிறது. நன்  
மை—தெய்வம் மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது திரிபு  
மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது—இந்தச்சினை  
மிகுந்தது [வினா—கு—உக.] விதிபால் அருந்தமம் மிகுந்தது முதல்  
மிகுந்தது மிகுந்தது. விதித்தல்—அசைத்தல் எனக் கொ  
ள்கி அருந்தமம் மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது மிகுந்தது. (௪௩)

தெய்வ முளதென்பார் தீய செயப்புகின்  
தெய்வமே கண்ணின்று நின்றொருநக்கும் - தெய்வம்  
இவதென்பார்க் கில்லைத்த மின்புதல்வர்க் கன்றே  
பலகாலஞ் சொல்வார் பயன்.

71. If those, who confess the existence of God, enter on an evil  
action. God will punish them without mercy: not so to those, who say  
“there is no God.” Is it not to their own dear children, that men  
patiently repeat instruction?

(இ-ள்.) தெய்வம் உளது என்பார் - தெய்வமுண்டென்ற  
வர்கள், தீய - தீமையானகாரியங்களை, செயப்புகின் - செய்ய  
த்தொடங்கினால், தெய்வமே - அத்தெய்வமே, கண் இன்று -

தக்கதின்னியமில்லாமல், நின்று - எதிர் நின்று, ஒதுக்கும் - தண்டிக்கும்; தெய்வம் இலது என்பார்க்கு - தெய்வமில்லை யென்கிறவர்களுக்கும், இல்லை - (அவ்வாறு தண்டித்தல்) இல்லை; (செவ்வில் பிழைகள்) தம் - தம்முடைய, இன் புதல் வர்க்கு அன்றே - இனிப் புத்திரருக்கல்லவா, பயன் - பயன்படு மொழியை, பலதரமும் - பலதரமும், சொல்வார் - சொல்லுவார்கள்.

தெய்வமுண்டென்று உம்பின யோக்கியர் ஒரு தவறுசெய்தால் அவர்களுக்கு எதோ ஒருவிதத்தில் சித்தசையாகின்றது. தெய்வமில்லைபென் திருப்பவர்க்கோ அப்படியில்லை. இவ்வாறு உலகத்தில் அறுபவமிருப்பதற்குக் காரணம், யோக்கியருக்கும் பாவம் பழிவதற்காகக் கடவுளே அப்படிச்செய்தோர் என ஒரு கூறினார். வேற்றுப்போருள் வைப்பணியும் கலந்தது.

தெய்வம் — சொல்லளவில் அஃறிணை. ஏகாரம்—பிரிபினை. அன்றே — இது இரண்டுகொல் லினைந்த கொருசொல்; பிரசித்தத்தைக் குறிக்கும். பலகால்—[உயி-ஞ-உ0] விதியால் வலி யியல்பாயிற்று. திப—பலவின்பாற்பெயர்; இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொகை; தீயவற்றை என அற்றுச்சாரியைபெற்று விரியும். கண் — கண்ணோட்டத்திற் காடுபெயர். உளது, இலது — உள் இல் என்னும் பண்படிகள் அகரச்சாரியையும் துவ் வித்தியும் பெற்றுவந்த குறிப்புமுற்றுக்கள். (எசு)

தீயசெயற் செய்வா ராக்கம் பெருகினும்  
தீயன திபனவே வேறல்ல - தீயன  
நல்லன வாகாவா நாவின் புறநக்கிக்  
கொல்லும் கவயமா போல்.

75. Though the prosperity of those who do evil increase, still evil is but evil; it will never be good: just like the wild cow, which licks the body with her tongue, so as to create a pleasing sensation, while at the same time she thereby causes death.

(இ - ள்.) தீய - பொல்லாங்கான, செயல் - செய்கையை, செய்வார் - செய்கிறவர்களுடைய, ஆக்கம் - செல்வமானது,





76. Those who feel afflicted and ashamed at the deeds of evil which they are over-ruled by fate to do, are not inferior to those who move unswervingly in the paths of virtue extorting retreated applause from the wise.

(இ-ள்.) தம் - தம்முடைய, முன்னை - பழையமாயின, வாய் வலி - வலிவாய்வுமாயின, உன்னி - கிறித்த, மழி - மழிக்கு, நானி - வெட்கப்பட்டு, உன்னுடையார் - மனங்கொண்டிதவர்கள், சில நேர - சில பொல்லாங்குகளை, செயினும் - செய்தாராயினும், (அவ்) - மனம்மாள் - கால்கொண்டிருந்தவ, செம்மா - (மெய்குதல் முதலான) மேன்மையுள்ளவர்க்கெல்ல, தழும்பு இறு - (புகழ்நலினுலே) தழும்பு ஏதிலிருக்கும்படி, நானவாய் - நன்றோம், செம் கெறி - கன்னொழுக்கத்தில், செல்வாரில் - நடக்கிறவர்களைக்காட்டிலும், நெல்லர் - குறைந்தவரல்லர்.

தாம் ஒரு தீமைசெய்யும்படி சேரிட்டால் அது கர்மவசத்தாலே கெறிட்டதென்று விசனத்தோடு வெட்கப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவர், பெரியார் புகழும்படி கன்னொழுக்க முன்னவர்களோலவே கொள்ளத்தக்கவர் என்பது உருத்தது.

செம்மா - பண்புத்தொடை. செம்மையில் மை கெட்டு மாறம் நகரமாயிற்று. செம்மெறியு மிப்படியே. நானவாய் - வாய் - ஏழறுகுபு. உம் - முற்றுப்பொருளாததின் நான் தோறு மெனப்பொருள் கூறப்பட்டது. செயினும் எங்கிறவும்மை இழிவு சிறப்பு; செய்யார் என்பதையு முணர்த்துகின்றது. முன்னை - இதில் ஐ - சாரியை. உன்னி - உன்மு - பகுதி. (எசு)

பிறன்வரை நின்றாள் கடைத்தலை சேறல் அறனன்றே யாயினு மாக - சிறுவரையும் நன்னலத்த தாயினுங் கொள்க நலமன்றே மெய்ந்நடுக்க வுண்ணடுங்கு நோய்.

77. To visit the gate of a neighbour's wife is certainly not virtue. But suppose it to be so. Then if it yield even a brief enjoyment, be it allowed: but surely the torture, that shakes the body and the mind with agitation, is not enjoyment.

(இ-ள்.) பிறன்வனாரின்றுள் - பிறனுடைப ஆதினத்திலிருப்  
பவருடைப, [பரதாரத்தினுடைப,] கடைத்தலை - தலைவாயி  
லிடத்து, செறல் - செல்லுதல், அறன் அன்றே - தருமமல்ல  
வே; ஆயினம் ஆய - தருமமாயாமற்போனாலும் மெய்கட்டும்;  
சிவவனையும் - கண்கொழுதகிலும், வலத்தது ஆயினம் -  
மல்ல இன்பத்தைத் தருவதானாலும், மெய்க - (அப்பரதார  
இன்பத்தை) விரும்பு; மல அன்றே - (அது) அவ்வாறின்பக்  
தருவதன்றே; (மற்றென்னென்றால்,) மெய்க்க - உடல்  
கட்க, உள் கிடும் - உள்ளமுந்நிக்குதற்குக் காரணமாகிப்,  
மெய் - ஒருமெய் போலாம்.

பிறன்வனாரிடம் செல்லுதல் அவமானது மன்றி அச்  
செய்தினால் உடம்பும் மனமும் நிற்கும்படி யிருத்தலால் சுக  
முறையமைவிலால் அது செய்வதற்குமேண்டும் என்பது  
பொருத்து.

ஆயினம் என்பதற்கு, தருமமானாலும் ஆட்கும் என்று  
கொருங்குதது முண்டு. பிறன்வனாரின்றுள் கடைத்தலை  
செறல்—இடம்நடக்கல். கடைத்தலை—கடை - புறவாயில்,  
தலை - புகழ்குடி. அல்லது தலைமைபான கடை என்பது கடை  
த்தலை என்றை நிவந்த இலக்கணத்தோலி என்னவுமாம். தலை  
கடை என்பது உலவழங்கு. சிறுவனாயும் — ஐயவுமை.  
ஆ - வியங்கொள், குச்சாரியைபெறின் ஆகுஉ எனவரும்.  
மெய்க்குக்—[உயி-கு-அ]னல் நகரம் இரட்டியது. (எஎ)

கருமஞ் சிதையாமே கல்வி கெடாமே  
தருமமும் தாழ்வு படாமே - பெரிதுந்தம்  
இன்னலமும் குன்றாமே யேராளங் கொம்பன்னுர்  
நன்னலந் துய்த்த னலம்.

78. It is good to enjoy the charms of tender and lovely women without impeding the progress of our actions and studies, without contracting the sphere of our charity, and depriving us of youthful vigor.

(இ-ள்.) தம் - தமது, கருமம் - செய்தொழிலும், சிதையா  
மே - கெடாமல், கல்வி கெடாமே - கல்வியு மரவாமல், தரும

மும் - உரிய ஒழுங்கும், தாழ்வுபடாமே - தாழ்ச்சியடைய  
மல், பெரிதும்-மிகுதியும், இன் னலமும் - (இளமை முதலிய  
இனிய நலங்களும், குன்றாமே - குறையாமல், ஏ - அழகிய  
இளங்கொம்பன்னார் - இளமையாகிய பூங்கொம்பை ஒத்த  
மனைவியரது, நல்லம் - நல்லின்பத்தை, துய்த்தல் - அரூப  
வித்தல், நலம் - நல்லது.

ஒருவன் தான்மேற்கொண்ட காரியமுதலானவைகளுள்  
குங்குமி நேரிடாதபடி கவம் அனுபவிக்கவேண்டும் என்பது  
சுருத்தி.

சிதையாமே முதலியவை எதிர்மறை வினையெச்சம். இவ்  
வினையெச்சங்களி லிற்றில் எண்ணும்மைகள் செய்யுள் விகா  
சுத்தால் தொக்கன; அல்லது வினைச்செய்வெண். தருமமும்,  
இன்னலமும் என்பவைகளி லும்மை எண்ணப் பொருளள;   
முதலது எச்சவும்மையு மாம். இவற்றை வினையெச்சங்க  
ளோடு கூட்டுவதே நலம். இதுபொருட்பின்வருகிலை என்னு  
மலங்காரமாம். பெரிதும் — இந்த உம்மை முற்றுப்பொரு  
ளது. பெரிது என்னுங் குறிப்புமுற்று வினையெச்சமாய் ஞ்  
ருமே என்பதற்கு உரியாய் மின்றது. (எஅ)

கொலையஞ்சார் பொய்நாணர் மாணமு மோம்பார்  
களவொன்றோ வேளையஞ்சு செய்வார் - பழியொடு  
பாவ மிஃதென்னார் பிறிதுமற் றென்செய்யார்  
காமங் கதுவப் பட்டார்.

79. Those who are actuated by lust will not shrink from murder,  
nor feel ashamed of falsehood and dishonor. Is it only theft that they  
will indulge in? They will perpetrate all species of vice. What is there  
that those who maintain that lust is not sinful will hesitate to do?

(இ - ள்.) காமம் - காமத்தினால், கதவப்பட்டார் - பிழிக்  
கப்பட்டவர்கள், கொலை அஞ்சார் - கொலைக்குப் பயப்படமா  
ட்டார்கள்; பொய் நாணர் - பொய்ச்ஞ வெட்கப்படமாட்டார்  
கள்; மாணமும் - மாணத்தையும், ஓம்பார் - பாதுகாக்கமாட்  
டார்கள்; களவு ஒன்றோ - திருடுவது ஒன்றுமாதிரியோ,





அழகான தம்மனைவிட்டுப் பிரம்மனைவிட விரும்பு  
கொண்டவன், மாத்நன் முதலியவற்றைத்தள்ளி வெப்பிலை  
வைத்தில்கிற ஒட்டமுதலான மிரும்பு ஒட்ட ஒப்பாவர்  
என் னு ளு து து.

திரவின் — என்னைப்பொருளில் வந்த ஐந்தாம்வெற்றுமை.  
யிலக்கின்—ஒப்புப்பொருளில் வந்தது. உண்மை—இங்கு அழ  
கு, அந்நையுடையான் கல்லான். கிழத்தி—கிழகமைய யுடை  
யவன்; கிழமை - உரிமை, இ - பெண்பால் வி தி, தகரம்-  
எழுத்துப்பேர, பெயர்ப்பகுதி இடைநிலை பெண்ணவனாம்;  
தி - விகுதி பெண்பது மேர், த் - சுத்தி. மனைக்கு—மனை -  
இல்லாட்டு ஆகுபெயர். கு - கிமித்தப்பொருளில் வந்தது;  
இடப்பொருள் என்னவனாம். நறுவிப -- நறுமை - பகுதி,  
இ - காரியம், அ - விகுதி, ப் - உடம்படுமெய், குறிப்பு முற்  
முலையும்கொயர். வாயின—குறிப்புமுற்ற, வாய் - பகுதி,  
இன் - காரியம், அ - பணவிற்பால்விகுதி, ஏன் என்பது சேர  
விசேஷபெச்சமாயிற்று. உண்மை — கிறப்புப்பொருளில் வந்  
தவ.

கற்புடுத் தன்பு முடித்தநான் மெய்ப்பூசி  
கற்குண நற்செய்கை பூண்டாட்கு - மக்கட்பே  
றென்பதோர் செல்வமு முண்டாயி னில்லன்றே  
கொண்டாற்குச் செய்தவம் வேறு.

81. A person whose wife is rebel with chastity, decked with the  
flowers of affection, perfumed with female modesty, ornamented with  
domestic virtues, and also blest with the wealth of child-bearing, needs  
not wish for any thing more by penance.

(இ-ள்.) கற்புடுத்த - கற்பாகிய உடையையுடுத்து, அன்பு  
முடித்து - அன்பாகிய மலகைக்குடி, நான் - நானாகிய கல  
கைச்சாக்கை, மெய்ப்பூசி - உடம்பிற் பூசிக்கொண்டு, கற்கு  
ணம் - கல்லகுணமும், நற்செய்கை - கல்லகைகளையுமாகிய  
கணிகைய, பூண்டாட்கு - அணிந்திருந்திருக்கைவிட்கு, மக்கட்  
பேறு - பிள்ளையைப் ப. தல், என்பது ஓர்செல்வமும் - என்  
பதாகிய ஒப்பற்றசெய்கமும், உண்டாயின் - உண்டானால்,

கொண்டாற்கு - அவர்களுவதற்கு, செய்தவம் - செய்யுந்தவம், வேட்கை - வேடுவன். மில்லை.

கற்பமுதலான சற்குணமுள்ள மனைமாள் கிடைத்திருந்தால் எல்லாத்தவமும் இவ்வுடையதாம் என்பது கருத்து.

உரித்து, முடித்து, பூசி, பூண்டாள் என்கிற வினைகளுக்கு உற்ப, அற்பு, அன்பு, நாணம், கற்குணம் செய்கை என்பவைகள் - ஆவடி, பூமலி, சூந்தி, அணி, என் உருவகப்படுத்தப்பட்டன. இது ஏ. தேச வுருவக அணி பல அநிர்க்கினதனால் மாலையுருவகமுமாம். மங்கட்பேறு என்பதில் “இயல்பின்விவரமும்” என்றதனால் மகாம் உபமாயிற்று. பேறு—முதனிலே தீர்ந்த தெழிந்தவர். செல்வமும்—உம்மை எச்சப்பொருளெனக் கிறப்பு. பொருளையு முடைபது. (அக)-

\* \* \* \* \*

கற்பின் மகளி னலம்பிற் றுணவுகொளும்  
பொற்கொடி நல்லார் நனிநல்லார் - மற்றுத்தம்  
கேள்வற்கு மேதிலற்கும் தங்கட்கும் தங்கினோர்  
யாவர்க்கும் கேடு சூழார்.

53. Far better than a wife without chastity, are the fair with golden bracelets, who subsist by selling their favours; for these do not involve in misery their husbands their lovers, themselves, and all their connexions.

(இ-ள்.) கற்ப இல்—பதிவிரதைத்தன்மை மில்லாத, மகளின்-பெண்ணைக்காட்டிலும், நலம் - இன்பத்தை, விற்ற-(பிரர்க்கு) பொடுத்த, உணவுகொளும் - உணவைப்பெறுகின்ற, பொன்சொடி - பொன்வளையணிந்த, நல்லார் - பெண்கள் [வேசிவர்], நனிநல்லர் - மிக நன்மையுடையார்; (ஏனெனில்) தம் கேள்வற்கும் - தங்கணவனுக்கும், ஏதிலற்கும் - பரபுருடனுக்கும், தங்கட்கும் - தமக்கும், தங்கினோர்யாவர்க்கும் - தஞ்சற்றத்தார் எல்லோர்க்கும், கேடு - கேடுதியை; சூழார் - உண்டாக்கார்.

பிபசாரஞ்செய்திற குலப்பெண்கள் வேசிகளினும் ஈனமானவர் என்பது கருத்து.

நனி — உரிச்சொல். நல்லர் — குறிப்புமுற்று ; நல், அர் - பகுதி வினாக்கள். கேள்வன் — அன்புள்ளவன், வகரம் - சந்திபால் வந்தது. [உயி - கு - கா] உரையைக் காண்க. பொற்றொடி — மூன்றும்வேற்றுமை உருபும் பயனுமுடன் றொக்கதொடர். இது நல்லாரோடு சேரும்போது இரண்டாம்வேற்றுமை யுருபும் பயனுமுடன் றொக்கதொடர். மற்று—அசை. கிளைஞர் — நுகரம் பெயர்ப்பகுபத இடைநிலை. குழார் என்பது இங்கு குற்ச்சிமின் காரியமாகிய ஆக்குதலின் மேல் வந்தது. (அங்)

முறையும் குடிமையும் பான்மையு நோக்கார்  
நிறையு நெடுநாணும் பேணர் - பிறிதுமொரு  
பெற்றிமை பேதைமைக் குண்டே பெரும்பாவம்  
கற்பின் மகளிர் பிறப்பு.

81. To be born an unchaste wife is a great sin. such foolish women regard not their connexions ; heed not the greatness of their birth and worth ; preserve not chastity ; and feel not shame; and in fact have nothing good in them.

(இ - ள்.) முறையும் - உறவின் முறையையும், குடிமையும் - (தாம்பிறந்த) குடிப்பெருமையையும், பான்மையும் - தகுதியையும், நோக்கார் - பாரார் ; நிறையும் - (பிறர்பால் மனஞ்செல்லாமல்) கிறுத்தலையும், நெடுநாணும் - பெரியநாணத்தையும், பேணர் - பாதுகாவார் ; பிறிது மொருபெற்றிமை - வேறொரு கலமாயினும், பேதைமைக்குண்டே - அப்பேதைக்குண்டோ, [இல்லை,] (ஆதலால்,) கற்பு இல் - கற்பில்லாத, மகளிர் பிறப்பு - மாதர்பிறப்பு, பெரும்பாவம் - மிகுந்த பாவத்தாலாயதேயாம்.

கற்பழித்த மகளிர் பெரும்பாவத்தாற் பிறந்தவர் என்பது கருத்து.

பெருந்தகை — புகழ்த்தொகுதிதென்காரணம் — புகழ்  
பாச அகலிப் பட்டது இவ்வகை. நிறை — நிறத்தன்,  
நிறைவு, புகழ் — தொழிலை விழுதி. இவ்வுதி நில்  
என்றதற்க்குமே புகழ் என்றும் விழுதிநிறைவென்ற  
கேள்வியுண்டிது என்பது. நெற்றிமை — நெற்றி-  
தொழிலை, புகழ் — புகழி, புகழ் — புகழ் மகிழ்ச்சி,  
புகழ் — புகழ்மகிழ்ச்சிமகிழ்ச்சி என்றபதஞ்சுந்தி. மை — மை  
நிறைவு மகிழ்ச்சி. நெற்றிமை — இவ்வகை மகிழ்ச்சி  
ஆகுமென்பது. (அச)

பெண்மை விவரம் பெயரு மெடுத்தோதார்  
கண்ணொடு கெஞ்சுதரப்ப கோக்குருர் - பண்ணொடு  
பாடல் செலிமடார் பண்பல்ல பாராட்டார்  
கிழல் புலப்பசையினர்.

85. They who wage successful war with the unrestrained sensual  
organ, admire not female beauty; dwell not in conversation on their  
names; excite not the eye and heart with licentious gaves; indulge not  
the ear in music and song, and commend not what is contrary to decency.

(இ-ள்.) கிழ் இல் - கெடுத்தலின்மை, புலப்பசையினர் - விட  
யங்கலிற் புகழ் அபுலம் துரத்தோர், பெண்மை - பெண்  
தன்மைமை, விவரம் - கண்மதி; பெயரும் - (பெண்  
மைக்கும்) பெயரையும், எடுத்தோதார் - எடுத்துச்சொல்  
லார்; கண்ணொடு - பண்ணும், கெஞ்சு(தல்) - மனமும், உறைட்ட -  
பொருத்தம்படி, கோக்குருர் - பாரார்; பண்ணொடு - இசை  
யுடனே கூடிய, பாடல் - பாடலை, செலிமடார் - கேளார்;  
பண்பு அல்ல - (மற்றும் ஆடல் முதலிய) கண்மைமல்லவென்ற  
தை, பாராட்டார் - பாராட்ட மாட்டார்.

துறவிகள் காமத்திற்கு ஏதவாகிய காரியங்களுக்கு உடல்  
படார் என்பது சுருத்து.

பெண்மை — மை - தன்மைமைக்காட்டும் விழுதி. கண்  
னொடு — ஒதி - எண்ணிடைச்சொல். இது கெஞ்சென்பதினோ  
டும் ஒட்டும். கண்ணும், கெஞ்சும் என்பது பொருளாம்.

கொஞ்சு — கொஞ்சு உறு என இரண்டுஞ்சேர்ந்த கொக்  
குறு - பகுதி, கொஞ்சு உறு எனப் பிரிந்து மாம். பண்  
கொடு — இதுகூடிய என வருவித்த சொல்லோடு சேரும்.  
மடார்—மடு [சேர்தல்] - பகுதி, ஆ-எதிர்மறைவிசுதி, ஆர் -  
லிங்கவிசுதி, விசுதி ஆராய்க்கெட்டது. ர்-விசுதி என்பது  
ன்று. செவி—ஏழாம் வேற் றைத்தொகை. பண்புஅல்ல—  
எழுபத்தொட்டி. பாராட்டார் — பாராட்டு - பகுதி, இது  
ார் ஆட்டு என இரண்டுஞ்சேர்ந்து ஒன்றும் கொண்டாட்ட  
த்தைக்குறிக்கின்றது என்ற. புலப்பாக்கிஞர் — புலப்பாக்கில்  
பாக்க புலப்பாக்க என ஏழாம்வேற்றத்தைத் தொகு பிலைத்தொ  
டர்மேல் இன் - சாரியையும், ஆர் - பிசுதியும், வந்தபெயர்.  
இல்புல என்னுமிடத்தில், [மெய்புலவர் - கு - ௩௦] விதியால்  
சாரியப்பாக்கிற்று. (அரு)

துயிற்சுவையுந் தூதல்லார் தோட்கவையு மெல்லாம்  
ஆயிற்சுவையினு முவலென் றெண்ணி-ஆயிற்சுவையும்  
பித்துணைக் கொள்பபோற் கொள்ப பிறர்சிலர்போல்  
மொத்தினு மொய்ம்பி னவர்.

86. Those who have freed themselves from the evils incident to birth, in which others are involved, by the power of penance, will not indulge in excessive eating, because they know that sleep and sexual desire result from luxurious eating. Like an insane man they will eat little.

(இ - ள்.) பிறர்சிலர்போல் - வேறு சிலரைப்போல, மொத்  
தினு - (ஐம்புலவாசையால்) அடிபடாத, மொய்ம்பினவர் -  
(தவஞ்செய்யும்) ஆற்றலையுடையார், துயில்சுவையும் - நித்தி  
ரைவின்பமும், தூதல்லார்-மாசில்லாத ஸ்திரீகளுடைய, தோள்  
சுவையும் - தோளைச்சேரு மின்பமும், எல்லாம் - இவை முத  
லிய பாவும், ஆயில்சுவையின்-சோறு முதலானவற்றை உண்ணு  
மின்பத்தால், ஆடுவ என்று - உண்டாகுவன என்று, எண்ணி -  
நினைத்து, ஆயில்சுவையும் - அவ்வுண்டியின்பத்தையும், பித்து -  
பித்தர், உணு - உணவுகளை, கொள்பபோல் - கொள்வார்களே  
அதைப்போல, கொள்ப - கொள்வார்கள்.



சாப்பாட்டுச் சவுக்கெத்திலுமே உடம்பில் பொழுந்தேறி  
மற்றெல்லாம் என் னையும் விரும்புவதிலுள் அதை ஒழித்து  
உயிர் கிற்கும் டி டே தது சேர்த்தபடி அன்பு வுணவு இன்  
கொள்ளுகின்றார் என்பது உருத்து

அயின்—முதலிலேத்தொழிந்தபடி; அயினும் அன்புமே;  
ஆளுமேயே உமைத்தொகை. முன்றலுருபும் பவநம் தென்க  
தொகை என்பதுமாம். ஆகுய — பலவின்பால் வினெழுத்து.  
ஆகு — பகுதி, இதில் கு - ச ரிமை, அ - விசுதி, வ் - இடை  
கிலை, தன்மைகூட்டுகும். பித்து—பித்தம் என்றும் வட  
மொழியின்றிடு. அது அசுருவாகிய கியாதிற்கு ஆகுபொ  
ராய் இக்கு அதை யுடைபவருக்கு ஆனதால் இருமடியாகு  
பொய். உயு—உய் - பகுதி, ஆ - செய்படுபொருள் விசு  
தியெனக் கொள்ளவல்லும். உணவு என்பதின் மருஉ என  
வுள் கொள்வர். மொத்தனா—மொத்த - மொத்தல், அடித்  
தல், முதலிலேத்தொழிந்தபடி. அதனைப் பெருத என்பது  
பொருள், இன்புமே அடிபுண்டது, இடிபுண்டது, சித்புண்  
டது, முதலியவைபுட் கொள்க. இக்கு உயு எத்கெட்ட எதி  
ர்மறைப் பெயரெச்சம். மொய்க்கினவர் — மொய்க்பு =  
பலம், பகுதி, இய்-அ-சாரிமையன், அர் - வி. தி. (அச)

அன்பொடருளுடைய ரேனு முயிர் நிலைமற்  
றென்பியக்கக் கண்டும் புறந்தரார் - புன்புலால்  
பொய்க்குடி லோம்புலரோ போதத்தாற் றும்வேமந்த  
புக்கில் குடிபுகுது வார்.

87. Holy men, though of tender and benevolent disposition, will  
not protect their body (by eating), though their bones show through  
the skin. Would they who possess a heavenly mansion, which they have  
built for themselves by wisdom, seek to preserve a false tabernacle of  
rank decaying flesh?

(இ - ள்.) அன்பொடு - அன்புடன், அருள் - கிருபையை,  
உடையரேனும் - உடையவராயினும், உயிர்நிலை - (தம்) உடம்  
பில், என்பு இயக்கக்கண்டும் - எலும்பு தோன்றவதைப்பார்

தும், புறந்தரார் - (அதை) தரார், (அவ்வெனில்) மோத்த  
தால் - மோத்தமாயிடு (மோத்தாப்பால்), வேய்த்த - (அது) வே  
ட்டிக்குறி, புட்டில் - (மோத்தமாயிடு) வீட்டில், குடிபுகுது  
வார் - குடிபோய் வருவார், புல் புலால் - இழிவாகியதசை  
களால் (வேய்த்த), பொய்க்குடி - (உடம்பாகிய) நிலையில்  
லாக்குடிசையை, ஒம்புவரோ - காப்பாரோ? தாம் - அசை.

மோத்தத்திற் செல்ல விரும்புவோர் அன்பும் அருளும் பிற  
வுயிர்களிடத்தே பல்லாமல் தம்முடலினிடத்து வைத்துக்  
காக்கமாட்டார் என்பது குறிப்பு.

இயக்கம்—தொழிற்பெயர். இயக்கு - பகுதி, அம் - விசுதி.  
மென்றொடர் வன்றொடராமிற்று. வலித்தவென்னவுமாம்.

புறந்தரார் — புறந்தா, மோக்குறு என்பதைப்போல்  
தொடர்மொழியான பகுதி. புறம்—புடம். மற்றவை த  
என்பதற்கு விரிப்பதுபோல் விரித்துமொள்க. பொய்க்கு  
டி—பண்புத்தெய்வம். புலுவார்—து-காரியை. புக்கு இல்—  
புகுத்தற்கிடம். மோகூத்திற்கு ஒருகாரணப்பெயர். புக்கு—  
தொழிற்பெயர். (அள)

சிற்றின்பஞ் சின்னீர தாயினு மஃதுற்றார்  
மற்றின்பம் யாவையுங் கைவிடுப - முற்றந்தாம்  
பேரின்ப மாக்கட லாவொர் வீழ்பவோ  
பாரின்பப் பாழ்க்கும்பி யில்.

88. Small as is sensual pleasure, its votaries renounce all other  
enjoyments: shall they who bathe in the great sea of heavenly delight  
sink in the mire of earthly indulgence?

(இ-ள்.) சிறு இன்பம்—காம இன்பமானது, சில் நீரது ஆயி  
னும் - அற்பத்தன்மைகளை யுடையதானாலும், அஃது உற்றார்—  
அதை யடைந்தவர்கள், மற்றின்பம் யாவையும் - மற்றையின்  
பங்களெல்லாவற்றையும், கைவிடுப - கைவிடுவார்கள்; பேரின்  
பமாக்கடல் - மோகூத்துக்குரிய இன்பமாகிய பேரிமக்கடலில்,  
முற்றம் - முழுவதும், ஆவொர் - ஸ்நானஞ்செய்கிறவர்கள்,

உயிரின் மீ - இம், மூலத் தின் மூலம், மூலம்மூலம் - மூலம்  
மூலம், மூலம் - மூலம் மூலம்?

செய்ததை யெல்லாம் பார்த்து - நினைப்பதை - உலகவியல்  
 செய்ததை யெல்லாம் பார்த்து - நினைப்பதை - உலகவியல் .

[illegible]

எவ்வளவோய் தேனு மினைவிதழ்ச்சொன் றில்லெனின்  
பெய்வுந் திரை போக்கித் தைத்தாழ்வும் - அவ்வளவோ  
பாத்த விலரே லெனைத்துணைய ராழ்வும்  
தூர்த்தரும் தூர்ப்பா ரலர்.

89. Whatever be the conduct of those, who profess, to have renounced the world, if they be only chaste even their enemies will raise to them their hands in adoration. If, however distinguished in other respects, they guard not this virtue, even the profligate will not pass them over uncensured.

(இ-ள்.) எவ்வகை மனமும் - (அறவு பூண்டோர்) எவ்வகை மனம் தந்தொழிவிட முடையவாயினும், இவ்வா - துணையாகிய பெண்ணினது, விவழச்சு - புணர்ச்சியென்பதாகிய, ஒன்று - ஒருகுற்றம், இல்லெனின் - இல்லாவிடின், தெவ்வும் - பகை வனமும், திகைசோங்கி - அவரிருக்கும் திக்குசோங்கி, கைதொ டும் - கைகடப்பித் தொழுவான்; அவ்வினை - அத்நீத்தொ ழிவிட, காத்தல் இலரோல் - அத்நிற்ப்பாதுகாத்தல் தன்மையில்

உதவராயின், எவெத்தவையர் ஆயினும் - எவ்வளவு சித்திசெய்ய  
ராயினும், தூர்த்தமும் - காழகமும், அலர் தூர்த்தம் - (அலர்  
மேல்) பழிச்சொத்தனை நிரப்புவார்கள்.

துதவிகள் காமவொழுத்தமில்லாநாலும் பாவராவும் புழற்  
படுவார்; அதை யுடையரானால் இழிசெய்தலானும் இசுழற்  
வார் என்பதற் றுத்து.

இணைவிழைச்சு — செபப்படுபொருளில் வந்த ஆறும்வேற்ற  
மைத்தொன; இணையிழைவிழைச்சு எவ்விரியும். இணை  
இணைகின்றவன், சேருகின்றவன், பெண் என்பது உருத்தி;  
ஆகுபெயர், கர்த்தார்பொருள் விழுதி புணர்ந்துகொட்டதென்  
னவுமாம். விழைச்சு - புணர்ச்சி. இணைகின்ற விழைச்சு என்  
வினைத்தொகையாட்டி கொள்வாருமுண்டு. விழைச்சு — விழை  
பென்னும் பகுதியிற் பிறந்ததாயினும் ஒருவகை விழுதிசேர  
பொருளும் வேறாயிற்று. அல்லது விழைதல் - ஆசைப்படு  
தல், அதன் செயப்படு பொருளுக்கு ஆகியது என்னலாம்.  
உலகத்தில் முக்கியமாக விரும்பப்படுவது புணர்ச்சியே யாக  
லின். இணையவிரும்புதல் எனப்பெருள்கொள்வது நலம்.  
தெய்வ — [மெய் - கு - நன்] னால் உரைச்சாரியை பெற்றது.  
பகையின்பெயர் அதையுடையவர்க்கு ஆயிற்று. தூர்த்தம் —  
வடசொல்; அலர் காற்புறமும் பரவுவதாதலின், பழிக்குட்  
பெயராயிற்று. வினைமுதற்பொருள் விழுதி புணர்ந்துகொட்டத்  
தம்மைகள் சிதப்புப்பொருளில்வந்தன. (அக)

பரபரப்பி னோடே பலபல செய்தாங்  
கிரவுபகல் பாழக் கிதைப்ப - ஒருவாற்றால்  
நல்லாற்றி னூக்கிற் பதறிக் குலைகுலைப  
எவ்வாற்றா னுய்வா ரிவர்.

20. There are some, who doing various things with bustling haste  
will spend day and night in vain; but if by any means, one turn then  
into the good way, they will be startled with alarm. How shall such  
prosper?

(இ - ள்.) ஸ்வஸ் - (ஸ்வஸமாதி) - நவாஸரிபத்தி, சாஸ்யே - சோம்புத வில்ல கமபோதி, செப்து - நிசயம் - இரவையு - ஸயம், முக்கு - பபனில்லாத பரிசுக்கு, இதை - கொடுத்தபின் ; ஒருவாற்றால் - (வாழ்ப்பார்) ஒருவனால், ஸ்ரீயில் - ஸ்வஸாமுத்தத்தில், ஸ்ரீயில் - கொடுத்திருள், தறி - (மில் நீழ்த்தாற்போல்) மடித்த, குலிகுல - கதி கள் வார்கள் ; (ஆதலால்) இவர் - நித்தலிலா, எவ்வாற்றான் - எவ்வனால், உபவார் - (பிற விதவர் த்தி ளின்னும்) பிதவார்.

அதிலில்லாத கடைத்தேதும் தெரியாதி தென்வாழ்பாதி குதலி. சென் மனமில்ல தவரான் உலகாரிபத்திலேயே குதலி கிஞ்சித் தின்பு என்பது குத்து.

சாஸ்ய - : சாஸ என்பிற ஆசாஸ இரட்டைக்கிளவி போல, திபகின்று பு - என்னும் தொழிற்சார் விசுதிபெற்றது. குலிகுலி என்ப குலிகுலிக்கு முதனில மிகுதிப் பொருள் பற்றி அக்கிசின்றது. முக்கு இதைப் பன்னும் உபவாஸமாதி உபவாஸமில்லாத பரிபாஸிற் பற்றி இவர் என்பிற உபவாஸம் குதலி தந்ததால், ஸலிதம் என்று மலம்பாரம். குஞ்சுபு பொருத்திப் பொருளில் வந்தது. (கூ0)

இளைப முததவ மாற்றது கோற்றென்  
றுளைகின்று கண்பாடு முழே - விளிகின்று  
வாழ்பாள் வரம்புடைமை காண்பதேற் காண்பாருந்  
தாழாமே கோற்பார் தவம்.

91. 'To sleep away our days in careless indolence saying, "we are young, and may perform the duties of devotion in old age." might be right, if we could see the limit of our lives: but those, who could do so would not relax in the performance of religious duties.

(இ - ள்.) விளிகி இன்று - இறத்தலில்லாமல், வாழ்பாள் - ஆயுள், வரம்பு உடைமை - எல்லையுடைத்தாயிருத்தலை, காண்பதேல் - அறிமகல்லாராயின், இளைபம் - (யாமிப்போது)



இளைமைப்பருவத்தை யுடையேம், முத - முதமைப்பருவத்  
தில், நோற்று - பசுமுதலியவற்றைப்பொறுத்த, தவம் ஆற்  
றுதும் என்று - தவஞ்செய்வோமென்று, உளைவு இன்று - அச்  
சமில்லாமல், கண்பாடு - உறங்கிக்கிடப்பதும், ஊழே -  
முறையேயாம்; காண்பாரும் - (வாழ்வாள் வரம்புடைமை)  
காணவல்லமுனிவரும், தாழாமே - தாமதியாமல், தவம் நோ  
ற்பார் - தவஞ் செய்வார்கள்.

தங்களாயுளின் எல்லையறிந்த முனிவர்களும் தவத்தைச்செ  
ய்துயொண்டிருக்க அஃது அறியாதமுடர் தேசத்தை நிலை  
யாக மதித்து மூப்பில் தவஞ்செய்வோமென் நெண்ணுவது  
முறைமையன்று என்பது கருத்த.

- இளைமை—தன்மைப்பன்மைக் குறிப்பு முற்று. இளை - பகுதி  
அம் - விசுதி, இப்பகுதி பண்பிச்சொல். இளைமையில் மை -  
செட்டு, “இளைமையும்பண்பிற்குப்பே” என்றமையால் ஆதா  
ரம் ஐகாரமான தென்னலாம். இளை என்று முதனிலையன்று  
முது - முதலையில் ஈழதொக்க பண்புப்பெயர். ஏழாம்  
வேற்றுமைத்தொகை, ஆறாம்—தனித்ததன்மைப் பன்மை  
முற்று, தம் - விசுதி, எதிர்காலமும் காட்டும். நோற்று—  
நோல் - பகுதி, ந் - இறந்தகால இடைநிலை, உ - விசையெச்ச  
விசுதி, பகுதி ஸ்வரம் தகரமானது சந்தி. நோன் என்பதன்  
மேற்பிறந்தது என்றஞ் சொல்லலாம். உளைவு - தொழிற்  
பெயர், இங்கு அச்சத்திற்கு ஆயிற்று. கண்பாடு—இது முத  
னிலைத்தொழிற்பெயர். கண்பாடு என இரண்டு மொட்டி  
வந்த பகுதி. படுதல்=அத்தமித்தல், முதனிலைபது. உம்—  
இழிவு சிறப்பு. வாழ்வாள் வரம்புடைமை—எழுவாய்த்தொ  
டர், வாழ்வாள் வினைமுதல் உடைமை என்பதோடு சேருகின்  
றது. வரம்பு செயப்படுபொருள். தாழாவே - எதிர்மறை  
வினைபெச்சம். இன்று—இன்றி என்னும் குறிப்புப் பெயரெச்  
சத்தின் திரிபு. தவர் நோற்பார் இங்கு நோற்பார் என்பது  
செய்வார் என்றும் பொருளைத்தரும். அடி அடித்தல் பேர்  
பொருதல் முதலிய இடங்களிலு மிட்பகுதியேகொள்க. “விசே

வழித்தோடுவதால் கொடுவதுணர்த்துஞ் சொத் த் ள், விசேஷமாகத் துணர்த்துஞ்சொல் வகுமிடத்தில் விசேஷிபத் ததாய் உணர்த்தும்” என்று வடநாள் கூறுவதோர் தியாயம். (கூக)

உல்லாவ செய்யத் தொடங்கினு னோனாமே  
அல்லன வல்லவற்றிற் கொண்டும்கூடும் - எல்லி  
பிபினைநிற் பெல்லாதா மாலைத் துண்பார்  
செலவு நினைத்துய்ப்ப போல்.

92. Though a man begin to do good, his evil destiny, without changing it, will turn him into evil just as those who live by plunder on the highway, lead astray the traveller in the dark.

(இ-ள்.) எல்லி - இரவில், விடங் கொறி - விடவழியில், பெல்லாதா - கொடுந்தவர்கள், து - துணுத்து உண்பார் - வழிபடுத்தித் துன்பம் ள்ள, செலவு - (கொடுவதில்) செல்வம், பிபினைநி - தப்புவித்து, உய்ப்போல் - (இங்கு வழியில்) செலுத்துவதுபோல், வல்லவ - தற்பாரியப்பினி, செய்யத்தொடங்கும் - செய்ய ஆரம்பித்தாலும், னோனாமே - கொளும், அல்லன - தப்பவர்கள், அல்லவற்றில் - தீக் கும்களில், கொண்டு - கொண்டுபோய், உய்ப்பும் - செலுத்தும்.

தற்போதுசெய்யப் புகுந்தோர் அதிலின் னும் தவறுதற்கு  
கொடுத்து முன்னிடுகினே. காரணமாம் என்று வருத்தி.

உய்—உய்த்திடுங்கு. னோனாமே — எதிர்க்காலையினையெச்சம்; கொண் - பகுதி, கொண் என்றிம பகுதியெல் னோனாமே என வரும். உய்ப்பும்—உய் - பகுதி, இது பிழையு பு என்னும் கொளவில் வரும்போது உய்ப்பும், உய்த்தது, உய்வான் எனவும், செலுத்தத்தொருளில் வரும்போது உய்ப்பும், உய்த்தது, உய்ப்பான் எனவும் வரும். இங் னோனாமே பகுதி ஒன்று உய்த்தும் கொளர் வேறுபட்டால் புடைபெயர்ச்சி வேறுபட்டபத முண்டு, செலவு—பெறுதிப்பெயர், செல் - பகுதி,

அ - சந்தி, உ - விஞ்சி. பிழைத்து — பிழைப்பித்து என்  
இற பிறவி, பி - விஞ்சிதொகுத்தல். (௧௨)

கஞ்சு புறம்பாத் துறந்தார் தவப்போர்வை  
கஞ்சுக மன்று பிறிதொன்றே - கஞ்சுகம்  
எப்புலமும் காவாமே மெய்ப்புலம் காக்குமற்  
றிப்புலமும் காவா துது.

93. The cloak of devotion worn by those, who have renounced the world externally, is somewhat different from a garment: for a garment though it guards not the other organs of sense, yet guards the body—the other guards not even this.

(இ-ள்.) கஞ்சு - (தம்) உள்ளம், புறம்பு ஆ - வெளிப்ப  
ட்டதாயிருக், துறந்தார் - துறந்தவர்களுடைய, தவப்போர்  
வை, தவவேடமாகிய போர்வை, கஞ்சுகம் அன்று - சட்டையு  
மன்று, பிறிதொன்றே - வேறொன்றே; (ஏனெனில்) கஞ்சுகம்,  
சட்டையானது, எப்புலமும் - புலன்மெல்லாவற்றையும்,  
காவாமே - பாதுகாவாமல், மெய் - உடம்பாகிய, புலம் - இட  
த்தை, காட்டும் - பாதுகாக்கும், இது - இத்தவப்போர்வை,  
இப்புலமும் - இம்மெய்யாகிய புலத்தையும், காவாது - பாது  
காவாது.

அபத்தே துறவாமல் காஷாயமுதலியவற்றைத் தரித்துப்  
புறத்தே துறத்தல்போல் அடிப்பதற் றபனில்லை என்பது  
கருத்து.

போர்வை—போர்க்க்கருவியாயுள்ளது, போர்க்கப்படுவது  
எனவுமாம். இருபொருளிலும் இ - விஞ்சி, வ - சந்தி. [உயி -  
ஞ-௯௩] ல் நெறிபே என்றதனால் வந்தது. மற்று — வினைமா  
ற்றுப்பொருளில் வந்தது என்னலாம். [இடை - ஞ - ௧௪.]  
கஞ்சுகம் - வடசொல். எப்புலமும் — உம்மை முற்றுப்பொரு  
ளது. இப்புலமும் — இதில் உம்மை இழிவு சிறப்பு. இப்பா  
ட்டி வேற்றுமையண்போடு ஏதுவணியும் கலந்த கலவை. (1)

வஞ்சித் தொழுகு மதியிலிகாள் யாவரையும்  
வஞ்சித்தோ மென்று மகிழன்மின் - வஞ்சித்த

எங்கு முன் ஒருவன் காணும்வா லென்றஞ்சி  
ஆங்குப் குலைவ தறிவு.

94. Ye fools, who live in the practice of deceit! exult not in the thought that you have deceived all. That is true wisdom, which will tremble at the awful thought, that there is one omnipresent, who will behold all deceit.

(இ-ள்.) எஞ்சித் து - மறைவ மோசஞ்செய்து, ஒழுஞ்சு-படச்  
சிந்த, மறிவின - அறிவில்லாதவனே! பாவுரையும் -  
எல்லவையும், எஞ்சித்தென் னன்று - வஞ்சித்தொழு கிள்  
ஞெடுமென்று, மகிழன்மின் - சந்தோஷப்பட்டதெயுமன்; வஞ்  
சித்த - (கீழ்க்) எஞ்சுக்கொச்சைகொ, எங்கும் - என்மொரு  
விடத்தும், உளவ ஒருவன் - இருக்கிற டவுள், காணும் என்  
து - அறிவ தென்று, அஞ்சி - செய்து, அங்ம் குலைவது -  
உடல் களிக்கி டவது, அறிவு - அறிவன்.

என் வஞ்சித்தவிட்டம் இது பாஞ்சு ம் தெரியாதென்  
சந்தோஷம் பவது புத்தியினம். டவுள் எங்குமிருத்தவன்  
எம்முடைய செய்கொ அங் அறிந்து தண்டிட்டான் என்று  
பயத்து உடவுங்கள் என் டு கருத்து.

மறிவின - மறிவினது, இல் - இல்லாதது, அறிவியுடை  
மவன் மறிவின. இசையிசை, உடைமைப்பொருளைக் காட்ட  
வந்த தத்திதம். ன் - னன்மை யிசை, இது இருநிலைப்பொ  
றுப்பது, மறிவ டவது இல்ல தவன், மறிவை இல்ல  
தவர்கள் எனவும் உரைக்கலாம். வினியில் சுற்றமல் கீண்டது.

[மொ - ௨ - ௫.] மகிழன்மின் - எதிமறை செயற்பாண்மை.  
மகிழ் - மகிழி, அங் - எதிமறைவிசை இரண்டுஞ்செய்ததொ  
ருபுதி, மிள் - வறன் னன்மைவிசை. வஞ்சித்த - வலவின் டல்  
வினையுடையதுமொ. இதுவெட்டெயரெச்சம - உக் கொண்டு  
எஞ் மென்பதோடு கூட்டினுமமைபும். அங்ங்குலைவது என்  
பது அச்சத்தின்குறிப்பு; உமது என வருவித்த அங்கத்தோடு  
சேர்த்தால் உத்கில. கீர் என வருவித்தால் “உய்த்தினைதெ  
ட்டித்” என்கிறவிதினால் வருவமைதியன். அறிவின்மறி  
யத்தத அறிவு என உட்கரித்தது. (௧௪)

மறைவழிப் பட்ட பழிமொழி தெய்வம்  
பறையறைந்தாங் கோடிப் பாக்கும் - பழிமுடைப்  
புன்புலா னுற்றம் புறம்பொதிந்து மூடினும்  
சென்றுதைக்குஞ் சேயார் முகத்து.

95. The infamy of evil done in secret will spread abroad as though God had proclaimed it by the beat of drum. Though putrid flesh be concealed and covered up, its rank stench will still escape to penetrate the senses of far distant persons.

(இ-ள்.) மறைவழிப்பட்ட பழி - மறைவிலேசெய்த மெட்ட  
காரியங்களினது, [மெட்டகாரியங்களைக் குறித்த], மொழி -  
சொல், தெய்வம்-தெய்வமானது, பறையறைந்தாங்கு - பறை  
பறைத்தாற்போல, ஓடி - விதையில் சென்று, பாக்கும் - எங்  
கும் பாரவும், பழிமுடை - மிக்க துர்க்கத்தமுள்ள, புன்புலால் -  
நனமான புலாவை, பொதிந்து - ஒன்றில்போட்டு, மூடினும் -  
மூடிவைத்தாலும், நாற்றம் - அப்புலால்நாற்றம், புறம் - புறத்  
தில். சென்று - போய், சேயார் - தூரமாயிருப்பிறவர்களது,  
முகத்து - முகத்திலேயும், உதைக்கும் - தாக்கும்.

திப செய்கைகளை மறைவிலேசெய்தாலும் அந்தப்பேச்சு தெ  
ர்வச்செயலால் எப்படியும் வெளிப்படும்; ஆதலால் எங்கும் தீச்  
செயல் செய்பவெண்டாமென்பது அருத்து.

அறைத்தாங்கு—அறைத்தாற்போல, அறைத்ததுபோல என  
இருவகையிலும் கொள்ளலாம் அறைந்து — முதற்பகஷத்தில்  
செயினென் வாய்பாட்டெச்சத்தின் திரிபு. இரண்டாம்பகஷத்  
தில் அறைத்தது என்பதி னிறுதொக்கதொழிற்பெயர்.

பழி—பழிப்பு, முதனிலைத்தொழிற்பெயர்; பழிக்கப்பட்ட  
வைகளுக்கு ஆகுபெயர். செயப்படுபொருள்விஞ்ஞி புணர்ந்து  
கெட்ட பெயரெனினு மொக்கும், பழிமொழி—ஆறும்வேற்று  
மைத்தொகை, இரண்டனுரையும் பயனு முடன்தொக்க தொகை  
யுமாம். ஆங்கு—உவமைவிடைச்சொல். சேயார்—சேய்மையில்  
ஈறுகெட்டதன்மேல் ஆர், பஸர்பால்விஞ்ஞி வந்தது. சேய்மையி  
லிருப்பவர், சேய்மையை யுடையவர் என இருவகையுமாம்.



மறை — முதன்முதல்தான் தீர்ந்தேன், இடத்திற்கு ஆகிற்று.  
வழி—பயணம். பரங்கும்—சா-குறி, ச-சாரின், உள்-  
விருதி, ச-சார் தெரிந்த அறம் உரைப் பெட்டாம் கந்தி. சந்-  
உரிச்சொல், உள் - மூர்ப்பு. (கூடு)

மெலியார் கிழிது மொருவாற்று இப்ப  
வலியார்மற் றொருவாறு முய்யார் - நிலைதப  
கொய்ய சமர்ப்பென விழாவாம் கிழிதும்  
உய்யுமா இய்யா பிற.

96. The weak, through the fall will by some means survive; but the powerful survive not by any means; light things do not fall from their place precipitately but if they should fall, they would be saved, not so the others.

(இ-ள்.) மெல் - அம், வீழினம் - (தமதநிலையில்) தவி  
தினமும், ஒரு ஆற்றம் - ஒருவன், உன் - பிழை  
கள்; மெல் - மெல்லி, (தநிலையில் தவறினால்) மட்டு  
ன்றும் - உன் குறையும், உன் - பிழைகள்; நிலை  
தட - நிலைதவறினதினால், மெல் - அம்மானை, சுழட்டு  
ன் - பிழைகள், வீழ் - வீழ்மாட்டா; வீழினம் - வீழ்ந்த  
உய்யும் - பிழைத்தும்; பிற - அம்மானை, (வீழில்)  
உய்யா - பிழைத்தமாட்டா

அதன் நினைதவநினுள் எப்படியாயினும் தப்புவர் (அவர்க்கு  
மாவும் பெருமை இல்லாமையால்), மேன்மைபுடையோர் தவ  
நினுள் தப்புவது அருமை; ஆதலால் அப்படிப்பட்டவர் இனி  
ராதையேடு நடப்பேண்டு மென்பது அருத்த.

மெலிதார், வலியார்,—இரண்டும் உண்பதற்காகப் பிறந்த  
பெயர். மெல் உயர் - உண்பதற்குத்திகள், இ - சாரியை, ஆன் -  
விருதி, ப் - உடம்புமெய், ஒன்றாகும் முற்றும்மை. ஆன் -  
முற்றாகுபு. வீழ்ந்தும்—இழிவுசிறப்பு, எதிர்மறை எனவும்  
கூடும். மற்ற - ஆம் - ஆய் - அகசுடன். தய—காரணப்பெயர்  
குட்டாட்டந்த செடவெனெச்சம்; தய - பகுதி, அ - விருதி.  
“முற்றமற்றோரோவழி” என்றதனால் உகாம்பெட்டது, தட்ட

என்பதில் தொகுத்தல் என்னவுமாம். கொம்ப — கொய்கை  
யில் மை கெடகின்ற கொப் - பகுதி, அ - பஸலின்பால் விசுதி,  
தனிக்குறின் முன்னொற்றாலின் பகரம் இரட்டியது. பிற—  
பஸலின்பாற்பெயர். அகரவிசுதிவாய் - குதியிடைச்சொல்வின்  
பெய்தொட்டெனப் கொள்ளலாம். சமூக்கு — குறிப்பிடைச்  
சொல்: (சுரு)

இசையாத போலினு மேலையோர் செய்கை  
வரையாகா மந்தையோர்க் கல்லால் - பசுவேட்டுத்  
தீயோம்பி வான்வழக்கம் காண்பாரை யொப்பவே  
ஊனோம்பி யுன்றின் பவர்.

97. The conduct of the exalted is not to be reprehended like that  
of others, although it may not appear praiseworthy. For, are those  
who after sacrificing a cow and cherishing the sacred fire, behold the  
ways of heaven, to be likened to those who eat flesh to pamper their  
bodies?

(இ-ள்.) மேலையோர் - பெரியோருடைய, செய்கை-செயல்  
கள், இசையாதபோலினும் - கொடுத்ததனபோற் காணப்  
படினும், மந்தையோர்க் கல்லால் - கீழார்க்கே (அச்சு  
பக்கைள் பழிப்பா) மல்லாமல், வசைஆகா - (அப்பெரியோர்  
க்கு) பழிப்பாசார்; பசுவேட்டு - பசுக்களால் ஓமஞ்செய்து,  
தீயோம்பி - அக்னியைப்பூசித்து, வான்வழக்கம் - மறை  
பெய்தலை, காண்பாரை - (செய்யவல்ல) அந்தணரை, ஊன்  
ஒம்பி - உடைப்பாதகாக, ஊந்தின்பவர் - மாமிசந்தின்னு  
மிழ்சனர்கள், ஒப்பவே - ஒப்பார்களோ?

பெரியோர்செய்யும் காரியங்களில் சில சாதாரணமாய்ப் பா  
ர்த்தால் தகாதனபோற் காணப்பட்டாலும் பெரும்பயனுக்கு  
ஏதவாதலால் குற்றமாகா, அவற்றையே சிறியோர் செய்வா  
ராயின் குற்றமாம் என்பது கருத்து.

இசையாத — எதிர்மறை வினையாலையும்கொய்கை, இரண்  
டாம் வேற்றுமைத்தொகை. மேலையோர்—மேல்-பகுதி, ஐ-சாரி  
கைய, ஓர் - விசுதி, ஓர் - ஆனது. [பெய்து-கு-உ.] மந்தையோர்

க்கு—பூசுநிலை. சென்ற மந்திரை. குறி. பசு—பாசுத்தக்கு.  
உரிபுருத்திலிட்டு. மீ; மூன்றாம் வேற்றமைத்தென.  
மேட்டு—மேட்டல் - சென்னைக்கு ஒருபெயர். மேன் -  
மேலுதி, மீ - இடமென, உ - உடம்பெச்சலிக்குதி, என் ஆனது  
சாத்தி. து - அடல் விடும். ஊன் ஓர்பி—இது ஓன்  
என்பதின் திரிபு. (கன)

எவரெவ ரெத்திறத்த ரத்திறத்த ராய்நிலர்  
நவரவர்க் காவன சூழி - எவரெவர்க்கும் [ன்]  
உப்பாணம் நிற்பமற் றெம்முடையார் தம்முடையார்  
எப்பாண நிற்ப தென.

98. Our spiritual preceptors, who adapt them selves to the disposition of each, whatever it be, and give to every one suitable counsel will stand beyond all others, just as their Lord (the Almighty.)

(இ-ள்.) தம் உடையார் - தம்மை யான்கவுடையாரென,  
என்பதும் - எவ்விடத்திலும், நிற்பதென - (ஒட்டியும் ஒட்ட  
மல்) இடம்முதலாக, உடையார் - எம்மை யான்கவு  
டையாரென, எவ்வென் - யா யார், எத்திறத்தார் - எவ்  
வென் குவத்தை யுடையாரோ, அத்திறத்தார் ஆம் - அவ்வப்  
பக்குவத்துக் கமைத்தவரென, மீன்று - அவரவர்க்கு - அவ  
ரவர்க்கு, ஆவன - உ - திமொழிவன, கூறி - உதேசித்த,  
எவரெவர்க்கும் - எவ்வகைப்பட்டவர்க்கும், உப்பால் ஆம் -  
புறம்பாய், நிற்ப - இருப்பர்.

உடையார் எங்கும் தோய்த்தும் தோம லிருந்துதோல்  
அவனருள் வழிபட்ட பெரியோரும் எல்லாரோடு மருவியும்  
மருவாதவராவே தீட்டர் என்பது கருத்து.

தம்முடையார் என்பதில் தம் என்பது எம்முடையாரென்  
பதைக் கொக்கிற்சிறது. உப்பாணம்—உ என்னுஞ் சட்டு அ இ  
என்பவைகளுக்கு வேறுனதை யுணர்த்ததனால் புறம் என்னும்  
பொருளைத் தந்தது. “ஊழையு முப்பக்கங்காண்டி.” எவரெ  
வர் - பன்மைக்கூறிய அடுக்கு. மற்றவையும் அப்படியே.  
எத்திறத்தார் என்பதற்கும் எந்தெந்தத் திறத்தார் என்பது பொ

ருள். எவ்வெவர்க்கும்—உம்மை முற்றம்மை. மற்று - அசை. எம், தம்—இரண்டாம் வேற்றுமைத்தொடை. (கூடி)

மெய்யுணர்ந்தார் பொய்மேற் புலம்போக்கார் மெய்யுணர்ச்சி, கைவருதல் கண்ணாப் புலங்காப்பார் மெய்யுணர்ந்தார், காப்பே நிலையாப் பழிஎனா நீள் கதவாச், சேர்ப்பார் நிறைத்தாழ் செறித்து.

99. They who know the truth, indulge not their senses in things unreal, but restrict them having in view the acquisition of true knowledge: with the guarding of the senses as the door frame, the fear of guilt as the door, they secure themselves with the bolt of equity.

(இ - ள்.) மெய்யுணர்ந்தார் - உண்மை தெரிமை அறிந்தவர்கள், பொய்மேல் - பொய் ஆகிய விடயங்களில், புலம் போக்கார் - ஐம்புலன்மீதுச் செலுத்தாமல், மெய் உணர்ச்சி - மெய்யான ஆத்துமஞானமானது, கைவருதல் - சித்திப்பதே, கண்ணா - பிரதானமாகக்கொண்டு, புலம் காப்பார்-ஐம்புலன்மீதாயும் உத்தகம் மோள்வா; மெய் உணர்ந்தார் - அய்வுண்மைகைய யறிந்தவர்கள், காப்பே - (புலங்களை) அடக்குதலே, நிலையா - வாசற் காலாகவும், பழி - நாணம்-பழிக்கு காரணமலே, நீள் கதவா-மெய் கதவாகவும், நிறைத்தாழ்-நிறையாகிய தாழ்த்தோலை, செறித்து - கொளுவி, சேர்ப்பார் - (விடயங்களிலறிவு செல்லாமல்) அடக்குவார்கள்.

இன்னது மெய்யான வழியென்றறிந்த ஞானிகள் அய்வுழியில் ஆத்துமஞானம் சித்திக்கும் பொருட்டுப் புலங்களை அடக்கித் தியானிப்பார்கள் என்பது கருத்து.

போக்கார்—வினைமுற்று வினையெச்சமானது. கைவருதல்—கையில்வருதல், சித்திக்கு இலக்கனை; காரணவிதிருதி; தொழிற்பெயர்: கைவா - பகுதி. காப்பு—தொழிற்பெயர். கா - பகுதி, பு - விருதி. பழி நாணம் — நான்காம்வேற்றுமைத்தொடை. செறித்து—செறி - தன்வினை பிறவினைகளுக்குப் பொதுப் பகுதி; தன்வினையில் செறித்து என்றுவரும். மண் என்பது உவ

மையா, பெயராய் பிரதானமெனக் கொள்ளப்பட்டது. நிறை-  
மனதை நிறுத்தித் தன்மை. நீண்டதவு — வினைய்தொகை, ஆத-  
வின் னகரம் திரியவில்லை. (௬௯)

கற்றுத் துறைபோய காதலற்குக் கற்பினுள்  
பெற்றுக் கொடுத்த தலைமகன்போல் - முற்றத்  
துறந்தார்க்கு மெய்யுணர்விற் றேன்ருவதே யின்பம்  
இறந்தவெலாந் துன்பமலா தில்.

100. As the first born son (a good work) presented by a virtuous  
wife, (learning) is to a husband, who has attained the shore of the sea  
of knowledge, so the bliss which appears in the contemplation of truth  
is to those who have entirely renounced the world; compared to which  
all that is past is but pain.

(இ-ள்.) கற்று - (தூல்கனம்) கற்று, துறைபோய - பொருட்  
கடையாடுகளை யறிந்தநின்ற, காதலற்கு - ஸேவனுக்கு, கற்பி-  
னுள் - கற்புடையமனைவி, பெற்றுக் கொடுத்த - ஈன்றுகொடுத்த,  
தலைமகன்போல் - தலைமையான குமாரன்போல், முற்ற -  
முழுதும், துறந்தார்க்கு - துறந்தவர்க்கு, மெய்யுணர்வில்  
மெய்ப்போதத்தில், தோன்றுவதே - வெளிப்படும் இன்பமே,  
இன்பம் - (சிறந்த) இன்பமாம்; இறந்த எலாம் - ஒழிந்த (உலக  
வின்மம்) எல்லாம், துன்பம் அலாது - துன்பமேயல்லாமல்,  
இல் - (இன்பமாவது) இல்லை.

அறந்த போகினுக்குப் பகவானை யறியுநிலையில் பிறக்கின்ற  
இன்பமே யின்பம், மந்தைய உலக இன்பமெல்லாம் துன்ப  
மென்பது கருத்து.

துறை — குளமுதலியவற்றில் இறங்கியி-த்தை யுணர்ந்து  
வது, துறப்பொருள்களின் விதங்களுக்கு உவமையாகுபெயர்.  
இறந்த—பலவின்பால் வினையாலனையும்பெயர். போய—போ-  
கிய என்பதின் இடைக்குறை; ய் — இறந்தகால இடைநிலை  
என்னலுமாம். அலாது—எதிர்மறை வினையெச்சம்; ஆகாரம்  
சாரியை. அகரசச்சாரியைபெற்று அலாது என்றும் வரும்; லகாரம்



தொகுத்தல். போல்—அகர ஈறுதொக்க வினையெச்சம்; தலை மகனானவன்போலும் படி (ஒக்கும்படி); இது தோன்றுவதென்னும் வினையாலணையும் பெயரைக்கொண்டதென அறிக. (௧௦௦)

கற்றும் கறிந்தடங்கித் தீதொரீஇ நன்றாற்றிப்  
பெற்றது கொண்டு மனந்திருத்திப் - பற்றுவதே  
பற்றுவதே பற்றிப் பணியறியின் னென்றுணர்ந்து  
நிற்பாரே நீணைநிச் சென்றார்.

101. They, who have studied and attained knowledge, have exercised self control, have rejected evil and embraced good, have contented their desires with what they have obtained, and thus by laying hold on their object, have superseded the necessity of works; and employed their thoughts in the contemplation of the only (one) object (the Almighty), walk in the endless path of happiness.

(இ - ள்.) கற்று - (ஞானநூல்களைக்) கற்று, அறிந்து - (அவற்றின்பொருள்களை) அறிந்து, அடங்கி - செருக்கில்லாமல் அமைந்து, தீது ஒரீஇ - தீயதொழில்களை நீக்கி, நன்று ஆற்றி - நற்கருமங்களைச்செய்து, பெற்றதுகொண்டு-கிடைத்த ஞானத்தினால், மனம் திருத்தி - மனதைத் திருந்தச்செய்து, பற்றுவதே-மோஷமாரக்கத்தையும், பற்றுவதே - (அதற்கமைந்த) உபாயத்தையும், பற்றி - கைக்கொண்டு, பணி அற - (தமது) முயற்சியொழிய, நின்று - (ஞானநிலையில்) நிலைத்து, ஒன்று உணர்ந்து - பிரமத்தை உணர்ந்து, நிற்பாரே - (நிலைபெயராத) நிற்பவரே, நீள் நெறி - முத்திநெறியில், சென்றார் - சென்றவராவார்.

ஞான நூலுணர்ந்து, அந்நூலிற் சொல்லியபடி நடந்து பிரமத்தை யுணர்ந்து, ஞானநிலையில் தவறாது நிற்பவரே முத்தி பெறுவார் என்பது கருத்து.

ஆங்கு-அசை. ஒரீஇ—ஒருவு - பகுதி, இ-விசுதி, பகுதியீறு தொகுத்தலாய் “முற்றமற்றொரோவழி” என்பதனால் உகரங்கெட விசுதி இகரம் அதன்மேலேறி அளபெடுத்தது, இது சொல்லிசை யளபெடை; ஒரு பகுதி என்பாரும் பகுதி உகரம்

இகரமாகிய யனபெடுத்த தென்பாருமுள். நீன்று, தீது,—பண் படியாப் பிறந்தபெயர்கள். முத்திய பற்றுவது — செயப்படு பொருள் செய்பொருள்போல்வந்த வினையாலணையும்பெயர். பித்திய பற்றுவது கருவியாய் அகங்கை வந்தபெயர். ஏகா மிரண்டும் எண்ணிடைச்சொல். ஒன்று—எண்ண லளவையா குபெயர்; எல்லாவற்றையு முட்கொண்டு ஒப்பில்லாத பொரு ளாகிய கடவுளுக்குவந்தது. சென்றார் என்பது தெளிவினால் வந்த காலவழுவமைதி. [பொது - கு - கூ.] கொண்டு—மூன் றும் வேற்றுமைச் சொல்லுருபு. நிற்பாரே—ஏ-பிரிநிலை யிடைச் சொல். நீணெறிச்சென்றார் என்பதை எழுவாயாக்கினால் நிற்பார், வினைமுற்றுப் பயனிலை. ஏ - தேற்றப்பொருளடாம். ()

ஐயம் திரிபின் தளந்துத் தியிற்றெளிந்து  
மெய்யுணர்ச்சி கண்விழிப்பத் தூக்குவார் - தம்முளே  
காண்பதே காக்கி கனவு நனவாகப்  
பூண்பதே தீர்ந்த பொருள்.

102. Some there are that sleep, (in the eyes of world,) but are wide awake in their exertions after the knowledge of Truth, judging things according to the revealed religion, and discerning what is Truth by their own reflection. These do really "see things" in their observations; and when they dream in such a feigned sleep of theirs, they do really "find the truth."

(இ-ள்.) ஐயம் - சந்தேகமும், திரிபு - விபரீதமும், இன்று - இல்லாமல், அளந்து - (வேதாகமங்களாகிய பிரமாணங்களி னால்) ஆன்மசொகுபத்தை அறிந்து, உத்தியில் தெளிந்து - கரு தன்னவையால் நிச்சயித்த, மெய்யுணர்ச்சி - மெய்ப்பொருளை உணர்வதற்கான தியானமானது, கண்விழிப்ப - விழித்துக் கொண்டிருக்க, தூக்குவார் - தியானநித்திரை செய்பவர்கள், தம்முளே - தம்முள்ளத்திலே, காண்பதே காட்சி - காணுவதே காட்சியாம்; கனவு - (அத்துக்கத்தில் உண்டாகும்) கனுவை, நனவாகப் பூண்பதே - சாக்கிரமாகப் பொருந்துவதே, தீர்ந்த பொருள் - முடிந்தபயனும்.

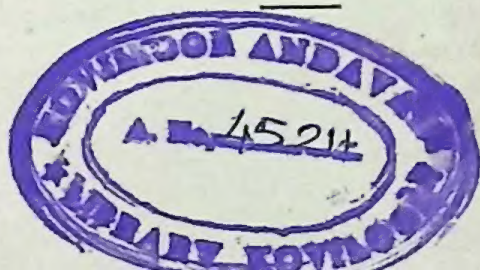
ஜீவபா சொருபத்தையறிந்து தியானித்திரை செய்பவர் களுக்கு உள்ளத்தில்கூடும் சொருபானந்தமே பிரத்தியக்ஷ ஞானமாம், அதில் வரும் அனுபவமெல்லாம் சித்தாந்தமான காரியமாம் என்பது கருத்து.

ஐயமாவது இதுவோ அதுவோ என்னுந் தோற்றம். திரிபா வது ஒன்று மற்றொன்றுகத் தோன்றுவது. அளந்து — பிரமா ணங்களாலறிந்து என்பதற்குள்வந்த ஒருசொல். இது சிரவணத் தையும், உத்தியிற் மெளிந்து என்பது மனனத்தையும், மெய் யுணர்ச்சி கண் விழிப்பத் துங்குவார் என்பது நிதித்தியாசனத் தையும் குறிக்கின்றன. ஏகாரங்கள் பிரிசிலை. உத்தியில்—ஐந்த னுருபு ஏதுப்பொருளில்வந்தது. காட்சி — தொழிற்பெயர். காண் - பகுதி, சி - விசுதி, ணகரம் டகரமானது சந்தி. இப் பெயர் அதனானகிய தோற்றத்துக்கு ஆயிற்று. கனவு [உயிர் - ரு - உஉ] விதிபால் கரு குறகி உகரமேற்றது. மெய்யுணர்ச்சி கண்விழிப்பத் துங்குவார் என்பதும் கனவு கனவாக என்பதும் விரோத அணிவி ஞோர்வகை. தமிழர் முரண்டொடை எனக் கூறுவதற்கு மிகையும்தான். துலைக் கல்லியில்தொடங்கி இடையே அறம் பொருளின்பங்களையுணர்த்தி மோக்ஷத்திற்குரிய ஞானத் தில் முடித்தமையால் இது பாவிகம் என்னு மணியுமாம்.

இங்கனம் காட்டிய சிலசொற்களின் வழியைக்கொண்டு மற்றவைகளுக்கும் இலக்கண மமைத்துக்கொள்க. முற்றுக்காட்டு வது பயனில்லதாம்.

நீதிநெறிவிளக்கப் பதவுரை

முற்றிற்று.





# புத்தக விளம்பரம்.

				ரூ.
ஆத்திஞ்சுடிப் பதவுரை	...	...	...	0
கொன்றைவேந்தன் பதவுரை	...	...	...	0
வேந்திலேற்கைப் பதவுரை	...	...	...	0
லாக்குண்டாம் பதவுரை	...	...	...	0
கல்வழிப் பதவுரை	...	...	...	0
கன்னெறிப் பதவுரை	...	...	...	0
சதாமஞ்சரி	...	...	...	0
பஞ்சதந்திரம்	...	...	...	0 4 0
பஞ்சதந்திரம் இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்புடன்	...	...	...	0 14 0
சித்திரெறிவிளக்கம்	உரை	ஒடி	...	0 5 0
ஏலாதி		ஒடி	ஒடி	0 5 0
திரிகேசம்		ஒடி	ஒடி	0 5 0
இராமாயணக்கருப்பொருள்	ஒடி	ஒடி	...	0 5 0
மகாலிங்க ஐயர் இலக்கணம். (Improved with English headings, &c.)				0 2 0
கன்னூல் மூலம் (Pocket edition)	...	...	...	0 1 0
கன்னூற்காண்டிகையுரை முழுவதும்	...	...	...	0 13 0
கனகவெண்பா மூலம்	...	...	...	0 3 0
கனகவெண்பா மூலமும் உரையும் இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்புடன்				0 13 0
பெரியபுராண வசனச்சுருக்கம் 63-நாயன்மார்களின் திருவுருவப்படங்களுடன் (புதியபதிப்பு)				0 12 0
விவேகசிந்தாமணி (புதியபதிப்பு)	...	...	...	0 2 6
குமரேசசதகம்	...	...	...	0 2 0
அறப்பலிகாசதகம்	...	...	...	0 2 0
திருவேங்கடசதகம்	...	...	...	0 2 0
கிளோதாசமஞ்சரி (Calico bound)	...	...	...	1 2 0
முதல் நிவாகரம்	...	...	...	0 0 6
முதல் நிகண்டு	...	...	...	0 0 9
பதினொராவது நிகண்டு (புதிய உரை)...	...	...	...	0 6 6